urn:nbn:de:hbz:5:1-7954

* Vixit autem Iob post hæc, 16 centum quadraginta annis, & vidit filios suos, & filios filiorum suorum vsque ad quartam generationē, & mortuus est senex, & plenus dierum.

* وعاش ايوب من بعد ذلك مايـة واربعـين 16
سنه وابصر بنيـه وبنى بنيـه على
اربعـة اجيـال وشاخ ايـوب
وشبـع من ايامـه
ومات

٦ *من اجل هذا اسكت واقوم نادمًا على
التراب وعلى الرماد
٧ *وكان من بعد ما تكلم الرب مع ايوب
بهذا الكلام قال الرب لاليفاز التيمنى
احتما رجزى عليك وعلى كلى
صاحبيك حين لم تقولوا قدامى البر
مثل عبدى ايوب
٨ *فالان خذوا لكم سبعة ثيران وسبعة
كباش واذهبوا الى عبدى ايوب
فتصعدوا قربانا عنكم وعبدى ايوب
يصلى عليكم واصنع بوجهه فلا
اجعلكم للهوان انكم لم تقولوا قدامى
البر مثل عبدى ايوب
٩ *وانطلق اليفاز التيمنى وبلداد الشوحانى
وصوفار النعماتى فصنعوا كالذى قال
لهم الرب فصنع الرب بوجه ايوب
١٠ *والرب تاب عند توبة ايوب حين كان
يصلى على احبايه وزاد الرب على كل
شىء كان لايوب ضعفًا
١١ *فاتى اليه جميع اخوته واخواته وكل
الذين كانوا يعرفونه واكلوا معه
خبزا فى بيته وحركوا عليه رؤوسهم
وعزوه من جميع البلوى الذى اتى
الرب عليه فوهب له كل رجل منهم
شاة واحدة وقرطًا واحدًا من
ذهب
١٢ *والرب بارك اخرة ايوب اكثر من اوليته
فكان له اربعة عشر الفًا من الغنم
وستة الاف من الجمال والف فدان من
البقر والف اتانه
١٣ *وكان له سبعة بنين وثلاثة بنات
١٤ *ودعا اسم الواحدة نهارًا واسم الثانية
قصوعة واسم الثالثة قرن
نافوخ
١٥ *ولم يوجد نساء احسن من بنات ايوب
فى جميع الارض واعطاهن ايوب ميراثًا
مع اخوتهن

*وعاش

6 * Idcirco ipse me reprehendo, & ago pœnitentiam in fauilla & cinere.
7 B * Postquam autem locutus est Dominus verba hæc ad Iob, dixit ad Eliphaz Temanitem: Iratus est furor meus in te, & in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut seruus meus Iob.
8 * Sumite ergo vobis septem tauros, & septem arietes, & ite ad seruum meum Iob, & offerte holocaustum pro vobis: Iob autem seruus meus orabit pro vobis: faciem eius suscipiam vt non vobis imputetur stultitia: neque enim locuti estis ad me recta, sicut seruus meus Iob.
9 * Abierunt ergo Eliphaz Themanites, & Baldad Suhites, & Sophar Naamathites, & fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, & suscepit Dominus faciem Iob.
10 C * Domiuus quoque conuersus est ad pœnitentiam Iob, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quæcunque fuerant Iob, duplicia.
11 * Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, & vniuersæ sorores suæ, & cuncti qui nouerãt eum prius, & comederunt cum eo panem in domo eius: & mouerũt super eum caput, & consolati sũt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum: Et dederunt ei vnusquisque ouem vnã, & inaurem auream unam.
12 D * Dominus autem benedixit nouissimis Iob magis quàm principio eius. Et facta sunt ei quattuordecim millia ouium, & sex millia camelorum, & mille iuga boum, & mille asinæ.
13 * Et fuerunt ei septem filij, & tres filiæ.
14 * Et vocauit nomen vnius Diẽ, & nomen secundæ Cassiam, & nomen tertiæ Cornustibij.
15 * Non sunt autem inuentæ mulieres speciosæ sicut filiẽ Iob in vniuersa terra: deditque eis pater suus hereditatem inter fratres earum.

* In collo eius morabitur fortitudo ;& faciem eius præcedit egestas. 13
*Membra carnium eius cohærẽtia sibi : mittet contra eum fulmina ,& ad locum alium non ferentur. 14 C
*Cor eius indurabitur tamquam lapis , & stringetur quasi malleatoris iucus. 15
* Cum sublatus fuerit , timebunt angeli ,& territi purgabuntur. 16
* Cum apprehenderit eum gladius , subsistere non poterit neque hasta , neque thorax: 17
* Reputabit enim quasi paleas ferrum, & quasi lignum putridum, æs. 18
* Non fugabit eum vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides fundæ. 19
* Quasi stipulam æstimabit malleum,& deridebit vibrantem hastam. 20 D
* Sub ipso erunt radij solis , & sternet sibi aurum quasi lutum. 21
* Feruescere faciet quasi ollam profundum mare , & ponet quasi cum vnguenta bulliunt. 22
* Post eum lucebit semita, æstimabit abyssum quasi senescentem. 23
* Non est super terram potestas, quæ comparetur ei, qui factus est vt nullum timeret. 24
* Omne sublime videt , ipse est rex super vniuersos filios superbiæ. 25

CAP. XLII.

Respondens autem Iob Domino, dixit: 1 A
* Scio quia omnia potes , & nulla te latet cogitatio. 2
* Quis est iste, qui celat consilium absque scientia? ideo insipienter loqutus sum, & quæ vltra modum excederent scientiam meam. 3
* Audi , & ego loquar : interrogabo te , & responde mihi. 4
* Auditu auris audiui te , nunc autem oculus meus videt te. 5

* Idcit-

*في عنقه تبيت القوة ويسبق وجهه الحاجة ١٣
*اعضاء جسمه ملتصقة ويرسل ضده بروقا ولا تلتقى الى خارج عن غرضه ١٤
*قلبه مسبوكا مثل الحجر ومثل السدان مشدد ١٥
*اذا ارتفع تفزع الملايكة ويفزعون ويتصفون ١٦
*اذا ادركه السيف لا يستطيع ان يقوم لا الرمح ولا الدرع ١٧
*والحديد مثل التبن يحسبه والنحاس مثل الخشب التى تقع فيه الدودة ١٨
*لا يهرب من القوس ومثل القش يعد الحجارة بالمقلاع ١٩
*ومثل اليبس تحسب له المطرقة ويضحك على النيزك ٢٠
*من تحته يكون شعاع الشمس ويفرش لنفسه الذهب مثل الطين ٢١
*يغلى قاموس البحر مثل المرجل ويجعله مثل غلى قدر الطيب ٢٢
*وراءه يضئ الطريق ويحسب الغمر متشيخا ٢٣
*ليس على التراب شبيها له قوة صنع ليلا يفزع ٢٤
*كل رفيع يراه وكان ملكا على جميع بنى الكبر ٢٥

الاصحاح الثانى والاربعون

فاجاب ايوب فقال للرب ١ A
*ان هذه كلها انا اعلم انك قادر ان تصنعها بالقوة ولا يخفا عليك فكرة ٢
*من هذا الذى يخفا فكره بلا معرفة من اجل هذا بالجهالة تكلمت باشياء ارفع من عقلى ٣
*اسمعنى فاقول اسالك فاخبرنى ٤
بسماع الاذن سمعتك فالان عينى قد ابصرتك ٥

*من

٢٢ * هل ان كثيراً يطلب منك ويقول لك بالرفق
٢٣ * هل يصدق معك بالعهد او تعدّه لك عبدًا للدهر
٢٤ * هل تضحك عليه مثل العصفور ام ان تاسره لامايك
٢٥ * يقطعونه الاصحاب ويقسمونه التجار
٢٦ * هل تملا انت الشباك من جلده وقفة الحيتان من راسه
٢٧ * اصنع عليه يدك واذكر القتال لا تعود الكلام
٢٨ * فهذا رجاه يبطل ويطرح امام اعين الجميع

الاصحاح الواحد والاربعون

١ * ولا اوقظه كانّى قاسى فمن الذى قدامى يقف
٢ * من الذى سبقنى واعطانى فاردّ عليه فان الذى تحت كل السماء هو لى
٣ * لا اصفح عنه وبكلام قوى للتضرع
٤ * من كشف اوجه لبوسه ومن يدخل جوف فمه
٥ * ابواب وجهه من الذى يفتح فى دور اسنانه المخافة
٦ * جرمه كاتراس مسبوكة مربوط بحراشف ملتزقة
٧ * واحده الى واحده متقاربة ومستمسكة ولا يسلك بينها مهبّ هوا
٨ * واحده الى واحده تتقارب ومستمسكة لا تفترق
٩ * عطساته مملوة نارا وعيناه مثل اجفان الصبح
١٠ * ويخرج من فمه مصابيح ومثل شبيب النار تلتهب
١١ * ومن مناخره يخرج الدخان مثل رغوة المرجل الذى يحمر
١٢ * نسمته تشعل الجمرات ولهيب نار يخرج من فمه

* فى

22 * Numquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia?
23 * Numquid feriet tecum pactum: & accipies eum seruum sempiternum?
24 * Numquid illudes ei quasi aui, aut ligabis eum ancillis tuis?
25 * Concident eum amici, diuident illum negotiatores?
26 * Numquid implebis sagenas pelle eius, & gurgustium piscium capite illius?
27 * Pone super eum manum tuam: memẽto belli, nec vltra addas loqui.
28 * Ecce, spes eius frustabitur eum, & videntibus cunctis præcipitabitur.

CAP. XLI.

1 A NOn quasi crudelis suscitabo eum: quis enim resistere potest vultui meo?
2 * Quis ante dedit mihi, vt reddam ei? omnia quæ sub cælo sunt, mea sunt.
3 * Non parcam ei, & verbis potentibus, & ad deprecandum compositis.
4 * Quis reuelabit faciem indumẽti eius? & in medium oris eius quis intrabit?
5 * Portas vultus eius quis aperiet? per gyrum dentium eius formido.
6 * Corpus illius quasi scuta fusilia, compactum squamis se prementibus.
7 B * Vna vni coniungitur, & ne spiraculum quidem incedit per eas:
8 * Vna alteri adhærebit, & tenẽtes se nequaquam separabuntur.
9 * Sternutatio eius splendor ignis, & oculi eius vt palpebræ diluculi.
10 * De ore eius lampades procedunt, sicut tedæ ignis accensæ.
11 * De naribus eius procedit fumus sicut ollæ succensæ atque feruentis.
12 * Halitus eius prunas ardere facit & flamma de ore eius egreditur.

* In

CAP. XL.

R Espondens autem Dominus Iob de turbine, dixit: 1
* Accinge sicut vir lumbos tuos: A 2
interrogabo te: & indica mihi.
* Numquid irritum facies iudicium meum: & condemnabis me, 3
vt tu iustificeris?
* Et si habes brachium sicut 4
Deus, & si voce simili tonas?
Circumda tibi decorem, & 5
in sublime erigere, & esto gloriosus, & speciosis induere vestibus.
* Disperge superbos in furore 6
tuo, & respiciens omnem arrogantem humilia.
* Respice cunctos superbos, & 7
confunde eos, & contere impios B
in loco suo.
* Absconde eos in puluere si- 8
mul, & facies eorum demerge in foueam:
* Et ego confitebor quòd salua- 9
re te possit dextera tua.
* Ecce, Behemoth, quem feci 10
tecum, fœnum quasi bos comedet:
* Fortitudo eius in lumbis eius, 11
& virtus illius in vmbilico ventris eius.
* Stringit caudam suam quasi 12
cedrum, nerui testiculorum eius perplexi sunt.
* Ossa eius velut fistulæ æris, car- 13
tilago illius quasi laminæ ferreæ.
* Ipse est principium viarum 14
Dei, qui fecit eum, applicabit gladium eius. C
* Huic montes herbas ferunt: 15
omnes bestiæ agri ludent ibi.
* Sub umbra dormit in secreto 16
calami, & in locis humentibus.
* Protegunt vmbræ vmbram 17
eius, circumdabunt eum salices torrentis.
* Ecce, absorbebit fluuium, & 18
non mirabitur: & habet fiduciã quòd influat Iordanis in os eius.
* In oculis eius quasi hamo ca- 19
piet eum, & in sudibus perforabit nares eius.
* An extrahere poteris leuia- 20
than hamo, & fune ligabis linguã eius?
* Numquid pones circulum in 21
naribus eius, aut armilla perforabis maxillam eius? D

الاصحاح الاربعون

اجاب الرب وقال لايوب من الغمام ١
*شد الان مثل الجبار وسطك اسالك فاخبرنى ٢
*هل ان تنقض قضاى وتدحضنى وتزكو ٣
*هل لك ذراع كالذى لله او تصدع بالصوت مثله ٤
*البس الجلال وارتفع الى العلى وتعطف البها ٥
والضيا
*والقى المتكبرين بحمية غضبك وانظر كل ٦
مستكبر فاهدمه
*انظر الى جميع المستكبرين واخزيهم واطرح ٧
المنافقين فى مواضعهم
*وجميعًا فى التراب تطمرهم وفى الحفيرة ٨
تحبس وجوههم
*وانا ايضًا احمدك لانها تستطيع ان تخلصك ٩
يمينك
*هذا بهموت الذى صنعت معك الحشيش ١٠
مثل الثور ياكل
*شدته فى حقويه وقوته فى صرة بطنه ١١
*يرفع ذنبه مثل الارز وعصاب خصيه ١٢
ملتفة
*عظامه مثل قصب النحاس وعضاريفه ١٣
مثل صفايح الحديد
*هو رايس جميع طرايق الله الذى صنعه ١٤
يجعل سيفه
*والجبال تنبت له العشب وجميع حيوانة ١٥
القفر تقفز هناك
*ينام تحت الظلال فى ستر القصب وفى مواضع ١٦
الرطوبة
*الظلال يستر ظلاله يحوط به صفصاف الوادى ١٧
*هنذا هو يجرع النهر ولا يعجب ويتكل ان ١٨
يجرى الاردن فى فمه
*فى عينيه كالمصادة يمسكه وبالاوتاد يخزم ١٩
انفه
*هل تصطاد بالمصادة لاويتان وفى الحبل ٢٠
تربطه بلسانه
*او تلقى الزمام فى منخريه او تثقب فكه بحلقه ٢١
*هل

١٦ * يقسى على اولاده كانها ليست له وعمل باطلا والخوف لم يحثه
١٧ * ان الله عدمه الحكمة ولم يمنحه فهما
١٨ * اذا احان له يرتفع بجناحيه ويستهزى بالفرس وبالفارس
١٩ * هل تعطى الفرس جبروة وتلبس عنقه صهيلا
٢٠ هل تخوفه مثل الجراد مجد منخريه التخويف
٢١ * يحفر التراب بظلفه ويبطر بالشجاعة يخرج للقا المتسلحين
٢٢ * يضحك على الغرور ولا يخاف ولا يرجع من وجه السيف
٢٣ * عليه تصوت الجعبة ويلهب الرمح والترس
٢٤ * بالرهبة والرجز يشرق الارض ولا يخاف صوت البوق
٢٥ * بصوت البوق يقول اه ومن بعيد يستروح القتال وتوحية القواد وولولة الجيش
٢٦ * امن حكمتك ريش النصص فبسط جناحيه الى التيمن
٢٧ * اعلى كلمة فمك يرتفع النسر ويرقع وكره فى الكهف
٢٨ * ويسكن فى الجارة ويثبت على حرف الهكف والحصنات
٢٩ * من هنالك ينظر الى الصيد والى البعد تنظر عيناه
٣٠ وفراخه تلعق الدما وحيثما قتل قتيلا هنالك هو
٣١ * اجاب الرب وقال لايوب
٣٢ * هل الذى يخاصم الله يسهل عليه السكون فالذى يبكت الله يعطيه الجواب
٣٣ فاجاب ايوب وقال للرب
٣٤ * ضعفت انا ماذا اجيبك وضعت يدى على فمى
٣٥ * واحدة تكلمت فليتنى لم اكن تكلمت والثانية لا اعود ايضا ان اتكلم

16 C * Duratur ad filios suos quasi non sint sui, frustra laborauit nullo timore cogente.
17 * Priuauit enim eam Deus sapientia, nec dedit illi intelligentiam.
18 * Cum tempus fuerit, in altu alas erigit: deridet equum & ascé sorem eius.
19 * Numquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?
20 * Numquid suscitabis eum quasi locustas? gloria narium eius terror.
21 * Terram vngula fodit, exultat audacter: in occursum pergit armatis.
22 * Contemnit pauorem, nec cedit gladio.
23 * Super ipsum sonabit pharetra, vibrabit hasta & clypeus.
24 * Feruens & fremens sorbet terram, nec reputat tubæ sonare clangorem.
25 * Vbi audierit buccinam, dicit: Vah, procul odoratur bellum, exhortationem ducum, & vlulatum exercitus.
26 D * Numquid per sapientiam tuam plumescit accipiter, expandens alas suas ad Austrum?
27 * Numquid ad præceptum tuum eleuabitur aquila, & in arduis ponet nidum suum?
28 * In petris manet, & in præruptis silicibus commoratur, atque inaccessis rupibus.
29 * Inde contemplatur escam, & de longe oculi eius prospiciunt.
30 * Pulli eius lambent sanguinem: & vbicumque cadauer fuerit, statim adest.
31 * Et adiecit Dominus, & locutus est ad Iob:
32 * Numquid qui contendit cum Deo, tam facile conquiescit? vtiq; qui arguit Deum, debet respondere ei.
33 * Respondens autem Iob Domino, dixit:
34 * Qui leuiter locutus sum, respōdere quid possum? manum meam ponam super os meum.
35 * Vnum locutus sum, quod vtinam non dixissem: & alterum, quibus vltra non addam.

* Quando fundebatur puluis in terra, & glebæ compingebantur? 38
* Numquid capies leænæ prædam, & animam catulorum eius implebis, 39
* Quando cubant in antris, & in specubus insidiantur? 40
* Quis præparat coruo escam suam, quando pulli eius clamant ad Deum, vagantes, eo quòd non habeant cibos? 41

CAP. XXXIX.

NVmquid nosti tempus partus ibicum in petris, vel parturientes ceruas obseruasti? 1 A
* Dinumerasti menses conceptus earum, & scisti tempus partus earum? 2
* Incuruantur ad fetum, & pariunt, & rugitus emittunt. 3
* Separantur filij earum, & pergunt ad pastum: egrediuntur, & non reuertuntur ad eas. 4
* Quis dimisit onagrum liberum, & vincula eius quis soluit? 5
* Cui dedi in solitudine domum, & tabernacula eius in terra salsuginis. 6
* Contemnit multitudinem ciuitatis, clamorem exactoris non audit. 7 B
* Circumspicit montes pascuæ suæ, & virentia quæque perquirit. 8
* Numquid volet rhinoceros seruire tibi, aut morabitur ad præsepe tuum? 9
* Numquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo? aut confringet glebas vallium post te? 10
* Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine eius, & derelinques ei labores tuos? 11
* Numquid credes illi quòd sementem reddat tibi, & aream tuam congreget. 12
* Penna struthionis similis est pennis herodij, & accipitris. 13
* Quando derelinquit oua sua in terra, tu forsitan in puluere calefacies ea? 14
* Obliuiscitur quòd pes conculcet ea, aut bestia agri conterat. 15

* Duratur

٣٨ *اذ افرغ التراب على الارض والتلاع انضمّ
٣٩ *هل تاخذ فريسة الاسدة وتشبع انفس شبولها
٤٠ *حين هي منخفعة فى جورها وترصد فى الكهوف
٤١ *ومن الذى اعطى الغراب ماكلته من اجل ان بنيه الى الله يصرخون ويضعفون اذ ليس ياكلون

الاصحاح التاسع والثلثون

١ *هل تعرف وقت تلد الظباء فى الكهوف وتحمل الايال
٢ *اتعرف عدد الشهور وتعرف ميقات ولادها
٣ *ومتى يبركن ويلدن ويصرخن
٤ *يفترق بنوهن فى المراعى يخرجون ولا يعودون اليهن
٥ *من اطلق حمار الوحش ومن حلّ رباطه
٦ *اعطيته وكرًا فى البرية ومساكنه فى ارض الملح
٧ *يحتقر جميع القرى ولا يسمع صوت طارديه
٨ *ينظر جبال مراعيه ويطوف على كل العشب
٩ *هل يستاذن الريم يخدمك ام يبيت قدام مدودك
١٠ هل يكدن الريم للحرث ام يفلح الاودية ورايك
١١ *لعلّك تتوكل على قوته الشديدة وتوليه على عملك
١٢ *هل تومن له انه يرد عليك زرعك ويجمع الى بيدرك
١٣ *ريش النعام كريش الصدا والصقر
١٤ *اذا ترك بيضه فى الارض لعلّك تسخنه فى التراب
١٥ *ينسى ان يطيه رجل ام ان يرضّه حيوان البر

*يقسى

١٩ *فى اى طريق يسكن النور واى مكان الظلمة

٢٠ *حتى تسوق كل واحد الى حدّه وتفهم سبل بيته

٢١ *اكنت تعلم قديمًا انك ستولد او تعرف عدد ايامك

٢٢ *هل انك دخلت خزاين الثلج ام رايت مخازن البرد

٢٣ *التى هيات لحين العدو ليوم الحرب والقتال

٢٤ *باى طريق يفيض الضوء وينقسم الحرّ على الارض

٢٥ *من اجرى الوابل وسبيلة للرعد المصوت

٢٦ *لينزل مطرًا على الارض بلا انسان وفى القفر حيث ليس احد

٢٧ *ليشبع القفر والبريه ولينبت مخارج العشب

٢٨ *هل يكون ابًا للمطر ومن الذى يلد القطر

٢٩ *والجليد من بطن من خرج البرد من السماء من الذى اولده

٣٠ *مثل الحجارة صلبت المياه ووجوه القرار تجمد

٣١ *هل تستطيع تقرن الثريا او تقدر على تبديد دايرة الجبار

٣٢ *هل تخرج العجله بوقتها وتشرق الزهرة على بنى الارض

٣٣ *هل تعرف ناموس السماء او تصنع ناموسها فى الارض

٣٤ *هل ترفع على السحاب صوتك فتغطيك كثرة الماء

٣٥ *هل ترسل البروق فتنطلق وترجع وتقول هوذا نحن قيامًا

٣٦ *من صنع الحكمة فى الخفى او من الذى اعطى الديك البيان

٣٧ *من الذى احصى رتبة السموات ونغمة السماء من الذى اسكنها

١٩ * In qua via lux habitet, & tenebrarum quis locus sit:

20 * Vt ducas vnumquodque ad terminos suos, & intelligas semitas domus eius.

21 C * Sciebas tunc quòd nasciturus esses? & numerum dierum tuorum noueras?

22 * Numquid ingressus es thesauros niuis, aut thesauros grandinis aspexisti?

23 * Quæ præparaui in tempus hostis, in diem pugnæ & belli?

24 * Per quam viam spargitur lux, diuiditur æstus super terram?

25 Quis dedit vehementissimo imbri cursum, & viam sonantis tonitrui,

26 * Vt plueret super terram absque homine in deserto, vbi nullus mortalium commoratur.

27 * Vt impleret inuiam & desolatam, & produceret herbas virẽtes?

28 * Quis est pluuiæ pater? vel quis genuit stillas roris?

29 * De cuius vtero egressa est glacies? & gelu de cælo quis genuit?

30 D * In similitudinem lapidis aquæ durantur, & superficies abyssi cõstringitur.

31 * Numquid coniungere valebis micantes stellas Pleiadas, aut gyrũ Arcturi poteris dissipare?

32 * Numquid producis Luciferum in tempore suo, & Vesperum super filios terræ consurgere facis?

33 * Numquid nosti ordinem cæli, & pones rationem eius in terra?

34 * Numquid eleuabis in nebula vocem tuam, & impetus aquarum operiet te?

35 * Numquid mittes fulgura, & ibunt, & reuertentia dicent tibi: Adsumus?

36 * Quis posuit in visceribus hominis sapientiam? vel quis dedit gallo intelligentiam?

37 * Quis enarrabit cælorum rationem, & concentum cæli quis dormire faciet?

Quando

اذ

CAP. XXXVIII.

1 A R Espondens autem Dominus Iob de turbine dixit:
2 * Quis est iste inuoluens sententias sermonibus imperitis?
3 * Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, & responde mihi.
4 * Vbi eras quando ponebam fundamenta terræ? indica mihi si habes intelligentiam.
5 * Quis posuit mensuras eius, si nosti? vel quis tetendit super eam lineam?
6 * Super quo bases illius solidatæ sunt? aut quis demisit lapidem angularem eius,
7 * Cum me laudarent simul astra matutina, & iubilarent omnes filij Dei?
8 * Quis conclusit ostijs mare, quãdo erumpebat quasi de vulua procedens:
9 * Cum ponerem nubem vestimẽtum eius, & caligine illud quasi pannis infantiæ obuoluerem?
10 * Circumdedi illud terminis meis, & posui vectem, & ostia.
11 B * Et dixi: Vsque huc venies, & non procedes amplius, & hic confringes tumentes fluctus tuos.
12 * Numquid post ortum tuum præcepisti diluculo, & ostendisti auroræ locum suum?
13 * Et tenuisti concutiens extrema terræ, & excussisti impios ex ea?
14 * Restituetur vt lutum signaculũ, & stabit sicut vestimentum:
15 * Auferetur ab impijs lux sua, & brachium excelsum confringetur.
16 * Num ingressus es profunda maris, & in nouissimis abyssi deambulasti?
17 * Numquid apertæ sunt tibi portæ mortis, & ostia tenebrosa vidisti?
18 * Numquid consideraſti latitudinem terræ? indica mihi, si nosti, omnia,

* In

الاصحاح الثامن والثلثون

١ * فاجاب الرب لايوب من الغمام وقال
٢ * من هذا الذى يتكلم فيهما بكلمات جهالة
٣ * شد مثل الرجل حقويك اسال منك فاجيبنى
٤ * حيث انت حينما انا كنت اوسس الارض فاخبرنى بذلك ان كنت فهمت
٥ * من قدر مقاديرها ان كنت تعرف ومن مد عليها خيطا
٦ * على ما هي مسنودة دعايمها او من اسس حجر زاويتها
٧ * اذ كان تسبح لى نجوم الصبح جميعًا ويفرحون جميع بنى الله
٨ * من غلق البحر بمصاريع اذ كان ينبثق كانه من البطن
٩ * اذ جعلت سحابًا لباسه وكنت الفه بالظلام كانها ملففة طفوليته
١٠ * احطته بحدودى وجعلت له قفلاً ومصارع
١١ * وقلت حتى الى هنا تجرى ولا تعدو وهنا تكسر امواجك
١٢ * هل انك منذ ايامك اوصيت الصبح وجعلت للفجر موضعه
١٣ * ومسكت اقاصى الارض وحركتها وارفضت منها المنافقين
١٤ * يسترد الرسم مثل الطين فيصير مثل لبوس
١٥ * يمنع من المنافقين نورهم والذراع الرفيع ينكسر
١٦ * هل نفذت فى عمق البحر وسلكت فى اقاصى الغمر
١٧ * هل انفتحت لك ابواب الموت ورايت المصارع المظلمة
١٨ * هل ان فهمت عرض الارض فاخبرنى ان كنت علمت بالجميع

* فى

٨ *يدخل الوحش ماواه ويقيم فى وكره
٩ *من الباطن يخرج العواصف ومن الرمّاح البرد
١٠ *عند مهبة الله يجمد الجليد ثم تسيل المياه واسعا
١١ *الحنطة تشتهي السحاب والسحاب يفيض بضوءه
١٢ *وهو يطوف مستديرًا الى حيثما ساقته ارادة المدبّر الى جميع ما امره به على وجه كرة الارض
١٣ *امّا فى قبيلة امّا فى ارضه وامّا حيثما امره ان توجد فى موضع رحمته
١٤ *فاسمع هذه يا ايوب واقف وانظر الى عجايب الله
١٥ *هل ان دريت اذا امر الله المطر ان يظهر ضوء سحابه
١٦ *العلّ دريت سبل السحاب الكبيرة والعلوم الحقيقية
١٧ *اليس ان ثيابك مسخونة عند هبوب التيمن على الارض
١٨ *لعلّك انت صنعت معه السماوات وهي صلبة كانها مسبوكة من النحاس
١٩ *اظهر لنا ما نقوله له من اجل اننا بين الظلمة
٢٠ *من ينبأه بما اقول وان قال الرجل فيبتلع
٢١ *والان ليسوا ينظروا النور والهوا يتحوّل سحابًا سريعًا والرياح تهبّ فتطرده
٢٢ *من الشمال يجاب الذهب ولله تسبحة بالتقوى
٢٣ *لا نستطيع ندركه كالواجب له عظيمًا بالجبروت وبالحكم وبالعدل ولا يخبر به
٢٤ *فلهذا يخشونه الرجال ولا يجاسرون ينظروا اليه جميع من هم حكما فى راى انفسهم

الاصحاح

8 * Ingredietur bestia latibulum, & in antro suo morabitur.
9 * Ab interioribus egredietur tempestas, & ab Arcturo frigus.
10 * Flante Deo concrescit gelu, & rursum latissimæ funduntur aquæ.
11 * Frumentum desiderat nubes, & nubes spargunt lumen suum.
12 * Quæ luctrant per circuitum, quocumq; eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod præceperit illis super faciem orbis terrarum:
13 C * Siue in vna tribu, siue in terra sua, siue in quocumque loco misericordiæ suæ eas iusserit inueniri.
14 * Auscultа hæc Iobi sta, & considera mirabilia Dei.
15 * Numquid scis quando præceperit Deus pluuijs, vt ostenderent lucem nubium eius?
16 * Numquid nosti semitas nubium magnas, & perfectas scientias?
17 * Nonne vestimenta tua calida sunt, cum perflata fuerit terra Austro?
18 * Tu forsitan cum eo fabricatus es cælos, qui solidissimi quasi ære fusi sunt.
19 D * Ostende nobis quid dicamus illi: nos quippe inuoluimur tenebris.
20 * Quis narrabit ei quæ loquor? etiam si locutus fuerit homo, deuorabitur.
21 * At nunc non vident lucem: subito aer cogetur in nubes, & ventus transiens fugabit eas.
22 * Ab Aquilone aurum venit, & ad Deum formidolosa laudatio.
23 * Digne eum inuenire non possumus: magnus fortitudine, & iudicio, & iustitia, & enarrari non potest.
24 * Ideo timebunt eum viri, & non audebunt contemplari omnes, qui sibi videntur esse sapientes.

* Quis poterit ſcrutari vias eius aut quis poteſt ei dicere : Operatus es iniquitatem? 23
* Memento quòd ignores opus eius, de quo cecinerunt viri. 24
* Omnes homines vident eum, vnuſquiſque intuetur procul. 25
* Ecce, Deus magnus vincens ſcientiam noſtram: numerus annorum eius inæſtimabilis. 26
* Quis aufer ſtillas pluuiæ, & effundit imbres ad inſtar gurgitum. 27
* Qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta deſuper. 28
* Si voluerit extēdere nubes quaſi tentorium ſuum. 29
* Et fulgurare lumine ſuo deſuper cardines quoque maris operiet 30
* Per hæc enim iudicat populos, & dat eſcas multis mortalibus 31
* In manibus abſcondit lucem, & præcipit ei vt rurſus adueniat. 32
* Annunciat de ea amico ſuo, quòd poſſeſſio eius ſit, & ad eam poſſit aſcendere. 33

CAP. XXXVII.

S Vper hoc expauit cor meum, & emotum eſt de loco ſuo. 1 A
* Audite auditionem in terrore vocis eius, & ſonum de ore illius procedentem 2
* Subter omnes cælos ipſe conſiderat, & lumen illius ſuper terminos terræ. 3
* Poſt eum rugiet ſonitus, tonabit voce magnitudinis ſuæ, & non inueſtigabitur, cum audita fuerit vox eius 4
* Tonabit Deus in voce ſua mirabiliter, qui facit magna & inſcrutabilia. 5
* Qui præcipit niui vt deſcendat in terram, & hiemis pluuijs, & imbri fortitudinis ſuæ. 6
* Qui in manu omnium hominum ſignat, vt nouerint ſinguli opera ſua. 7

*Ingre-

*من يفحص عن طرايقه او من يقول له عملت باثم ٢٣
*فاذكر انك لست تعلم عمله الذى نباه الرجال ٢٤
*جميع الناس يرونه كل واحد ينظرون من بعيد ٢٥
*ها هوذا ان الله عظيم فاق على علمنا وعدد سنيه لا يحصى ٢٦
*الذى يمنع قطر المطر ويفيض مياه الوابل كلجاج الامواج ٢٧
*التى تمطر من السحاب التى من فوق تستر الجميع ٢٨
*ان اراد يبسط الغيم شبه خبايه ٢٩
*ويبرق ببرقه من فوق فيغطى اقاصى البحر ايضا ٣٠
*فبهذه يحكم على الشعوب ويطعم غلات للايتين كثيرا ٣١
يختفى الضوء بيديه ثم يامره ان يشرق ايضا ٣٢
*ينبا عنه حبيبه انه مقتناه ويمكنه الصعود اليه ٣٣

الاصحاح السابع والثلثون

لاجل هذا فزع قلبى تحرك من مكانه ١
*اسمعوا سمعا عند تخويف صوته وصوتا يخرج من فمه ٢
*الى تحت جميع السماوات هو ينظر وضوءه على اقاصى الارض ٣
*من بعده يزار صوت ويرعد بصوت عظمته ولا يدرك اذا سمع صوته ٤
*يرعد الله عجيبة بصوته الذى يصنع العظايم وما لا يدرك ٥
*الذى يامر الثلج ان ينزل الى الارض ومطر الشتا ولوابل جبروته ٦
*الذى يختم بايدى جميع الناس ليعلم كل واحد اعماله ٧

*يدخل

٥ *ان الله لا يرذل الاقويا وهو ايضا قوى
٦ *لكنه هو لا يخلص المنافقين ويقضى قضاء للمساكين
٧ *لا يرفع من الصديق عينيه ويجلس الملوك على الكرسى الى الابد وهم يتكبرون
٨ *ولو انهم اسيرين بالسلاسل او موثوقين باحبال الفقر
٩ *وانه ينبأهم باعمالهم واثامهم انهم عملوا بالظلم
١٠ *ويوحى اليهم ليؤدبهم ويتكلم بان يتوبوا من الاثم
١١ *فان يسمعوا ويحتفظوا فيتموا ايامهم بالخير وسنيهم بالمجد
١٢ *وان لم يسمعوا يجوزوا بالسيف ويهلكون بالجهالة
١٣ *المرايون والماكرون يغضبون رجز الله ولا يصرخون اذا يوسرون
١٤ *تموت بالصاعقة نفسهم وحياتهم بين الزناة
١٥ *ينجى المسكين من ضيقته ويوحى اليه عند بليته
١٦ *فيخلصك من بلوعة ضيقة واسعا ليس له اساس تحتها وراحة مايدتك تكون مملوة شحما
١٧ *وحجتك قضيت مثل حجة منافق وتاخذ الحجة والقضا
١٨ *فلا يغلبك الغضب حتى تظلم احدا وكثرة الرشوات لا تميلك
١٩ *اترك عظمتك بلا بلية وجميع جبابرة القوة
٢٠ *لا تطول الليل ليصعد الشعوب عوضهم
٢١ *احذر ان تميل الى الاثم فانك جعلت ان تقتدى به للشقاوة
٢٢ *ها ان الله عال فى جبروته وليس شبيه له فى الشارعين

*من

5 * Deus potentes non abijcit, cum & ipse sit potens.
6 * Sed non saluat impios, & iudicium pauperibus tribuit.
7 * Non aufert a iusto oculos suos, & reges in solio collocat in perpetuum, & illi eriguntur.
8 B * Et si fuerint in catenis, & vinciantur funibus paupertatis.
9 * Indicabit eis opera eorum, scelera eorum, quia violenti fuerunt.
10 * Reuelabit quoque aurem eorũ, vt corripiat: & loquetur, vt reuertãtur ab iniquitate.
11 * Si audierint & obseruauerint, complebunt dies suos in bono, & annos suos in gloria:
12 * Si autem non audierint, transibunt per gladium, & consumentur in stultitia.
13 * Simulatores & callidi prouocant iram Dei, neque clamabunt cum vincti fuerint.
14 * Morietur in tempestate anima eorum, & vita eorum inter effeminatos.
15 * Eripiet de angustia sua pauperem, & reuelabit in tribulatione aurem eius.
16 C * Igitur saluabit te de ore angusto latissime: & non habente fundamentum subter se: requies autem mensæ tuæ erit plena pinguedine.
17 * Causa tua quasi impij iudicata est, causam iudiciumque recipies.
18 * Non te ergo superet ira, vt aliquem opprimas: nec multitudo donorum inclinet te.
19 * Depone magnitudinem tuam absque tribulatione, & omnes robustos fortitudine.
20 * Ne protrahas noctem, vt ascendant populi pro eis.
21 * Caue ne declines ad iniquitatem: hanc enim cœpisti sequi post miseriam.
22 * Ecce, Deus excelsus in fortitudine sua, & nullus ei similis in legislatoribus.

* Quis

cogitatio, vt diceres: Iustior sum Deo?

* Dixisti enim: Non tibi placet quod rectum est: vel quid tibi proderit, si ego peccauero? 3

* Itaque ego respondebo sermonibus tuis, & amicis tuis tecum. 4

* Suspice cælum & intuere, & contemplare æthera quòd altior te sit. 5 B

* Si peccaueris, quid ei nocebis? & si multiplicatæ fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum? 6

* Porro si iuste egeris, quid donabis ei, aut quid de manu tua accipiet? 7

* Homini, qui similis tui est, nocebit impietas tua: & filium hominis adiuabit iustitia tua. 8

* Propter multitudinem calumniatorum clamabunt: & eiulabunt propter vim brachij tyrannorum. 9 C

* Et non dixit: Vbi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte? 10

* Qui docet nos super iumenta terræ, & super volucres cæli erudit nos. 11

* Ibi clamabunt, & non exaudiet, propter superbiam malorum. 12

* Non ergo frustra audiet Deus, & Omnipotens causas singulorum intuebitur. 13

* Etiam cum dixeris: Non considerat: iudicare coram illo, & expecta eum. 14

* Nunc enim non infert furorem suum, nec vlciscitur scelus valde. 15

* Ergo Iob frustra aperit os suum, & absque scientia verba multiplicat. 16

تقول ان انا ازكى من الله

* انك انت قلت ليس حسن فى عينيك ٣
المستقيم او ما من منفعة لك من
خطيتى

* فاجيبك انا على القول ولك ولاصحابك ٤

* فارفع طرفك الى السماء وانظر وتعانى على ٥
السماوات فانه اعلى منك

* ان اخطات بما ضريته وان كثرت اثامك ٦
ما فعلت ضده

* وان زكيت ما وهبت له او ماذا ياخذه ٧
من يدك

* فالبشر النظير لك يضره نفاقك وابن ٨
البشر يفيده برك

* لكثرة الظالمين يصرخون ويولولون ٩
للقهر من ذراع المسلطين

* ولم يقل اين هو الله الذى صنعنى الذى ١٠
جعل التسابيح فى الليل

* معلمنا على بهايم الارض وعلى طيور السماء ١١
يحكمنا

* ثم يصيحون ولا يستمع لكبرياء الاشرار ١٢

* فلا يسمع الله مجانا والعزيز ينظر الى علة ١٣
كل واحد

* وايضا اذا قلت انه لا يرغب فاصنع ١٤
قضاء قدامه وانتظره

* من اجل انه الان ليس يشتد غضبه ولا ١٥
ينتقم جدا على الاثم

* فايوب فتح فاه مجانا واكثر الكلام بلا ١٦
فهم

CAP. XXXVI.

ADdens quoque Eliu, hæc locutus est: 1 A

* Sustine me paululum, & indicabo tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar. 2

* Repetam scientiam meam a principio, & operatorem meum probabo iustum. 3

* Vere enim absq; mendacio sermones mei, & perfecta scientia probabitur tibi. 4

* Deus

الاصحاح السادس والثلثون

* ثم اعاد اليهو ايضا فقال ١ A

* اصبر على قليلا فانباك ان لله كلام لى ٢
بعد هذه ايضا

* اكرر علمى من البدى ولصانعى ازكيه ٣

* فان بلا كذب كلامى وتدرى انه علم ٤
حقيقيا

* ان

يختفى بها من يعملون الاثم
٢٣ * وليس للانسان من بعد سلطان ان ياتي
قدام الله للدين
٢٤ * يرضّ كثيرين لا يحصون ويبدل عوضهم
اخر
٢٥ * انه خبير باعمالهم فلذلك يجعل الليل
ويسحقهم
٢٦ * كانهم منافقون فضرب بهم فى مكان
الناظرين
٢٧ * انهم قصدا اندبروا عنه ولم يفهموا بجميع
طرايقه
٢٨ * ليبلغوا اليه صراخ المسكين فيسمع صوت
الفقراء
٢٩ * فان كان هو اراح فمن يقصّ وان يستر
وجهه فمن ينظره وهو على الامم وعلى
جميع البشر
٣٠ * وهو يملك الرجل المراءى لخطايا الشعب
٣١ * فمن اجل انى انا تكلمت امام الله فلا
امنعك ايضًا
٣٢ * ان اخطات فعلّمنى انت ان تكلمت باثم
فلا اعود ايضًا
٣٣ * هل ان الله يطلبه منك لانك كرهته
فانت ابدات بالقول ولست انا فان
عرفت اكثر فتكلّم
٣٤ * يكلمونى الفهماء والحكيم يسمع منّى
٣٥ * فاما ايوب تكلّم بالجهاله وكلماته ليست
بعقل
٣٦ * يا ابته فليجرب ايوب حتى الغاية ولا تزل
من رجل الاثم
٣٧ * انه ازداد تجديفًا على خطاياه فالان بيننا
ليلج عليه فبعد هذا يطالب الله
بكلمته

الاصحاح الخامس والثلثون

١ * فاجاب اليهو وقال
٢ * هل تحسب فكرك عادلاً حتى كنت
تقول

qui operantur iniquitatem.
23 * Neque enim vltra in hominis potestate est, vt veniat ad Deum in iudicium.
24 * Conteret multos, & innumerabiles, & stare faciet alios pro eis.
25 * Nouit enim opera eorum: & idcirco inducet noctem, & conterentur.
26 * Quasi impios percussit eos in loco videntium.
27 * Qui quasi de industria recesserunt ab eo, & omnes vias eius intelligere noluerunt:
28 * Vt peruenire facerent ad eum clamorem egeni, & audiret vocem pauperum.
29 * Ipso enim concedente pacem, quis est qui condemnet? ex quo absconderit vultum, quis est qui contempletur eum, & super gentes & super omnes homines?
D
30 * Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi.
31 * Quia ergo ego locutus sum ad Deum, te quoque non prohibebo.
32 * Si erraui, tu doce me: si iniquitatem locutus sum vltra non addam.
33 * Numquid a te Deus expetit eã, quia displicuit tibi? tu enim cœpisti loqui, & non ego: quòd si quid nosti melius loquere.
34 * Viri intelligentes loquantur mihi: & vir sapiens audiat me.
35 * Iob autem stulte locutus est, & verba illius non sonant disciplinam.
36 * Pater mi, probetur Iob vsque ad finem: ne desinas ab homine iniquitatis.
37 * Qui addit super peccata sua blasphemiam, inter nos interim constringatur: & tunc ad iudicium prouocet sermonibus suis Deum.

CAP. XXXV.

1 A Igitur Eliu hæc rursum locutus est:
2 * Numquid æqua tibi videtur tua cogi

* Quia dixit Iob: Iustus sum, & & Deus subuertit iudicium meum. 5
* In iudicando enim me, mendacium est: violenta sagitta mea absq. vllo peccato. 6
* Quis est vir vt est Iob, qui bibit subsannationem quasi aquam: 7
* Qui graditur cum operantibus iniquitatem, & ambulat cum viris impijs? 8
* Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam si cucurrerit cum eo. 9
* Ideo viri cordati audite me, absit a Deo impietas, & ab Omnipotente iniquitas. 10
* Opus enim hominis reddet ei, & iuxta vias singulorum restituet eis. 11 B
* Vere enim Deus non condemnabit frustra, nec Omnipotens subuertet iudicium. 12
* Quem constituit alium super terram? aut quem posuit super orbem, quem fabricatus est? 13
* Si direxerit ad eum cor suum, spititum illius & flatum ad se trahet. 14
* Deficiet omnis caro simul, & homo in cinerem reuertetur. 15
* Si habes ergo intellectum, audi quod dicitur, & ausculta vocem eloquij mei. 16
* Numquid qui non amat iudiciũ, sanari potest? & quomodo tu eum, qui iustus est, in tantum condemnas? 17
* Qui dicit regi, apostata: qui vocat duces impios: 18
* 1 Qui non accipit personas principum: nec cognouit tyrannum, cum disceptaret contra pauperem: opus enim manuum eius sunt vniuersi. 19
* Subito morientur, & in media nocte turbabuntur populi, & pertransibunt, & auferent violentum absque manu. 20
* Oculi enim eius super vias hominum, & omnes gressus eorum considerat. 21 C
* Non sunt tenebræ, & non est vmbra mortis, vt abscondantur ibi qui 22

1 Deut. 10. d. 17. 2. Par. 19 b. 7. Sap. 6. b 8. Eccli. 35 b. 16. Rom. 2. b. 12. Gal. 2. b. 6. Ephe. 6. b. 9. Col. 3 d. 16. Act. 10. c. 34. 1. Pet. 1. c. 17.

* انه قال ايوب انى تبررت وان الله رد قضاى على ٥
* فى قضاى جور مظلم هو ستهى بلا ذنب ٦
* ومن ذا رجلا مثل ايوب الذى يشرب الهزو مثل الماء ٧
* الذى يسلك مع صانعى الشر ويمشى مع الناس المنافقين ٨
* لانه قال لا يرتضى الله بالرجل وان يسعى معه ٩
* من اجل هذا يا اهل العقل اسمعونى حاشا الله ان يصنع اثما وحاشا ان العزيز يصنع نفاقا ١٠
* من اجل ان مثل اعمال الانسان يجازيه والرجل مثل طرايقه يجد ١١
* حقًا ان الله لا يحكم باطلًا ولا العزيز يقلب القضاء ١٢
* من الذى خلّف غيره على الارض ومن الذى جعل على الدنيا التى صنعها ١٣
* ان ردّ عليه قلبه فان روحه ونسمته يجذب اليه ١٤
يبيد كل البشر جميعًا والانسان الى ترابه يعود ١٥
* ان كنت تفهم فاسمع هذا القول وانصت لصوت كلامى ١٦
العلّ من لا يحبّ الحقّ يستطيع ان يشفى وكيف انت تدحض الزكى ١٧
* الذى يقول للملك مخالف الذى يسمّى القوّاد منافقين ١٨
* الذى لا يحابى بوجوه الروسا ولم يعرف مسلطًا اذ يخاصم الفقير من اجل انهم عمل يديه جميعا اجمعين ١٩
* يموتون سريعًا وفى نصف الليل يضطربون الشعوب ويجوزون ويخطفون الظالم بلا يد ٢٠
* فان عيناه على طرايق الناس وينتظر جميع خطواتهم ٢١
* ليست هى ظلمة ولا ظلال الموت حتى يختفى ٢٢

٢٠ * يصير مكروهًا له الخبز وهو حىّ ويكون
مرذولا لنفسه الطعام الذى كانت
تشتهيه قديمًا
٢١ * يذبل بشره والعظام المغطيه تتعرّى
٢٢ * قربت للفساد نفسه وحياته للميتات
٢٣ * ان كان ملاك واحد من الف يتكلم عنه
ليخبر بعدل البشر
٢٤ * فيرحمه ويقول خلّصه ليلاّ يهبط الى
الفساد فوجدت بما اغفر له
٢٥ هزل لحمه من العذاب يرجع الى ايام
شبابه
٢٦ * يتضرع الى الله ويتحنن عليه ثم يرى
وجهه بفرح ويردّ على البشر عدله
٢٧ * ينظر الى الناس ويقول اني اخطات
وحقًا انى اثمت ولم اقبل ما استاهلته
٢٨ * خلّص نفسه ليلا تنطلق الى الهلاك
ولكن ينظر النور وهو حى
٢٩ فهذه جميعها يصنع الله لكل واحد ثلاث
مرات
٣٠ ليردّ انفسهم من الفساد ويضى عليهم بضوء
الاحياء
٣١ * فانصت يا ايوب فاسمع منّى واسكت وانا
اتكلم
٣٢ * وان كان عندك كلام فاجبنى وقل
فانى احبّ ان تزكو
٣٣ * وان لم يكن فاسمع منّى فاسكت واعلّمك
الحكمة

الاصحاح الرابع والثلثون

١ * فاجاب اليهو وقال
٢ * اسمعوا ايها الحكماء قولى والذين تعرفون
انصتوا الىّ
٣ * من اجل ان الاذن تختبر الكلام والحنك
يطعم الطعام
٤ * فنختار لنا دياناً فنعرف ما بيننا حسنًا
* انه

20 * Abominabilis ei fit in vita sua panis, & animæ illius cibus ante desiderabilis.
21 * Tabescet caro eius, & ossa, quæ tecta fuerant, nudabuntur.
22 * Appropinquauit corruptioni anima eius, & vita illius mortiferis.
23 * Si fuerit pro eo Angelus loquēs, vnus de millibus, vt annunciet hominis æquitatem:
24 * Miserebitur eius, & dicet: Libera eum, vt non descendat in corruptionem: inueni in quo ei propitier.
25 * Consumpta est caro eius a supplicijs, reuertatur ad dies adolescentiæ suæ.
26 D * Deprecabitur Deum, & placabilis ei erit: & videbit faciem eius in iubilo, & reddet homini iustitiam suam.
27 * Respiciet homines, & dicet: Peccaui, & vere deliqui, &, vt eram dignus, non recepi.
28 * Liberauit animam suam, ne pergeret in interitum, sed viuens lucem videret.
29 * Ecce, hæc omnia operatur Deus tribus vicibus per singulos.
30 * Vt reuocet animas eorum a corruptione, & illuminet luce viuentium.
31 * Attende Iob, & audi me: & tace, dum ego loquor.
32 * Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere: volo enim, te apparere iustum.
33 * Quòd si non habes, audi me: tace, & docebo te sapientiam.

CAP. XXXIV.

1 A PRonuncians itaque Eliu, etiam hæc locutus est:
2 * Audite sapientes verba mea, & eruditi auscultate me:
3 * ‖ Auris enim verba probat, & guttur escas gustu dijudicat. Sap. 12. b. 11.
4 * Iudicium eligamus nobis, & inter nos videamus quid sit melius.

CAP. XXXIII. الاصحاح الثالث والثلثون

سؤال الشيخ شمس الدين النصاري

اعباد الصليب لنا سؤال
نريد جوابه ممن رضاه

اذا مات الاله بحكم عبد
فهل رضي المسيح الفعل حقا
وهل في الوجود بلا اله
وهل هو جاد لنا ساحيا
وهل عبد له العبد اقوى
فمن يرثي لنا جوابك

فاهذا الاله
ونزل الغرام او صاه اباه
سميع يستجيب لمن دعاه
اله ام تراه اخر سواه
من المعبود يفعل ما يراه
والا قبلت عنا جفاه

اجابه الشيخ العالم يوحنا ابن غبير

ايا من سال عن سر غريب
فقولك انه عبد اماتوا
فهذا قول كفر لا تراه
فسبحان اله ملء ينال
فهو غباني عقيب فاخلصه
واما قولنا نحن النصارى

لقد تاه العقول عنا عناه
فهذا قول كفر لا تراه
ايادي كفرة بخسه طغاه
بصير مجيب يسمع دعاه
فاه الله واحد لا سواه

بلا خوف

وهو القايم بذاته لا شريكا
بوحي قد تخاطب بالنبي
وهو حقا تكلم في كتابه
الوفي حجاب او بوحي
وهذا القول لا ينكره احد
فاراد الله ان يا خذ حجابا
اخذه من جسد عزرا بكرا
كنوز الشمس في الوجود سماه
ولم تحويه ارضا ولا سماه
فخالط خلقه منهم واخرج
واقام الميت الى ظهر الحياة
فهم الات المنصوب عليهم
فلما اتوا واصلوه الى الجبل
صنعوا به هم عليه ثم صلبوا
فخلص بلا اثما واقامه
ولا صلبوا الاله كما زعمتم
فاذا قلتم لاي فعل هذا
وان سالتم عن تخليص ما هو
فهذا اختصار جواب سايل

لله في الملك دايم في علاه
بلا خوف ولا صنت يراه
بان الله لم احتا سراه
يكلم فيه الخير قد اصطفاه
وقد ورد به كتب انبياه
من اشرف ما خلق من اصفياه
تظاهر به من اعلا سماه
بتظاهر يخفي سراه
ولا فوق ولا تحت يراه
شياطين وقد ابرا حماه
واسهر قتله بين الطغاه
كما تشهد عليهم اوليا
شريعتهم فانيدوا عناه
حقيقتا للنجاة لا للملاه
واصعده الى اعلا علاه
ولا قتلت له ايدي الجناه
نقول ايه يفعل ما يشاه
فهو عالم حكيم بما قضاه
يردم كفرهم عما قد عناه

اصاف الله الخوري يوحنا عوض

نزل عبد يوحنا من قد
فقولك ان الاله صلبه عبد
فاما طايفة جنس نصاري
اله لي احد ما له شريكا
ولما اراد خلاص ادم

سالي عنا من يسوع الاله
فهذا قول جاهل اقتراه
فيعتبر طوا برب لا سواه
يسل في عبارته ما يشاه
فارسل كلمته المصطفاه

وهي الفرا المتول الكريم
فاخذها بجاه يه نجي
واشفى عمي وابرا الكريم
وباس امه تنكر لي جهل
وبنيهم غ لقال الطلاوة
فاحطاه اعي مقبوا عليه
وشهدوا عليه انه طاغ ظلوم
وصلبوا النجاة ام سب
فبعد الاله ايام اقامه
ولا طلبوا الاله كما قيلوا
فعل ذلك خلاص جميعا
فان قلتم ان صلبوا كما نيزه
فقول لكم بذلك ما احكمه
فهذا جواب سؤال عالم
وانا عبد ومملوك بن يحنا
سالنا فهمه ما جاز مجزوا
اجبنك عن سؤالك عالما

مسوية من اشرف اباه
من لنا سوت لسيه ذا الوله
واقام ما وحيد لاباه
سبوهم وكرهم طغاه
لهذا الحق قد صار اعداه
واخذوه لقتلهم لولاه
سهان ذوره حتى تقتلاه
بعيد علهم صلب الاله
لكي تحمل اخاول اشياه
ولا قربوه ذا القتل الطغاه
كما سبقنا قاول اصفياه
تخلص جنس ادم للاله
فان الله ينعل ما يشاه
فريد حصر في علم الدكاه
ولد عيا عوض الخطاه
ثم التجيص والعلي فداه
وثلاثين واثنين في ابتداه

CAP. XXXIII.

A Vdi igitur Iob eloquia mea, & omnes sermones meos asculta. 1 A
* Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis. 2
* Simplici corde meo sermones mei, & sententiam puram labia mea loquentur. 3
* Spiritus Dei fecit me, & spiraculum Omnipotentis viuificauit me. 4
* Si potes, responde mihi, & aduersus faciem meam consiste. 5
* Ecce, & me sicut & te fecit Deus, & de eodem luto ego quoque formatus sum. 6
* Verumtamen miraculum meum non te terreat, & eloquentia mea non sit tibi grauis. 7
* Dixisti ergo in auribus meis, & vocem verborum tuorum audiui: 8 B
* Mundus sum ego, & absque delicto: immaculatus, & non est iniquitas in me. 9
* Quia querelas in me reperit, ideo arbitratus est me inimicum sibi. 10
* Posuit in neruo pedes meos, custodiuit omnes semitas meas. 11
* Hoc est ergo, in quo non es iustificatus: respondebo tibi, quia maior fit Deus homine. 12
* Aduersus eum contendis quòd non ad omnia verba responderit tibi? 13
* Semel loquitur Deus, & secundo idipsum non repetit. 14
* Per somnium in visione nocturna, quando irruit sopor super homines, & dormiunt in lectulo: 15
* Tunc aperit aures virorum, & erudiens eos instruit disciplina. 16 C
* Vt auertat hominem ab his, quæ facit, & liberet eum de superbia: 17
* Eruēs animam eius a corruptione: & vitam illius, vt non transeat in gladium. 18
* Increpat quoque per dolorem in lectulo, & omnia ossa eius marcescere facit. 19

* Abo-

الاصحاح الثالث والثلثون

* فانصت الان ايها ايوب واسمع جميع كلامى ١
* ها هوذا فتحت فمى فليتكلم لسانى فى فمى ٢
* ان كلامى بقلب سليم ورايا صالحًا تكلم شفتاى ٣
* روح الله صنعنى ونسمة العزيز احيانى ٤
* ان استطعت فاجبنى وواجهنى ٥
* هوذا انى انا وانت ايضًا صنعنا الله وانا جبلت من طين انا ايضًا ٦
* ولكن عجيبتى فلا تخوفك وكلمتى لا تثقل عليك ٧
* فقلت فى سماعى وسمعت صوت كلامك ٨
* انى برى وبلا اثم بغير عيب وليس فىّ خطية ٩
* انه عللاً وجد فىّ فلذلك حسبنى عدوًا له ١٠
* جعل فى العصب رجلى وحفظ جميع سبلى ١١
* فهذا هو لست به انت بريًا فاجيبك واقول ان الله اكبر من البشر ١٢
* اتخاصمه انه لم يجيبك على جميع كلامك ١٣
* ان الله يتكلم مرّة واحدة ولا يعود مرتين الكلام ١٤
* بالحلم فى راى الليل اذا سقط السبات على الناس ويرقدون فى السرير ١٥
* حينيذ يفتح اذان الرجال ويودبهم ويعلمهم علمًا ١٦
* ليصرف الانسان من عمله وينجيه من كبريايه ١٧
* ويخلص نفسه من الفساد وحياته ليلًا يسلم للسيف ١٨
* يوبخ ايضا بالوجع فى السرير ويفسد جميع عظامه ١٩

* يصير

فزعت وخفت من ان اظهر لكم
معرفتى
٧ * فقلت ان الايام يكلمون وكثرة السنين
تعلم الحكمة
٨ * ولكن رايت ان الروح هي فى الناس ووحى
العزيز يلهم العلم
٩ * ولا الكبراء حكما ولا الاشياخ يفهمون
الحكم
١٠ * فاقول اسمعونى فاريكم حكمتى انا
ايضا
١١ * هذا انتظرت كلامكم وسمعت فهمكم
حينما نطقتم نطقا
١٢ * فكنت متفكرا فيما كنت احسب انكم
ستقولون بشى ولكن رايت انه
ليس احد يوبخ ايوب ولا منكم احد
يجيبه ولا على كلامه
١٣ ام تقولون انا قد وجدنا فهما انه الله
ضربه لا الرجل
١٤ ليس هو كلمنى بشىء وانا اجيبه جوابا لا
يشبه كلامكم
١٥ فزعوا فلم يجيبوا ايضا وفرغوا الكلام عن
انفسهم
١٦ * فانى انتظرت ولم يتكلموا امتنعوا ولم
يجيبوا ايضا
١٧ * فاجيب انا ايضا نوبة لى واظهر علمى
١٨ * من اجل انى ممتلى كلاما وضاقت على
روح بطنى
١٩ * ها هوذا بطنى كانه خمر بلا فتح فتكسر
زقا جديدا
٢٠ * فاتكلم واتنسم قليلا فافتح شفتى
واجيب
٢١ * لا احابى برجل ولا اساوى الله بالرجل
٢٢ * من اجل ان لى ليس علم ما دام حياتي
وان يرفعنى صانعى بعد قليل

res, idcirco demisso capite, veritus sum vobis indicare meam sententiam.
7 * Sperabam enim quòd ætas prolixior loqueretur, & annorum multitudo doceret sapientiam.
8 * Sed, vt video, Spiritus est in hominibus, & inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam.
9 * Non sunt longæui sapientes, nec senes intelligunt iudicium.
10 G * Ideo dicam: Audite me, ostendam vobis etiam ego meam sapientiam.
11 * Expectaui enim sermones vestros, audiui prudentiam vestram, donec disceptaremini sermonibus:
12 * Et donec putabam vos aliquid dicere, considerabam: sed, vt video, non est qui possit arguere Iob, & respondere ex vobis sermonibus eius.
13 * Ne forte dicatis: Inuenimus sapientiam, Deus proiecit eum, non homo.
14 * Nihil loeutus est mihi, & ego non secundum sermones vestros respondebo illi.
15 * Extimuerunt, nec responderunt vltra, abstuleruntque a se eloquia.
16 D * Quoniam igitur expectaui, & non sunt locuti: steterunt, nec vltra responderunt:
17 * Respondebo & ego partem meam, & ostendam scientiam meam.
18 * Plenus sum enim sermonibus, & coarctat me spiritus vteri mei.
19 * En venter meus quasi mustum absque spiraculo, quod lagunculas nouas disrumpit.
20 * Loquar, & respirabo paululum: aperiam labia mea, & respondebo.
21 * Non accipiam personam viri, & Deum homini non æquabo.
22 * Nescio enim quamdiu subsistã, etsi post modicum tollat me Factor meus.

tum meum, & celaui in sinu meo iniquitatem meam.

* Si expaui ad multitudinem nimiam, & despectio propinquorum terruit me: & non magis tacui, nec egressus sum ostium. 34

* Quis mihi tribuat adiutorem, vt desiderium meum audiat Omnipotens: & librum scribat ipse qui iudicat. 35

* Vt in humero meo portem illum, & circundem illum quasi coronam mihi? 36

* Per singulos gradus meos pronunciabo illum, & quasi principi offeram eum. 37

* Si aduersum me terra mea clamat, & cum ipsa sulci eius deflent: 38

* Si fructus eius comedi absque pecunia, & animam agricolarum eius afflixi: 39

* Pro frumento oriatur mihi tribulus, & pro hordeo spina. 40

Finita sunt verba Iob.

CAP. XXXII.

O Miserunt autem tres viri isti respondere Iob, eo quòd iustus sibi videretur. 1 A

* Et iratus, indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites, de cognatione Ram: iratus est autem aduersum Iob, eo quòd iustum se esse diceret coram Deo. 2

* Porro aduersum amicos eius indignatus est, eo quòd non inuenissent responsionem rationabilem, sed tantummodo condemnassent Iob. 3

* Igitur Eliu expectauit Iob loquentem: eo quòd seniores essent qui loquebantur. 4

* Cum autem vidisset quòd tres respondere non potuissent, iratus est vehementer. 5

* Respondensque Eliu filius Barachel Buzites, dixit: 6

Iunior sũ tẽpore, vos autẽ ãtiquiores

وان كنت ضمرت فى الخفا احوابي

٣٤ *وان كنت فزعت من كثرة الشعب وخوفتنى اهانه القربا بل وسكت ولم اخرج من الباب

٣٥ *من الذى يجعل الذى يسمعنى يسمع العزيز شهوتي ويكتب فى السفر الذى يقضى

٣٦ *حتى على كتفى احمله واجعله لى اكليلاً

٣٧ *وعدد خطواتى اعلمه واقدمه له كانى اقدمه للسليط

٣٨ *وان كانت على الارض تنوح وثلامها جميعًا يبكون

٣٩ *وان اكلت قوتها بلا فضة ونفس الحراثين ان كنت اذيت

٤٠ *فبدل الحنطة يخرج لى القرطب وبدل الشعير تخرج شوكه

فتمت اقوال ايوب

الاصحاح الثانى والثلثون

١ *ثم امتنع هولاى الثلثة رجال عن الجواب لايوب من اجل انه صالح فى عينه

٢ *فغضب واشتد رجز اليهو بن بركاييل البوزانى من قبيلة رام فغضب على ايوب من اجل انه كان يقول عن نفسه انه صالح قدام الله

٣ *ثم غضب ايضًا على احبايه لانهم لم يجدوا جوابًا واجبًا بل قضوا قضاءً على ايوب

٤ *فصبر اليهو على كلام ايوب من اجل انهم شيوخ المتكلمون

٥ *وراى اليهو انه ليس جواب فى فم الثلثة رجال فاشتد غضبه

٦ *فاجاب اليهو بن بركاييل البوزانى وقال انى انا اصغر بالايام وانتم شيوخ فلذلك فزعت

١٥ فانه في البطن الذي صنعه صنعني وفي
رحم واحد جبلني
١٦ *ان كنت منعت المسكين الذي
طلب وان كان اظلمت عيني
الارملة
١٧ *وان كنت اكلت خبزي وحدي ولم
ياكل منه اليتيم
١٨ *من اجل انه من صباي ربيت معي الرحمة
ومن بطن امي خرجت معي
١٩ *وان كنت رايت هالكا من العري وليس
كسوة للبايس
٢٠ *بل باركتني جوانبه ومن جزات غنمي
استدفا
٢١ *ان كنت رفعت على اليتيم يدي اذ
كنت في الباب واليا
٢٢ *كتفي من اصلها تسقط وذراعي من
قصبتها تنكسر
٢٣ *من اجل ان خشية الله افزعتني مثل
الامواج الهايجة دايما وثقله لم استطيع
ان احمله
٢٤ *ان كنت صنعت الذهب قوتي او قلت
على الابريز انت اتكالي
٢٥ *ان كنت فرحت اذا ما كثر قنياني واذا
ما وجدت كثيرا يدي
٢٦ *ان رايت النور اذا ما ظهر والقمر اذا ما
اشرق
٢٧ *فان سر في الخفا قلبي وقبل يدي فمي
٢٨ *فانه اثما عظيما وكفرا على الله تعالى
٢٩ *وان كنت فرحت بتبار مبغضي وان كنت
سررت اذا ما كانت البلوة عليه
٣٠ *وان كنت اسلمت فمي بخطا وان كنت
طلبت لعنة عليه
٣١ *ان قال اهل بيتي من الذي يعطينا من
لحمه فنشبع
٣٢ *فاني لم ابيت الغريب خارجا وبابي للضيف
فتحت
٣٣ *ان كنت سترت مثل الناس خطاياي
وان

15 * Numquid non in vtero fecit me qui & illum operatus est: & formauit me in vulua vnus?
16 * Si negaui, quod volebant, pauperibus, & oculos viduæ expectare feci:
17 * Si comedi buccellam meam solus, & non comedit pupillus ex ea:
18 * (Quia ab infantia mea creuit mecum miseratio: & de vtero matris meæ egressa est mecum.)
19 * Si despexi pereuntem, eo quòd non habuerit indumentum, & absq. operimento pauperem:
20 C * Si non benedixerunt mihi latera eius, & de velleribus ouium mearum calefactus est:
21 * Si leuaui super pupillum manum meam, etiam cum viderem me in porta superiorem:
22 * Humerus meus a iunctura sua cadat, & brachium meum cum suis ossibus confringatur.
23 * Semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum, & pondus eius ferre non potui.
24 * Si putaui aurum robur meum, & obrizo dixi: Fiducia mea.
25 * Si lætatus sum super multis diuitijs meis, & quia plurima reperit manus mea.
26 * Si vidi solem cum fulgeret, & lunam incedentem clare:
27 * Et lætatum est in abscondito cor meum, & osculatus sum manum meã ore meo.
28 * Quæ est iniquitas maxima, & negatio contra Deum altissimum.
29 * Si gauisus sum ad ruinam eius, qui me oderat, & exultaui quòd inuenisset eum malum.
30 D * Non enim dedi ad peccandum guttur meum, vt expeterem maledicens animam eius.
31 * Si non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det de carnibus eius vt saturemur?
32 * Foris non mansit peregrinus, ostium meum viatori patuit.
33 * Si abscondi quasi homo peccatum

* Mœrens incedebam, sine furore, consurgens, in turba clamabam. 28
* Frater fui draconum, & socius struthionum. 29
* Cutis mea denigrata est super me, & ossa mea aruerunt præ caumate. 30
* Versa est in luctum cithara mea, & organum meum in vocem flẽtium. 31

CAP. XXXI.

PEpigi fœdus cum oculis meis vt ne cogitarem quidem de virgine. 1 A
* Quam enim partem haberet in me Deus desuper, & hereditatem Omnipotens de excelsis? 2
* Numquid non perditio est iniquo, & alienatio operantibus iniustitiam? 3
* Nonne ipse cõsiderat vias meas, & cunctos gressus meos dinumerat? 4
* Si ambulaui in vanitate, & festinauit in dolo pes meus. 5
* Appendat me in statera iusta, & sciat Deus simplicitatem meam. 6
* Si declinauit gressus meus de via, & si secutum est oculos meos cor meum, & si manibus meis adhæsit macula: 7
* Seram, & alius comedat: & progenies mea eradicetur. 8
* Si deceptus est cor meum super muliere, & si ad ostium amici mei insidiatus sum: 9
* Scortum alterius sit vxor mea, & super illam incuruentur alij. 10 B
* Hoc enim nefas est, & iniquitas maxima. 11
* Ignis est vsque ad perditionem deuorans, & omnia eradicans genimina. 12
* Si contempsi subire iudicium cum seruo meo, & ancilla mea, cum disceptarent aduersum me. 13
* Quid enim faciam cum surrexerit ad iudicandum Deus? & cum quæsierit, quid respondebo illi? 14
* Num-

* بالهم سلكت بلا حمية قمت فى الجماعة وصرخت ٢٨
* اخا كنت لاولاد التنين وصاحبا لبنات الانعام ٢٩
* جلدى اسود علىّ وعظامى يبست فى الحموم ٣٠
* كان كيناري بالحزن وزمرى بصوت البكاء ٣١

الاصحاح الحادى والثلثون

* عهدا اعاهد عينىّ ان لا افطن فى العذرى ١ A
* وماذا هي قسمة الله فىّ من فوق ووراثة الضابط الكل الذى من العلو ٢
* الا تبار للمنافقين والمكروه على صانعى الشر ٣
* فانه قد ابصر طرايقى وجميع خطواتي قد احصاها ٤
* ان كنت سلكت فى الباطل وان استعجلت رجلى ان تسعا بالغش ٥
* فيزنى بميزان الحق ويعرف الله براتي ٦
* ان كنت عدلت خطواتي من الطريق وان كان ذهب قلبى وراء عينىّ وان كان لصق عيب بايدى ٧
* انا ازرع وغيرى ياكله ونسلى يستاصل ٨
* وان استنزل قلبى على امراة غيريبة وعلى باب صاحبى ان كنت رصدت ٩ B
* طحنت امراتى لاخرين وبنتى الغير عليها ١٠
من اجل ان ذلك غير حلال واثم ومكر عظيم ١١
* والنار حتى للهلاك تاكل وجميع النبات تقلع ١٢
* ان كنت رفضت القضا مع عبدى وامتى اذا تداينوا معى ١٣
* ماذا اصنع اذا ما قام الله للقضا وماذا اذا ما سال ان اجيبه ١٤

* فانه

ليسوا فى الارض بشئ

٩ * والان فانى صرت لهم مهزة وكنت لهم مثلاً

١٠ * اقصونى وابتعدوا عنى ولم يمسكوا البصاق عن وجهي

١١ * لانه فتح جعبته فحزننى ووضع لجام فى فمى

١٢ * سرعه قامت عن يمين المشرق بلواتي قلبوا رجلى وغرقونى كانهم امواج بسبلهم

١٣ * وطرايقى ضحلوها ورصدوا لى فقهرونى ولم يكن عونا لى

١٤ * مثل الثغرة العظيمة ياتون علىّ ويرتدون على شدايدى

١٥ * صرت كلا شى وطردت مثل الريح هواى ومثل السحاب التى عبر خلاصى

١٦ * والان فقد كربت نفسى علىّ واطافت فىّ ايام مذلتى

١٧ * وفى الليل عظامى نخرت بالاوجاع واكلاءى ليس يرقدون

١٨ * بكثرتهم فسدت ثيابى ومثل طوق الثوب شددونى

١٩ * فالقونى فى الطين وشبهت الرماد والتراب

٢٠ * فاعج اليك ولا تجيبنى قمت ولا تنظر الىّ

٢١ * صرت لى قاسيًا وبقساوة يديك تضاددنى

٢٢ * حملتنى فحطيتنى على الريح واربصتنى شديدًا

٢٣ * والان اعلم انك الى الموت تسلمنى مجمع جميع الاحياء

٢٤ * ولكن لا تبسط يدك لهلاكهم وان سقطوا فانت تخلص

٢٥ * فبكيت على المسكين وكربت نفسى على البايس

٢٦ * انتظرت الخيرات فجات البلوا انتظرت النور فجات الظلمة

٢٧ * جمعت امعاءى فما سكنت عاجلتنى ايام تواضعى

* بالهم

in terra penitus non parentes.

9 * Nunc in eorum canticum versus sum, & factus sum eis in prouerbium.

10 * Abominantur me, & longe fugiunt a me, & faciem meam conspuere non verentur.

11 * Pharetram enim suam aperuit, & afflixit me, & frenum posuit in os meum.

12 * Ad dextetam orientis calamitates meæ illico surrexerunt: pedes meos subuerterunt, & oppresserunt quasi fluctibus semitis suis.

13 * Dissipauerunt itinera mea, insidiati sunt mihi, & præualuerunt, & non fuit qui ferret auxilium.

14 C * Quasi rupto muro, & aperta ianua irruerunt super me, & ad meas miserias deuoluti sunt.

15 * Redactus sum in nihilum: abstulisti quasi ventus, desiderium meum: & velut nubes pertransijt salus mea.

16 * Nunc autem in memetipso marcescit anima mea, & possident me dies afflictionis.

17 * Nocte os meum perforatur doloribus: & qui me comedunt, non dormiunt.

18 * In multitudine eorum consumitur vestimentum meum, & quasi capitio tunicæ succinxerunt me.

19 * Comparatus sum luto, & assimilatus sum fauillæ & cineri.

20 * Clamo ad te, & non exaudis me: sto, & non respicis me.

21 * Mutatus es mihi in crudelem, & in duritia manus tuæ aduersaris mihi.

22 * Eleuasti me, & quasi super ventum ponens elisisti me valide.

23 D * Scio quia morti trades me, vbi constituta est domus omni viuenti.

24 * Verumtamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuã: & si corruerint, ipse saluabis.

25 * Flebam quondam super eo, qui afflictus erat, & compatiebatur anima mea pauperi.

26 * Expectabam bona, & venerunt mihi mala: præstolabar lucem, & eruperunt tenebræ.

27 * Interiora mea efferbuerunt absque vlla requie, præuenerunt me dies afflictionis.

* Mœ-

* Dicebamque : In nidulo meo 18
moriar , & ſicut palma multiplicabo
dies .

* Radix mea aperta eſt ſecus a- 19
quas , & ros morabitur in meſsione
mea .

* Gloria mea ſemper innouabitur, 20
& arcus meus in manu mea inſtaura- D
bitur .

* Qui me audiebant , expectabant 21
ſententiam , & intenti tacebant ad
conſilium meum .

* Verbis meis addere nihil aude- 22
bant, & ſuper illos ſtillabat eloquium
meum .

* Expectabant me ſicut pluuiam , 23
& os ſuum aperiebant quaſi ad im-
brem ſerotinum .

* Si quando ridebam ad eos , non 24
credebant, & lux vultus mei non ca-
debat in terram .

* Si voluiſſem ire ad eos, ſedebam 25
primus : cumque ſederem quaſi rex ,
circumſtante exercitu , eram tamen
mœrentium conſolator .

* CAP. XXX.

NVnc autem derident me iunio- 1
res tempore , quorum non A
digoabar patres ponere cum canibus
gregis mei :

* Quorum virtus manuum mihi 2
erat pro nihilo , & vita ipſa putaban-
tur indigni .

* Egeſtate & fame ſteriles, qui ro- 3
debant in ſolitudine , ſquallentes ca-
lamitate , & miſeria .

* Et mandabant herbas , & arbo- 4
rum cortices , & radix iuniperorum
erat cibus eorum .

* Qui de conuallibus iſta rapien- 5
tes cum ſingula reperiſſent , ad ea
cum clamore currebant .

* In deſertis habitabant torren- 6
tium , & in cauernis terræ , vel ſuper
glaream .

* Qui inter huiuſcemodi lætaban- 7
tur, & eſſe ſub ſentibus delicias com- B
putabant .

* Filij ſtultorum & ignobilium, & 8
in

* وقلت انى فى عشى اموت ومثل النخل ١٨
اكثر ايامى

* وعروقى منصوبة على المياه الطل يثبت ١٩
فى حصادى

* مجدى يتجدد دايما وقوسى بيدى ٢٠
استبدلت

* ولو انهم سمعونى صبروا لحكمى ويصغون ٢١
لمشورتى ساكتين

* ومن قولى لم يعدلوا وحسنت عندهم ٢٢
كلمتى

* انتظرونى مثل المطر وافواههم ثغروها مثل ٢٣
الذى يطلب المطر اللقيس

* فاضحك عليهم ولا يومنون ولا يسقط على ٢٤
الارض ضوء وجهى

واذا سرت بينهم كنت الاول بهم واحل ٢٥
مثل الملك بجنده ومثل الرجل الذى
يعزى المحزونين

الاصحاح الثلثون

* والان شمت على الذين هم اصغر منى فى ١
الايام الذين انا ازدلت اباهم وما
حسبتهم ولا مع كلاب غنمى

* وقوة يديهم لم تكن عندى شىء ولم تليق ٢
لهم العيشة

* بالجدب والقحط هم عاقرين الذين كانوا ٣
يجرجمون فى القفر ومهزولين من
البلية والقهر

* وكانوا يمضغون عشب الارض وقشور ٤
الشجر واصول العرعر كان طعامهم

* وهم اذ كانوا يلقطون هذه من الاوديه ٥
ووجدوها كانوا يركضون عليها بالجلبة

* وكانوا يسكنون فى ثغاير مجارى الاودية ٦
وتحت كهف الارض او على التلاع

* وهم كانوا يفرحون بهذه وكانوا يحسبون ٧
انه تنعم لهم ان يكونوا بين الشوك

* بنوا السفهاء والمتواضعين والذين ٨
ليسوا

٢٨ *وقال للانسان ان مخافة الله هي الحكمة
والتنحي عن السيئة هو الفهم

الاصحاح التاسع ولعشرون

١ *واعاد ايوب ان يمثل امثاله فقال
٢ *من الذى صنعنى مثل الشهور الاولى
ومثل ايام الله حفظنى
٣ *بانبساط سراجه فوق راسى وفى ضوءه سلكت
فى الظلمة
٤ *كما كنت فى ايام صباءى حين خفيا
كان الله فى مسكنى
٥ *وحين كان معى العزيز واولادى حولى
٦ *حين كنت اغسل رجلىّ بالسمن والحجر
كان ينضح لى مجارى زيت
٧ *اذا خرجت الى باب القرية وفى السوق
كانوا يهيّوا لى منبرًا
٨ *فابصرنى الشبان فاختفوا واقام المشايخ
ووقفوا
٩ *والكبراء امتنعوا من الكلام وايديهم
وضعوا على افواههم
١٠ *العليطون يمنعون صوتهم والسنتهم
لصقت فى احناكهم
١١ *لان الاذن التى سمعت مدحتنى والعين
التى ابصرت شهدت لى
١٢ *لانى نجيت المسكين الصارخ واليتيم الذى
ليس له معين
١٣ *بركة الهالك على تدخل وقلب الارملة
فرحت
١٤ *والحق البست ولبست قضاى كانه حلة
واكليل
١٥ *كنت عينًا للعميان ورجلاً للعرجان
١٦ *كنت للبوس ابًا والحجة التى لم اكن
اعرفها كنت افحص عنها
١٧ *كسرت انياب المنافق واخرجت الغصب
من بين اسنانه

*وقلت

28 * Et dixit homini : Ecce timor Domini, ipsa est sapientia : & recedere a malo, intelligentia.

CAP. XXIX.

1 A Ddidit quoque Iob, assumens
A parabolam suam, & dixit:
2 * Quis mihi tribuat, vt sim iuxta menses pristinos secundum dies, quibus Deus custodiebat me?
3 * Quando splendebat lucerna eius super caput meum, & ad lumen eius ambulabam in tenebris?
4 * Sicut fui in diebus adolescentiæ meæ, quando secreto Deus erat in tabernaculo meo?
5 * Quando erat Omnipotens mecum: & in circuitu meo pueri mei?
6 * Quando lauabam pedes meos butyro, & petra fundabat mihi riuos olei?
7 * Quando procedebam ad portã
B ciuitatis, & in platea parabant cathedram mihi?
8 * Videbant me iuuenes, & abscõdebantur: & senes assurgentes stabant.
9 * Principes cessabant loqui, & digitum superponebant ori suo.
10 * Vocem suam cohibebant duces, & lingua eorum gutturi suo adhærebat.
11 * Auris audiens beatificabat me, oculus videns testimonium reddebat mihi.
12 * Eo quòd liberassem pauperem vociferantem, & pupillum, cui non esset adiutor.
13 * Benedictio perituri super me
C veniebat, & cor viduæ consolatus sum.
14 * Iustitia indutus sum: & vestiui me, sicut vestimento & diademate, iudicio meo.
15 * Oculus fui cæco, & pes claudo:
16 * Pater eram pauperum: & causam quam nesciebam, diligentissimè inuestigabam.
17 * Conterebam molas iniqui, & de dentibus illius auferebam prædam.

9 * Ad silicem extendit manum suam, subuertit a radicibus montes.
10 * In petris riuos excidit, & omne pretiosum vidit oculus eius.
11 * Profunda quoque fluuiorum scrutatus est, & abscondita in lucem produxit.
12 * Sapientia vero vbi inuenitur? & quis est locus intelligentiæ?
13 * Nescit homo pretium eius, nec inuenitur in terra suauiter viuentium.
14 * Abyssus dicit: Non est in me: & mare loquitur: Non est mecum.
15 * ‖ Non dabitur aurum obrizum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione eius. C
‖ Sap. 7. 2. 9.
16 * Non conferetur tinctis Indiæ coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosissimo, vel sapphiro.
17 * Non adæquabitur ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri:
18 * Excelsa & eminentia non memorabuntur comparatione eius: trahitur autem sapientia de occultis.
19 * Non adæquabitur ei topazius de Æthiopia, nec tincturæ mundissimæ componetur.
20 * Vnde ergo sapientia venit? & quis est locus intelligentiæ?
21 * Abscondita est ab oculis omnium viuentium, volucres quoque cæli latet. D
22 * Perditio & mors dixerunt: Auribus nostris audiuimus famam eius.
23 * Deus intelligit viam eius, & ipse nouit locum illius.
24 * Ipse enim fines mundi intuetur: & omnia, quæ sub cælo sunt, respicit.
25 * Qui fecit ventis pondus, & aquas appendit in mensura.
26 * Quando ponebat pluuijs legem, & viam procellis sonantibus:
27 * Tunc vidit illam, & enarrauit, & præparauit, & inuestigauit.

* Et

٩ * في جر الصوان بسط يده وقلب من اصولها
الجبال
١٠ * افجر الانهار من الحجارة وكل ثمين راءت عينه .
١١ * وعظمة الانهار حبسها واخرج للنور
الخفيات
١٢ * والحكمة في اى مكان توجد واى مكان
للفهم
١٣ * لا يعرف الانسان ثمنها ولا توجد في ارض
الذين يحيون بالالتذاذ
١٤ * القرار يقول ليست فيّ والبحر يقول ليست
عندى
١٥ * لا يعطى الذهب الابريزى بدلها ولا تعدّ
الفضة في ثمنها
١٦ * ليس تبدل في ذهب اوفيروزى البلّور
والسفير
١٧ * ولا يشبهها الذهب والزجاج ولا تبدل
بآنية الذهب
١٨ * لا تذكر المرتفعات والعاليات بآرايها وتجتذب
الحكمة من الخفيات
١٩ * لا يشبهها زمرد كوش ولا يعادلها الصباغ
الزكى
٢٠ * الحكمة من اى مكان تاتي واى مكان
الفهم
٢١ خفية هي من عين كل حيّ ومن طايرة السماء
فانها مستترة
٢٢ * البوار والموت يقولون انّا باذاننا سمعنا
سماعاً
٢٣ * من اجل ان الله علم طرايقها وهو يعرف
مكانها
٢٤ * من اجل انه ينظر الى اقطار جميع الارض
وجميع ما تحت السما هو يرى
٢٥ * الذى صنع ميزانًا للروح والمياه ساوى
بالمكيال
٢٦ * جعل حدودًا للمطر وطريقًا للعواصف
القاصفة
٢٧ * عند ذلك راها واخبر وهيا وايضا فحص
عنها

* وقال

١٥ * وبقيتهم بالهلاك يقبرون وارملهم لا يبكون

١٦ * وان هم جمعوا فضة مثل التراب ومثل الطين يعدون لباسا

١٧ * فهم يعدون والصديق يلبسها وفضتهم يقسمها الزكى

١٨ * انه بنى مثل السوس بيته ومثل الناطور صنع المظلة

١٩ * من اجل ان الغنى ينام ولا يجمل معه شيء فتح عينيه وليس شى

٢٠ * يدركه الفقر مثل الماء فى الليل تاتي عليه العواصف

٢١ * تحمله ريح السموم وترفعه وكمثل الدبور تبعده من مكانه

٢٢ * وتطرح عليه بغير رافة ومن يده هربا يهرب

٢٣ * يصفق عليه بيده ويصفر عليه ناظرا الى مكانه

الاصحاح الثامن والعشرون

١ * من اجل انه للفضة معدنها وللذهب موضعا للسبك

٢ * والحديد من التراب يسبك ومن الحجارة يستفرغ النحاس بالصخونة

٣ * منتهاه جعل للظلمة وهو يعرف فنا الجميع حجر الظلام ايضا وظلال الموت

٤ * يقسم الوادى من الشعب الغريب الذين نساتهم رجل الانسان الفقير والضالين

٥ * الارض التى منها خرج المعاش فى مكانه انقلبت بالنار

٦ * ومكان السفير حجارتها وتلاعها الذهب

٧ * سبيلها لم تعرفها الطايرة ولم تراها عين الحداة

٨ * ولم يدوسها بنوا الوكلاء ولم يجوز عليها اسد

15 * Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur in interitu, & viduæ illius non plorabunt.

16 * Si comportauerit quasi terram argentum, & sicut lutum præparauerit vestimenta:

17 * Præparabit quidem, sed iustus vestietur illis: & argentum innocens diuidet.

18 * Ædificauit sicut tinea domum suam, & sicut custos fecit vmbraculum.

19 D * ‖ Diues cum dormierit, nihil secum auferet: aperiet oculos suos, & nihil inueniet. ‖Psal 48. d. 18.

20 * Apprehendet eum quasi aqua inopia, nocte opprimet eum tempestas.

21 * Tollet eum ventus vrens, & auferet, & velut turbo rapiet eum de loco suo.

22 * Emittet super eum, & non parcet: de manu eius fugiens fugiet.

23 * Stringet super eum manus suas, & sibilabit super illum, intuens locum eius.

CAP. XXVIII.

1 A Habet argentum, venarum suarum principia: & auro locus est, in quo conflatur.

2 * Ferrum de terra tollitur: & lapis solutus calore, in æs vertitur.

3 * Tempus posuit tenebris, & vniuersorum finem ipse considerat, lapidem quoque caliginis, & vmbram mortis.

4 * Diuidit torrens a populo peregrinante, eos, quos oblitus est pes egentis hominis, & inuios.

5 * Terra de qua oriebatur panis in loco suo, igni subuersa est.

6 * Locus sapphiri lapides eius, & glebæ illius aurum.

7 * Semitam ignorauit auis, nec intuitus est eam oculus vulturis.

8 B * Non calcauerunt eam filij insti-torum, nec pertransiuit per eam leæna.

* Spiritus eius ornauit cælos: & 13
obstetricante manu eius, eductus
est coluber tortuosus.
* Ecce, hæc ex parte dicta sunt 14
viarum eius: & cum vix paruam
stillam sermonis eius audierimus,
quis poterit tonitruum magnitudi-
nis illius intueri?

CAP. XXVII.

Psal 48. d. 18.

ADdidit quoque Iob, assumens 1
parabolam suam, & dixit: A
* Viuit Deus, qui abstulit iudi- 2
cium meum, & Omnipotens, qui ad
amaritudinem adduxit animam meã.
* Quia donec superest halitus in- 3
me, & spiritus Dei in naribus meis.
* Non loquentur labia mea ini- 4
quitatem, nec lingua mea medita-
bitur mendacium.
* Absit a me vt iustos vos esse 5
iudicem: donec deficiam, non rece-
dam ab innocentia mea.
* Iustificationem meam, quam 6
cœpi tenere, non deseram: neque B
enim reprehendit me cor meum in-
omni vita mea.
* Sit vt impius, inimicus meus: 7
& aduersarius meus, quasi iniquus.
* Quæ est enim spes hypocritæ 8
si auare rapiat, & non liberet Deus
animam eius?
* Numquid Deus audiet clamorẽ 9
eius cum venerit super eum angustia?
* Aut poterit in Omnipotente 10
delectari, & inuocare Deum omni
tempore?
* Docebo vos per manum Dei 11
quæ Omnipotens habeat, nec ab-
scondam.
* Ecce, vos omnes nostis, & 11
quid sine causa vana loquimini? C
* Hæc est pars hominis impij apud 13
Deum, & hereditas violentorum,
quam ab Omnipotente suscipient.
* Si multiplicati fuerint filij eius, 14
in gladio erunt, & nepotes eius non
saturabuntur pane.

* Qui

١٣ *وبروحه جمالة السماء ويده استخرجت
الحية المعوجة
١٤ *هذا هذه كلها من اقسام طرايقه انما
القول اليسير الذى سمع عليه وبكثرة
جبروته من الذى يفهم

الاصحاح السابع والعشرين

١ وعاد ايوب لمثل مثاله ويقول
٢ *حيًا هو الله الذى عوّق قضاى والقوى
الذى مرّر نفسى
٣ *لانه اذا ما بقى نسمة فىّ وروح الله فى
منخرى
٤ *ان تكلمت شفتاى اثمًا ولسانى ان تهجى
غشًا
٥ *حاش لى ان احسب انكم ازكيآ حتى
اموت لا يذهب صلاحى منّى
٦ وفى برّى اثبت ولا ارفضه ولم يفسد علىّ
قلبى من ايامى
٧ *ويكون مثل المنافق عدوّى ومبغضى مثل
الاثيم
٨ *ماذا رجا الخنيف اذا اختطف بخلاً ولا
يخلص الله نفسه
٩ *من اجل ان الله لا يسمع صوت صلاته
اذا ما جاءت عليه البلوا
١٠ *فان كان على العزيز يتلذذ ويدعو الله
فى كل حين
١١ *فانى اعلمكم بيد الله ما هو للعزيز ولا
اخفيه
١٢ *فانكم كلكم قد علمتم ولماذا تستكبرون
باطلاً
١٣ *فان هذه قسمة الانسان المنافق من عند
الله ووراثة الغاصبين التى من العزيز
يقبلونها
١٤ *ان يكثر ابناوهم فانهم يقتلون بالسيف
وذراريهم لا يشبعون خبزًا

*وبقيتهم

الاصحاح الخامس والعشرون

١ فاجاب بلداد الشوحانى فقال
٢ * السلطان والمخافة مع الذى صنع السلام
فى علاه
٣ * العلّ عدد لجنوده وعلى من ليس يشرق
ضوءه
٤ * وكيف يستطيع الانسان ان يزكو من
الله وكيف يغلب مولود الامراة
٥ * هوذا القمر لا يستطيع ان يغلب والكواكب
لا تزكو بين يديه
٦ * كم بالحرى الانسان الذى هو ترابا وابن
البشر دودا

الاصحاح السادس والعشرون

١ * فاجاب ايوب فقال
٢ * لماذا انت تعين بلا قوّة وتخلّص ذراعًا
بلا عزّة
٣ * لماذا تفكّرت بلا حكمة وعلمًا كثيرا
اظهرت
٤ * لماذا اخبرت القول ونسمة من خرجت
منك
٥ * فان الجبّارين ينوحون من تحت المياه
والسكان معهم
٦ * عريانة هي الهاوية بين يديه وليس يستر
الهلاك
٧ * بسط الجربا من القفر وعلّق الارض على
لاشىء
٨ * ضمّ المياه فى سحاباته فلم تتخرّق السحابات
تحتها
٩ * اخذ باجة الغطا فبسط فوقه السحاب
١٠ * رسم البسيط على وجه الماء حتى كمل
النور مع الظلمة
١١ * اعمدة السماء ترعد ويتحيّرون برجزه
١٢ * من قوته ينهز البحر وبحكمته يضرب
المتكبرين

* وروحه

CAP. XXV.

1 A R Espondens autem Baldad Suhites, dixit:
2 * Potestas & terror apud eum est, qui facit concordiam in sublimibus suis.
3 * Numquid est numerus militum eius? & super quem non surget lumen illius?
4 * Numquid iustificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de muliere?
5 * Ecce luna etiam non splendet, & stellæ non sunt mundæ in conspectu eius:
6 * Quanto magis homo putredo, & filius hominis vermis?

CAP. XXVI.

1 A R Espondens aut Iob, dixit:
2 * Cuius adiutor es? numquid imbecillis? & sustentas brachium eius, qui non est fortis?
3 B * Cui dedisti consilium? forsitan illi, qui non habet sapientiam, & prudentiam tuam ostendisti plurimam.
4 * Quem docere voluisti? nonne eum, qui fecit spiramentum?
5 * Ecce gigantes gemunt sub aquis, & qui habitant cum eis.
6 * Nudus est infernus coram illo, & nullum est operimentum perditioni.
7 C * Qui extendit Aquilonem super vacuum, & appendit terram super nihilum.
8 * Qui ligat aquas in nubibus suis, vt non erumpant pariter deorsum.
9 * Qui tenet vultum solij sui, & expandit super illud nebulam suam.
10 * Terminum circumdedit aquis, vsque dum finiantur lux & tenebræ.
11 D * Columnæ cæli contremiscunt, & pauent ad nutum eius.
12 * In fortitudine illius repente maria congregata sunt, & prudentia eius percussit superbum.

* Spi.

spoliauerunt.
* Nudis & incedentibus absque 10
vestitu, & esurientibus tulerunt spicas.
* Inter aceruos eorum meridiati 11
sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt.
* De ciuitatibus fecerunt viros 12 C
gemere, & anima vulneratorum clamauit, & Deus inultum abire non patitur.
* Ipsi fuerunt rebelles lumini, ne- 13
scierunt vias eius, nec reuersi sunt per semitas eius.
* Mane primo consurgit homici- 14
cida, interficit egenum & pauperem: per noctem vero erit quasi fur.
* Oculus adulteri obseruat cali- 15
ginem, dicens: Non me videbit oculus: & operiet vultum suum.
* Perfodit in tenebris domos, si- 16
cut in die condixerant sibi, & ignorauerunt lucem.
* Si subito apparuerit aurora, ar- 17
bitrantur vmbrã mortis: & sic in tenebris quasi in luce ambulant.
* Leuis est super faciem aquæ: 18
maledicta sit pars eius in terra, nec ambulet per viam vinearum.
* Ad nimium calorem transeat ab 19 D
aquis niuium, & vsque ad inferos peccatum illius.
* Obliuiscatur eius misericordia: 20
dulcedo illius vermes: non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum.
* Pauit enim sterilem, quæ non 21
parit, & viduæ bene non fecit.
* Detraxit fortes in fortitudine 22
sua: & cum steterit, non credet vitæ suæ.
* ¶ Dedit ei Deus locum pœni- 23
Apoc. 2 f. 21. tentiæ, & ille abutitur eo in superbiam: oculi autem eius sunt in vijs illius.
* Eleuati sunt ad modicum, & 24
non subsistent, & humiliabuntur sicut omnia, & auferentur, & sicut summitates spicarum conterentur.
* Quod si non est ita, quis me 25
potest arguere esse mentitum, & ponere ante Deum verba mea?

CAP.

الشعب المسكين
*من العراة ومن الذين كانوا يسلكون ١٠
بغير لبوس ومن الجياع اخذوا سنبلاً
*فيما بين اكاديسهم يتكون عند الظهر ١١
ومعاصر بعصرون فيعطشون
*ومن جوف القرية الناس يستصرخون ١٢
وانفس القتلا تعج ولا يترك الله ان
يفلت بغير انتقام
*وهم كانوا ماردين فى النور فلم يفهموا ١٣
طرايقه ولم يسلكوا سبله
*وفى النور وقف القاتول باكرًا فقتل ١٤
المساكين البايسين وفى الليل يكون كالسارق
*وعين الزانى ترصد الظلمة ويقول لا ١٥
تبصرنى عين ويستر وجهه
*فى الظلام البيوت ينقب كما تواعدوا بالنهار ١٦
ولم يروا النور
ان طلع الصبح سريعا يحسبونه ظلال الموت ١٧
ويسلكون فى الظلمة كانها هي نور
*قليلاً على وجه الماء تلعن قسمتهم فى ١٨
الارض ولا تسلك فى طريق الكروم
*ينطلق من مياة الثلج الى الحر الشديد وحتى ١٩
الى الهاوية خطيته
*وتنساه الرحمة ولذته الدود ولا يدركه ٢٠
وينكسر مثل العود الغير مثمر
*انه يطعم العاقر التى لا تلد ولم يحسن الى ٢١
الارملة
*يجذب الاقويا بقوته واذا يقوم لا يصدق ٢٢
بحياته
*اعطاه الله امتداً ليتوب وهو يتوكل ٢٣
بكبريايه وعيناه على طرقه
*ارتفعوا قليلاً وليس هم ويتواضعون مثلما ٢٤
للجميع ويبيدون ومثل راس السنبل
ينفركون
*فان لم يكن كذلك فمن يقدر يكذبنى ٢٥
ويضع قدام الله كلمتى

الاصحاح

وان انطلقت الى المغرب لا استبينه
٩ *من شمالى طلبت فلا ادركه وعطفت الى يمينى فلم ابصره
١٠ *وهو يعرف طريقى وجربنى مثل الذهب الذى يجوز فى النار
١١ *وفى سبله تشددت رجلى طرايقه حفظتها ولم اميل عنها
١٢ *من وصايا شفتيه لم ابتعد وفى جفنى حفظت كلام فمه
١٣ *وهو وحده من يقدر ان يستردّ افكاره وما رضيت نفسه صنعه
١٤ *اذا اوفى فىّ ارادته ومثل هذا كثيرًا عنده
١٥ *فمن اجل هذا من قدامه خشيت وفهمت وفزعت منه
١٦ *من اجل ان الله لين قلبى والضابط الكل زعزعنى
١٧ *انى لم اهلك من بين يدى الظلمة ولم يغطى الضباب وجهي

الاصحاح الرابع والعشرون

١ *من قدام العزيز لم تستخفى الازمنة والذين عرفوه لم يروا ايامه
٢ *وتجاوزوا الحدود واستاقوا الافراق ورعوها
٣ *وحمار اليتيم استاقوا وارهنوا ثور الارملة
٤ *اختفوا البايسين من الطريق وجميعا اظلموا متواضعى الارض
٥ *ومثل حمار الوحش فى القفر يخرجون الى عملهم ويسهرون الى الخطف ويهيون الخبز لشبانهم
٦ *يحصدون حقل غيرهم ويقطفون كرم المظلوم منهم
٧ *يطلقون الناس عرايا ويسلبون ثيابهم وليس لهم كسوة مع البرد
٨ *من مجارى الجبال يترطبون ومن قلة الغطا يعتنقون الحجارة
٩ *يخطفون غصبًا من اليتامى ويسلبون الشعب

si ad Occidentem, non intelligam eum.
9 C * Si ad sinistram, quid agam? non apprehendam eum: si me vertam ad dexteram, non videbo illum.
10 * Ipse vero scit viam meam, & probauit me quasi aurum, quod per ignem transit:
11 * Vestigia eius secutus est pes meus, viam eius custodiui, & non declinaui ex ea.
12 * A mandatis labiorum eius non recessi, & in sinu meo abscondi verba oris eius.
13 D * Ipse enim solus est, & nemo auertere potest cogitationem eius: & anima eius quodcumque voluit, hoc fecit.
14 * Cum expleuerit in me voluntatem suam, & alia multa similia præsto sunt ei.
15 * Et idcirco a facie eius turbatus sum, & considerans eum, timore solicitor.
16 * Deus molliuit cor meum, & Omnipotens conturbauit me.
17 * Non enim perij propter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

CAP. XXIV.

1 A AB Omnipotente non sunt abscondita tempora: qui autem nouerunt eum, ignorant dies illius.
2 * Alij terminos transtulerunt, diripuerunt greges, & pauerunt eos.
3 * Asinum pupillorum abegerunt, & abstulerunt pro pignore bouem viduæ.
4 * Subuerterunt pauperum viam, & oppresserunt pariter mansuetos terræ.
5 * Alij quasi onagri in deserto egrediuntur ad opus suum: vigilantes ad prædam, præparant panem liberis.
6 B * Agrum non suum demetunt: & vineam eius, quem vi oppresserint, vindemiant.
7 * Nudos dimittunt homines, indumenta tollentes, quibus non est operimentum in frigore:
8 * Quos imbres montium rigant: & nõ habentes velamen, amplexãtur lapides.
9 * Vim fecerunt deprædantes pupillos, & vulgum pauperem spo-

* Nonne succisa est erectio eorum, & reliquias eorum deuorauit ignis? 20
* Acquiesce igitur ei, & habebo pacem: & per hæc habebis fructus optimos. 21
* Suscipe ex ore illius legem, & pone sermones eius in corde tuo. 22
* Si reuersus fueris ad Omnipotentem, ædificaberis, & longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo. 23
* Dabit pro terra silicem, & pro silice torrentes aureos. 24
* Eritque Omnipotens contra hostes tuos, & argentum coaceruabitur tibi. 25
* Tunc super Omnipotentem delicijs affluès, & eleuabis ad Deũ faciem tuam. 26
* Rogabis eum, & exaudiet te, & vota tua reddes. 27
* Decernes rem, & veniet tibi, & in vijs tuis splendebit lumen. 28
(Prou. 29 c. 23.) * ‖ Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria: & qui inclinauerit oculos, ipse saluabitur. 29
* Saluabitur innocens, saluabitur autem in munditia manuum suarum. 30

* اليس انقطع ارتفاعهم وبقيتهم تاكلهم النار ٢٠
فاستوى الان معه وسلّم فمن ذلك تكون غلاتك طيّبه ٢١
* اقبل من فمه الناموس واصنع كلامه فى قلبك ٢٢
* فان تتوب الى الله فانك تبتنى وتبعد الاثم من مسكنك ٢٣
* ويجعل بدل التراب حجرا وبدل الحجر اوديه ذهب ٢٤
* ويكون ضابط الكل ضدّ اعدآيك وفضة بلا حساب تكون لك ٢٥
* حينيذ تتلذذ بضابط الكل وترفع الى الله وجهك ٢٦
* فتصلّى قدامه ويسمعك وتسلّم نذورك ٢٧
* وتقول قولاً فيستقيم لك وعلى طرقك يشرق الضوء ٢٨
من اجل من قال انه يتواضع فانه يرتفع والذى يحفظ بصره يخلص ٢٩
* يفلت الزاكى وينجو بطهارة يديه ٣٠

CAP. XXIII.

الاصحاح الثالث والعشرون

Respondens autem Iob, ait: 1
* Nunc quoque in amaritudine est sermo meus, & manus plagæ meæ aggrauata est super gemitum meum. 2 A
* Quis mihi tribuat vt cognoscã & inueniam illum, & inueniam vsque ad solium eius? 3
* Ponam coram eo iudicium, & os meum replebo increpationibus. 4
* Vt sciam verba, quæ mihi respõdeat, & intelligam quid loquatur mihi. 5 B
* Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis suæ mole me premat. 6
* Proponat æquitatem contra me, & perueniat ad victoriam iudicium meum. 7
* Si ad Orientẽ iero, non apparet: si ad

* فاجاب ايوب فقال ١
* اليوم ايضا تمررت همّتى ويد ضربتى ثقلت على نحيبى ٢
* من يعطينى ان اعرف فاجده واستطيع البلوغ الى مجلسه ٣
* وانصب قدامه قضاى واملا فمى مجاورة ٤
* فاعلم ما الذى يجيبنى واتفهم ماذا الذى يقول لى ٥
* لا اشتهي ان بكثرة القوّة يقضى علىّ ولا بعظمته يثقل علىّ ٦
* يجعل العدل علىّ ويدرك النصر قضاى ٧
* فانى ان انطلقت الى المشرق لا يظهر وان

الاصحاح الثاني والعشرون

١ فاجاب اليفاز التيمني فقال
٢ *العلّ الانسان يساوي الله ولو كان ايضاً تاماً بالحكمة
٣ *وماذا نفعاً لله ان زكيت وماذا تربّحه ان بررت طرايقك
٤ *العله من خشيتك هو يمكّنك ويدخل بالقضا معك
٥ *فان بلواك كثيرة وليس منتها لخطاياك
٦ *لانك اخذت رهاين اخوتك باطلاً ولبوس العريان لبست
٧ *فلا ماء استقيت لمكروب ومن الجيعان خبزك منعت
٨ بقوة ذراعك كنت مالك الارض وبتعظمك ملكتها
٩ *والارملة بعثتها فارغة وذراع اليتيم حطمت
١٠ *من اجل هذا احتولتك الفخاخ وزعزعتك المخافة بسرعة
١١ وكنت تظنّ انك لا تبصر الظلمة وفيوض الماء انها لا تغطيك
١٢ *الم تظن ان الله هو ارفع من السما وارتفع على راس الكواكب
١٣ *وانت تقول ماذا يعرف الله العلّة في جوف الظلام يدين
١٤ *فان السحاب ستره ولم يرى امورنا وعلى اقطاب السماء يسلك
١٥ *عسى طريق العالم حفظت التي داسها شعب اثيم
١٦ *بغير حينهم انقطعوا والنهر عقر اساسهم
١٧ *ويقولون لله ابتعد منا وماذا يصنع العزيز بهم
١٨ وهو قد ملا بيوتهم خيراً وفكر المنافقين ابتعد مني
١٩ *يبصرون الصديقين ويفرحون والزاكي يستهزي بهم

اليس

CAP. XXII.

1 A Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit:
2 * Numquid Deo potest comparari homo, etiam cum perfectæ fuerit scientiæ?
3 * Quid prodest Deo si iustus fueris? aut quid ei confers si immaculata fuerit via tua?
4 * Numquid timens arguet te, & veniet tecum in iudicium;
5 * Et non propter malitiam tuam plurimam, & infinitas iniquitates tuas?
6 * Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa, & nudos spoliasti vestibus.
7 * Aquam lasso non dedisti, & esurienti subtraxisti panem.
8 B * In fortitudine brachij tui possidebas terram, & potentissimus obtinebas eam.
9 * Viduas dimisisti vacuas, & lacertos pupillorum comminuisti.
10 * Propterea circumdatus es laqueis, & conturbat te formido subita.
11 * Et putabas te tenebras non visurum, & impetu aquarum inundantium non oppressum iri?
12 * An non cogitas quòd Deus excelsior cælo sit, & super stellarum verticem sublimetur?
13 * Et dicis: Quid enim nouit Deus? & quasi per caliginem iudicat.
14 * Nubes latibulum eius, nec nostra considerat, & circa cardines cæli perambulat.
15 * Numquid semitam sæculorum custodire cupis, quam calcauerunt viri iniqui?
16 C * Qui sublati sunt ante tempus suum, & fluuius subuertit fundamentum eorum:
17 * Qui dicebant Deo: Recede a nobis: & quasi nihil posset facere Omnipotens, æstimabant eum:
18 * Cum ille implesset domos eorũ bonis: quorum sententia procul sit a me.
19 * ‖ Videbunt iusti, & lætabuntur, & innocens subsannabit eos. Ope. 106. d. 42.

16 * Verumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua, consilium impiorum longe sit a me.

17 C * Quoties lucerna impiorum extinguetur, & superueniet eis inundatio, & dolores diuidet furoris sui?

18 * Erunt sicut paleæ ante faciem venti, & sicut fauilla, quam turbo dispergit.

19 * Deus seruabit filijs illius dolorem patris: & cum reddiderit, tunc sciet.

20 * Videbunt oculi eius interfectionem suam, & de furore Omnipotentis bibet.

21 * Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se? & si numerus mensium eius dimidietur?

22 * Numquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos iudicat?

23 * Ite moritur robustus & sanus, diues & felix.

24 * Viscera eius plena sunt adipe, & medullis ossa illius irrigantur:

25 * Alius vero moritur in amaritudine animæ absque vllis opibus:

26 D * Et tamen simul in puluere dormient, & vermes operient eos.

27 * Certe noui cogitationes vestras, & sententias contra me iniquas.

28 * Dicitis enim: vbi est domus principis? & vbi tabernacula impiorum?

29 * Interrogate quemlibet de viatoribus, & hæc eadem illum intelligere cognoscetis.

30 * Quia in diem perditionis seruatur malus, & ad diem furoris ducetur.

31 * Quis arguet coram eo viam eius? & quæ fecit, quis reddet illi?

32 * Ipse ad sepulchra ducetur, & in congerie mortuorum vigilabit.

33 * Dulcis fuit glareis Cocyti, & post se omnem hominem trahet, & ante se innumerabiles.

34 * Quomodo igitur consolamini me frustra, cum responsio vestra repugnare ostensa sit veritati?

١٦ *فالان ليس بايديهم مالهم وفكرة
المنافقين استبعدت منى

١٧ *كم ينطفى سرج المنافقين ويأتى عليهم
التبار ويقسم اوجاع رجزه

١٨ *ويكون مثل التبن قدام الريح ومثل
العور التى تحمله الدبور

١٩ *الله يحفظ نفاقه لذريته ويجازيه فيعلم

٢٠ *وتنظر عيناه بواره ومن حمية العزيز
يشرب

٢١ *وماذا يكون سروره فى بيته من بعده
وان ينتصف عدد شهوره

٢٢ افلله تحفظون المعرفة الذى هو للعاليين
يدين

٢٣ *فان كان هذا يموت بقوة سلامته وكان
متوكلاً ساكتاً

٢٤ *وجوانبه مملوة دسماً وعظامه ممتليه
مخاً

٢٥ *فهذا يموت بنفس مريرة ولا ينطلق
بخير

٢٦ جميعاً على الارض يضطجعون والدود
يغطيهم

٢٧ *فالان علمت فكركم والراى الشرير الذى
على فيه عزمتم

٢٨ *لانكم قلتم اين بيت الكريم واين محل
مسكن المنافق

٢٩ اسالوا احداً من عابرى الطريق وتعرفون
انه عالم بهذه ايضاً

٣٠ *من اجل ان ليوم التبار يحفظ الفاجر
وليوم الرجز يدبر

٣١ *من الذى يبكته على طريقه وصنعه الذى
صنع فمن الذى يجازيه

٣٢ *فهو يذهب الى القبر ويسهر على روابى
الموتى

٣٣ *تحلى لحصى الوادى وبعده كل احد يجتذب
وقدامه بلا عدد

٣٤ *فكيف تعزونى باطلاً وجوابكم قد تبين انه
بغير صواب

CAP. الاصحاح

٢٦ * وكل الظلام مطمورا فى مغايبه
تاكله نار غير منفوخة ويتضيق
عليه وهو فى خمايه
٢٧ * تظهر السماء خطاياه والارض تقوم
عليه
٢٨ يتكشف نبات بيته ويجذب فى يوم رجز
الله
٢٩ * هذه نصيب الانسان المنافق من الله
وورائه كلامه من الرب

الاصحاح الحادى والعشروى

١ * فاجاب ايوب وقال
٢ * اسمعوا اسماعًا قولى واندموا ندمًا
٣ * واصبروا لى فاتكلم وبعد كلامى فاهزوا
٤ * اقول للناس قولى لماذا تضيق روحى
٥ * التفتوا الىّ واعجبوا وضعوا يدكم على
افواهكم
٦ * فانى اذا ذكرت ارتعدت وياخذ بشرى
الطلق
٧ * من اجل ماذا المنافقون احياء ارتفعوا
وتقووا بالمقتنى
٨ * ذريتهم واقفة قدامهم اهاليهم وبنوا
بنيهم عيانهم
٩ * وبيوتهم امنة من المخافة وليس سوط الله
عليهم
١٠ بقرتهم حبلت ولم تسقط والبقرة تلد
ولا تفسد
١١ * تخرج مثل الغنم بنوهم واولادهم يقفزون
١٢ * اخذوا البرابط والمزاهر ويفرحون لصوت
الزمير
١٣ * يفنون بالتنعم ايامهم وبسرعة الى
الهاوية يهبطون
١٤ * ويقولون لله ابعد عنا وان نعرف طرايقك
فانما لا نشتهي
١٥ * ويقولون من هو العزيز حتى نعبده او
ماذا ننتفع حتى نطلب اليه

* فالان

26 * Omnes tenebræ abſconditæ ſunt in occultis eius: deuorabit eũ ignis, qui non ſuccenditur, affligetur relictus in tabernaculo ſuo.
27 * Reuelabunt cæli iniquitatem eius, & terra conſurget aduerſus eum.
28 * Apertum erit germen domus illius, detrahetur in die furoris Dei.
29 * Hæc eſt pars hominis impij a Deo, & hæreditas verborum eius a Domino.

CAP. XXI.

1 R Eſpondens autem Iob, dixit:
2 A * Audite quæſo ſermones meos, & agite pœnitentiam.
3 * Suſtinete me, & ego loquar, & poſt mea, ſi videbitur, verba ridete.
4 * Numquid contra hominem diſputatio mea eſt, vt merito non debeam contriſtari?
5 * Attendite me, & obſtupeſcite, & ſuperponite digitum ori veſtro:
6 * Et ego quando recordatus fuero, pertimeſco, & concutit carnem meam tremor.
7 * ‖ Quare ergo impij viuunt, ſublenati ſunt, confortatiq. diuitijs? ‖ Ier. 12. 2. 1. Abac. 1. 2. 3.
8 * Semen eorum permanet coram eis, propinquorum turba, & nepotum in conſpectu eorum.
9 B * Domus eorum ſecuræ ſunt & pacatæ, & non eſt virga Dei ſuper illos.
10 * Bos eorum concepit, & non abortiuit: vacca peperit, & non eſt priuata fœtu ſuo.
11 * Egrediuntur quaſi greges paruuli eorum, & infantes eorum exultant luſibus.
12 * Tenent tympanum, & citharam, & gaudent ad ſonitum organi.
13 * Ducunt in bonis dies ſuos, & in puncto ad inferna deſcendunt.
14 * Qui dixerunt Deo: Recede a nobis, & ſcientiam viarum tuarum nolumus.
15 * ‖ Quis eſt Omnipotens, vt ſeruiamus ei? & quid nobis prodeſt ſi orauerimus illum? ‖ Mala. 3. d. 14.

T * Ve-

* Quasi sterquilinium in fine perdetur: & qui eum viderant, dicent: Vbi est? 7
* Velut somnium auolans non inuenietur, transiet sicut visio noctur- 8 B
na.
* Oculus qui eum viderat, non 9
videbit, neque vltra intuebitur eum locus suus.
* Filij eius atterentur egestate, 10
& manus illius reddent ei dolorem suum.
* Ossa eius implebũtur vitijs ado- 11
lescentiæ eius, & cum eo in puluere dormient.
* Cum enim dulce fuerit in ore 12
eius malum, abscondet illud sub lingua sua.
* Parcet illi, & non derelinquet 13
illud, & celabit in gutture suo.
* Panis eius in vtero illius verte- 14
tur in fel aspidum intrinsecus.
* Diuitias, quas deuorauit, euo- 15
met, & de ventre illius extrahet eas Deus.
* Caput aspidum suget, & occidet 16
eum lingua viperæ. * (Non videat 17 C
riuulos fluminis, torrentes mellis, & butyri.)
* Luet quæ fecit omnia, nec ta- 18
men consumetur: iuxta multitudinem adinuentionum suarum, sic & sustinebit.
* Quoniam confringens nudauit 19
pauperes: domum rapuit, & non ædificauit eam.
* ‖ Nec est satiatus venter eius: 20
& cũ habuerit quæ concupierat, possidere non poterit.
* Non remansit de cibo eius, & 21
propterea nihil permanebit de bonis eius.
* Cum satiatus fuerit, arctabitur, 22
æstuabit, & omnis dolor irruet super eum.
* Vtinam impleatur venter eius, 23
vt emittat in eum iram furoris sui, & pluat super illum bellum suum.
* Fugiet arma ferrea, & irruet in 24 D
arcum æreum.
* Eductus, & egrediens de vagi- 25
na sua, & fulgurans in amaritudine sua: vadent, & venient super eum horribiles.

* Om-

‖ Ieremi. 12. a. 1. Abac. 1. a. 3.

‖ Eccl. 5. v. 9.

‖ Mala. 3. d. 14.

٧ *مثل المزبلة للدهر يبيد والذين نظروه
يقولون اين هو
٨ *ومثل الحلم يطير فلا يوجد ويشرد مثل
رويا الليل
٩ *والعين التى ابصرته ايضا لا تعود ان تراه
ولا ايضا يفتقدون مكانه
١٠ *بنوه ينكسرون بالمسكنه ويداه تردّان عليه
اوجاعه
١١ *عظامه ممتلية خصايل صبايه الرذيلة
ومعه على التراب يضطجعون
١٢ *ان تحلّى فى فمه سوء تحت لسانه يكتمه
١٣ *فانه يعفى عنه ولا يتركه ويحتبسه فى
حنكه
١٤ *طعامه فى امعايه ينقلب الى مرارة الافاعى
فى جوفه
١٥ *المقتنا الذى ابتلعه يقيّه ويستخرجه
الله من بطنه
١٦ *راس الثعبان يسترضع ولسان الافعى
يقتله
١٧ *فلا ينظر افتراق الانهار وعيون العسل
والسمن
١٨ *يُعذّب على كل ما صنع ولا يفنى ويعاقب
ككثرة افعاله
١٩ *حين كسر عرّى المسكين وبيت سلبه
ولم يبتنيه
٢٠ *ولم يشبع بطنه واذا حصل له ما اشتهاه
لا يقدر على اقتنايه
٢١ *لم يبقى من طعامه من اجل هذا لا
يثبت من خيراته شى
٢٢ *اذا شبع يتضيق يتحنّى وكل وجع
يصيبه
٢٣ *ليما يمتلا بطنه حتى ان يطلق عليه
حمية غضبه ويمطر عليه بحماريته
٢٤ *يفرّ من سنان الحديد ويجوز عليه قوس
من نحاس
٢٥ *يستلّ ويخرج من غمده ويبرق بمرارته
تنشق وعليه تدوم الشدة

*وكل

احباى انقلبوا علىّ
٢٠ *جلدى ولحمى لصق بعظامى اذ ذاب
لحمى وتبقتا شفتاى حول اسنانى
٢١ *ارحمونى ارحمونى انتم يا احباى من اجل
ان يد الله اقتربت الىّ
٢٢ *لماذا تطردوننى انتم ايضا مثل الله ومن
لحمى تشبعون
٢٣ *ليت كان احد يهتم ان يكتب كلامى
فكانت ترسم فى سفر
٢٤ *بقلم حديد وبنقش الانك وعلى الحجارة
تنقش
٢٥ *وانا فانى اعلم ان مخلصى حىّ وفى الاخرة
ساقوم من الارض
٢٦ *ويعود جلدى علىّ وفى جسدى ابصر
الاهى
٢٧ *الذى اراه انا بعينى وبعيناى انظره ولا
غيرى ورجاى هذا هو فى حضنى
٢٨ *لماذا تقولون الان نطلبه ونجد اصل
الكلمة ضده
٢٩ *فابعدوا من قدام الحرب من اجل ان
حمية الخطا حربا هى حتى تعرفوا ان
القضا هو

الاصحاح العشرون

١ *فاجاب صوفار النعمتانى فقال
٢ من اجل هذا افكارى مختلفة تجيبنى وعقلى
يتبدد على اشيا كثيرة
٣ *وتاديب موعظتى اسمع وروح فهمى
يجيبنى
٤ *قد علمت هذا من العوالم منذ خلق ادم
على الارض
٥ *لان محمدة المنافقين قصيرة وفرح الحنفا
انما هو لوقت قصير
٦ *ان صعد الى السماء برفعته والى السحاب
يبلغ راسه

*مثل

auersatus est me.
20 * Pelli meæ consumptis carnibus, adhæsit os meum, & derelicta sunt tantummodo labia, circa dentes meos.
21 * Miseremini mei, miseremini, mei saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.
22 * Quare persequimini me sicut Deus, & carnibus meis saturamini?
23 * Quis mihi tribuat vt scribantur
D sermones mei? quis mihi det vt exa-
24 rentur in libro * stylo ferreo, & plumbi lamina, vel celte sculpantur in silice?
25 * Scio enim quòd Redẽptor meus viuit, & in nouissimo die de terra surrecturus sum:
26 * Et rursum circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum meum.
27 * Quem visurus sum ego ipse, & oculi mei conspecturi sunt, & non alius reposita est hæc spes mea in sinu meo.
28 * Quare ergo nunc dicitis: Persequamur eum, & radicem verbi inueniamus contra eum.
29 * Fugiet ergo a facie gladij, quoniam vltor iniquitatum gladius est: & scitote esse iudicium.

CAP. XX.

1 RE spondens autem Sophar Naa-
A mathites, dixit.
2 * Idcirco cogitationes meæ variæ succedunt sibi, & mens in diuersa rapitur.
3 * Doctrinam, qua me arguis, audiam, & spiritus intelligentiæ meæ respondebit mihi,
4 * Hoc scio a principio, ex quo positus est homo super terram.
5 * Quòd laus impiorum breuis sit, & gaudium hypocritæ ad instar puncti.
6 * Si ascenderit vsque ad cælum superbia eius, & caput eius nubes tetigerit:

*Qua

CAP. XIX.

R Espondens autem Iob, dixit: 1
* Vsquequo affligitis animam 2 A
meam, & atteritis me sermonibus?
* En, decies confunditis me, & 3
non erubescitis opprimentes me.
* Nempe, etsi ignoraui, mecum 4
erit ignorantia mea.
* At vos contra me erigimini, & 5
arguitis me opprobrijs meis.
* Saltē nunc intelligite quia Deus 6
non æquo iudicio afflixerit me, &
flagellis suis me cinxerit.
* Ecce clamabo vim patiens, & 7
nemo audiet: vociferabor, & non
est qui iudicet.
* Semitam meam circumsepsit, & 8 B
transire non possum, & in calle meo
tenebras posuit.
* Spoliauit me gloria mea, & ab- 9
stulit coronam de capite meo.
* Destruxit me vndique, & pereo, 10
& quasi euulsæ arbori abstulit spem
meam.
* Iratus est contra me furor eius, 11
& sic me habuit quasi hostem suum.
* Simul venerunt latrones eius, 12
& fecerunt sibi viam per me, & ob-
sederunt in gyro tabernaculum meũ.
* Fratres meos longe fecit a me, 13
& noti mei quasi alieni recesserunt
a me.
* Dereliquerunt me propinqui 14
mei: & qui me nouerant, obliti sunt
mei.
* Inquilini domus meæ, & ancil- 15
læ meæ sicut alienum habuerunt me, C
& quasi peregrinus fui in oculis eo-
rum.
* Seruum meum vocaui, & non 16
respondit, ore proprio deprecabar
illum.
* Halitum meum exhorruit vxor 17
mea, & orabam filios vteri mei.
* Stulti quoque despiciebant me, 18
& cum ab eis recessissem, detrahe-
bant mihi.
* Abominati sunt me quondã con- 19
siliarij mei, & quẽ maximè diligebã,
auer-

الاصحاح التاسع عشر

١ *فاجاب ايوب وقال
٢ *حتى متى تؤذون نفسى وتمرضونى بالكلام
٣ *فان هذه عشرة مرات تعنفونى ولا تخزون من ان تحزنونى
٤ *فان كنت حقا ضللت فعلىّ تكون ضلالتى
٥ *وان كان بالحق استكبرتم علىّ وبكتمونى معيرين لى
٦ *فاعلموا ان الله الان دحضنى وبسوطه سوّطنى
٧ *فان انا صحت مغصوبا فلا يجيبنى احد وان صرخت فليس من يحكم
٨ *طرق سيّجها ليلا اجوز ووضع الظلمة على سبلى
٩ *وسلبنى كرامتى وابعد الاكليل من راسى
١٠ *قلعنى من كل جوانبى فذهبت واخذ مثل العود المستاصل رجاى
١١ *وشدّد علىّ غضبه وعدّنى له مثل العدو
١٢ *وجميعا جاءت على جيشه وداسوا علىّ بطرقهم وحلّوا حوالى خباى
١٣ *وابعد اخوتى منى ومعارفى جازوا مثل الغربا
١٤ *قطع قرابتى من عندى ومعارفى نسونى
١٥ *وسكان بيتى واماى مثل الغريب عدونى وغريبا كنت فى اعينهم
١٦ *لعبدى دعوت فلم يجيبنى وتضرعت اليه بقول فمى
١٧ *كرهت امراتى لهيت فمى وخشعت لابن امعائى
١٨ *وايضا فان السفها ازدلونى انصرفت فتكلموا فىّ
١٩ *ازدلنى اهل جميع مشورتى وايضا فان احباى

يخمد التهاب ناره

٦ * والضوء يظلم فى مسكنه وسراجه ينطفى عليه

٧ * تتضيق خطوات قوته وتغرقه فكرته

٨ * من اجل انه بسط رجله فى المصاده وعلى الشبكة سلك

٩ فامسك الفخ عقبه وتعظم عليه العطش

١٠ * مطمورة فى الارض حباله ومصيدته على السبل

١١ * تستدير وتغشاه اصناف الحيرة وتلتف بها رجلاه

١٢ تهزل بالجوع قوته والقحط بجانبيه

١٣ * ياكل حسن جلده ويهلك ذراعيه بكر الموت

١٤ * ينقطع من مسكنه رجاه وتستعجله دواهي الملك

١٥ * فيحلون فى مسكنه اصحابه لانه ليس احد يتمدد على مكانه الكبريت

١٦ * ومن تحت تيبس عروقه ومن فوق ينتثر حصاده

١٧ * يبيد ذكره من الارض ولا يكون له اسم على اوجه البرية

١٨ * يهدمونه من النور الى الظلام ومن الدنيا يبعدونه

١٩ * فلا نسل يكون له ولا ذريه فى قومه ولا يكون له باقى مسكنه

٢٠ * وعلى ايامه يتعجب الاخرون والاولون تقف شعراتهم

٢١ * ولكن هذه مساكن المنافقين وهذا مكان الذى لا يعرف الله

الاصحاح

nec ſplendebit flamma ignis eius?

6 * Lux obtenebreſcet in tabernaculo illius, & lucerna quæ ſuper eum
B eſt, extinguetur.

7 * Arctabuntur greſſus virtutis eius, & præcipitabit eum conſilium ſuum.

8 * Immiſit enim in rete pedes ſuos, & in maculis eius ambulat.

9 * Tenebitur planta illius laqueo, & exardeſcet contra eum ſitis.

10 * Abſcondita eſt in terra pedica eius, & decipula illius ſuper ſemitam.

11 * Vndique terrebunt eum formi-
C dines, & inuoluent pedes eius.

12 * Attenuetur fame robur eius, & inedia inuadat coſtas illius.

13 * Deuoret pulchritudinem cutis eius, conſumat brachia illius primogenita mors.

14 * Auellatur de tabernaculo ſuo fiducia eius, & calcet ſuper eum, quaſi rex interritus.

15 * Habitent in tabernaculo illius ſocij eius, qui non eſt, aſpergatur in tabernaculo eius ſulphur.

16 * Deorſum radices eius ſiccentur,
D ſurſum autem atteratur meſsis eius.

17 * ‖ Memoria illius pereat de terra, & non celebretur nomen eius in plateis. ‖ Pro. 1 d. 22.

18 * Expellet eum de luce in tene-
19 bras, & de orbe transferet eum. * Nõ erit ſemen eius, neque progenies in populo ſuo, nec vllæ reliquiæ in regionibus eius.

20 * In die eius ſtupebunt nouiſsimi, & primos inuadet horror.

21 * Hæc ſunt ergo tabernacula iniqui, & iſte locus eius, qui ignorat Deum.

propterea non exaltabuntur.
* Prædam pollicetur ſocijs, & oculi filiorum eius deficient. 5 B
* Poſuit me quaſi in prouerbium vulgi, & exemplum ſuum coram eis. 6
* Caligauit ab indignatione oculus meus, & membra mea quaſi in nihilum redacta ſunt. 7
* Stupebunt iuſti ſuper hoc, & innocens contra hypocritam ſuſcitabitur. 8 C
* Et tenebit iuſtus viam ſuam, & mundis manibus addet fortitudinem. 9
* Igitur omnes vos conuertimini, & venite, & non inueniam in vobis vllum ſapientem. 10
* Dies mei tranſierunt, cogitationes meæ diſsipatæ ſunt, torquentes cor meum: 11
* Noctem verterunt in diem, & rurſum poſt tenebras ſpero lucem. 12
* Si ſuſtinuero, infernus domus mea eſt, & in tenebris ſtraui lectulum meum. 13 D
* Putredini dixi: Pater meus es, mater mea, & ſoror mea, vermibus. 14
* Vbi eſt ergo nunc præſtolatio mea, & patientiam meam quis conſiderat? 15
* In profundiſsimum infernum deſcendent omnia mea: putaſne ſaltem ibi erit requies mihi? 16

هذا لا يرتفعون
*يوعد سلبا لاصحابه وعيون ابنايهم تظلم ٥
*اقامنى مثلاً للشعوب واكون عبارة لهم ٦
*ظلمت من الغضب عيناى واعضاى صارت كلا شى ٧
*يتعجب الصالحون على هذا والزاكى على المراى يرتفع ٨
*وياخذ الصديق طريقه والطاهر اليدين يزداد قوة ٩
ولكن الان فارجعوا الان كلكم وتعالوا الى فلا اجد فيكم حكيما ١٠
*ايامى قد عبرت افكارى تبددت وهي تعذب قلبى ١١
*الليل نهارًا يجعلونه والنور ارجاه بعد الظلمة ١٢
*ان انا انتظرت الهاوية فانها بيتى وفى الظلمة ساويت مفرشى ١٣
*الفساد دعوت انت ابى وامى واختى الدود ١٤
*فاين الان رجاى وصبرى من الذى يتامل ١٥
*الى الهاوية ينحدر جميع مالى فلعل يكون لى هناك راحة ١٦

CAP. XVIII.

Respondens autem Baldad Suhites, dixit. 1 A
* Vſque ad quem finem verba iactabitis? intelligite prius, & ſic loquamur. 2
* Quare reputati ſumus vt iumenta, & ſorduimus coram vobis? 3
* Qui perdis animam tuam in furore tuo, numquid propter te derelinquetur terra, & transferentur rupes de loco ſuo? 4
* Nonne lux impij extinguetur, nec 5

الاصحاح الثامن عشر

*فاجاب بلداد الشوحانى فقال ١
*حتى الى متى تضعون كلاما للقول استفهموا واخيرًا نتكلم ٢
*لماذا حسبنا مثل البهيمة وتدنسنا فى عينيكم ٣
*ايها القاتل نفسه بغضبه فالان من اجلك تترك الارض ويتباعد الجبال من مكانها ٤
*وايضا فان سراج المنافقين يطفا وايضا ٥
يخمد

١٠ * قد جمع غضبه علىّ وهددنى واسرّ علىّ باسنانه عدوّى نظر الىّ بعيون مخيفة

١١ * وعلىّ فتحوا افواههم ومعيّرين لى ضربوا خدّى وشبعوا من اوجاعى

١٢ * حبسنى الله عند المنافق وبيدى الائمة اسلمنى

١٣ * ساكنا كنت فظلمنى واخذ بعنقى وبددنى اقامنى له مثل الغرض

١٤ * احاطنى بسهامه فالقاها فى كليتى ولم يرثا والقا على الارض مرارتى

١٥ * ثلمنى ثلمة فى جوف ثلمة وعدا علىّ مثل الجبار

١٦ * والمسح خيّطته على جسدى وغطيت بالتراب راسى

١٧ * ووجهى تشوه من البكا ونواظرى اظلمت

١٨ * حين ليس اثم فى يدى وصلاتى طاهرة

١٩ * يا ارض لاتغطى دمى ولا يكون فيك مكانا لصياحى

٢٠ * وهوذا فى السماء شهودى وعارفى فى العلو

٢١ * كثيرين الكلام احبّاى عند الله فاضت عينى

٢٢ * ليت يحاكم الانسان الله مثل ما يحاكم الرجل صاحبه

٢٣ * هوذا السنون القليله تجوز والى الطريق التى لا ارجع انطلق

10 * Collegit furorem suum in me, & comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis: hostis meus terribilibus oculis me intuitus est.

11 C * Aperuerunt super me ora sua, & exprobrantes percusserunt maxillam meam, satiati sunt pœnis meis.

12 * Conclusit me Deus apud iniquũ, & manibus impiorum me tradidit.

13 * Ego ille quondam opulentus repente contritus sum: tenuit ceruicem meam, confregit me, & posuit me sibi quasi in signum.

14 * Circumdedit me lanceis suis, conuulnerauit lumbos meos, non pepercit, & effudit in terra viscera mea.

15 * Concidit me vulnere super vulnus, irruit in me quasi gigas.

16 * Saccum consui super cutem meam, & operui cinere carnem meam.

17 * Facies mea intumuit a fletu, & palpebræ meæ caligauerunt.

18 D * Hæc passus sum absque iniquitate manus meæ, cum haberem mũdas ad Deum preces.

19 * Terra ne operias sanguinem meum, neque inueniat in te locum latendi clamor meus.

20 * Ecce enim in cælo testis meus, & conscius meus in excelsis.

21 * Verbosi amici mei: ad Deum stillat oculus meus.

22 * Atque vtinam sic iudicaretur vir cum Deo, quomodo iudicatur filius hominis cum collega suo.

23 * Ecce enim breues anni transeunt, & semitam, per quam non reuertar, ambulo.

الاصحاح السابع عشر

١ * روحى هزلت وايامى قصرت فلم يبقى لى غير القبر

٢ * فانه ليس اثم عندى وفى المرارة باتت عينى

٣ * فجبنى يا رب واجعلنى عندك وتحاربنى يد من يشاء

٤ * قلوبهم منعتها من الفهم من اجل هذا

CAP. XVII.

1 A SPiritus meus attenuabitur, dies mei breuiabuntur, & solum mihi superest sepulchrum.

2 * Non peccaui, & in amaritudinibus moratur oculus meus.

3 * Libera me Domine, & pone me iuxta te, & cuiusuis manus pugnet contra me.

4 * Cor eorũ lõge fecisti a disciplina,

27 * Operuit faciem eius craſſitudo, & de lateribus eius aruina dependet.

D 28 * Habitauit in ciuitatibus deſolatis, & in domibus deſertis, quæ in tumulos ſunt redactæ.

29 * Non ditabitur, nec perſeuerabit ſubſtantia eius, nec mittet in terra radicem ſuam.

30 * Non recedet de tenebris: ramos eius arefaciet flamma, & auferetur ſpiritu oris ſui.

31 * Non credet fruſtra errore deceptus, quòd aliquo pretio redimendus ſit.

32 * Antequam dies eius impleantur, peribit: & manus eius arescent.

33 * Lædetur quaſi vinea in primo flore botrus eius, & quaſi oliua proijciens florem ſuum.

34 * Congregatio enim hypocritæ ſterilis, ignis deuorabit tabernacula eorum, qui munera libenter accipiunt.

Iſa. 59. a. 4. Pſal. 7. d. 15. 35 * ‖ Concepit dolorem, & peperit iniquitatem, & vterus eius præparat dolos.

CAP. XVI.

1 RE ſpondens autem Iob, dixit:

2 A * Audiui frequenter talia, conſolatores onerosi omnes vos eſtis.

3 * Numquid habebunt finem verba ventoſa? aut aliquid tibi moleſtum eſt ſi loquaris?

4 * Poteram & ego ſimilia veſtri loqui: atque vtinam eſſet anima veſtra pro anima mea:

5 * Conſolarer & ego vos ſermonibus, & mouerem caput meum ſuper vos:

6 * Roborarem vos ore meo: & mouerem labia mea, quaſi parcens vobis.

7 * Sed quid agam? Si locutus fuero, non quieſcet dolor meus: & ſi tacuero, non recedet a me.

8 * Nunc autem oppreſsit me dolor meus, & in nihilum redacti ſunt omnes artus mei.

9 * Rugæ meæ teſtimonium dicunt contra me, & ſuſcitatur falſiloquus aduerſus faciem meam contradicens mihi.

* Col-

٢٧ * وغطا وجهه الشحم وازداد سمنه على جانبيه

٢٨ * وسكن القرى الخربة والبيوت المهجورة وبقيت تلالاً

٢٩ * ولا يستغني ولا تقوم قوته ولا يتاصل على الارض

٣٠ * ولا يفارق الظلمة واغصانه تيبسها الاشتعال ويرفع بروح فمه

٣١ * ولا يصدق مضلاً بالكذب انه يفدى بثمن

٣٢ * وقبل ايامه يباد ويداه تيبسان

٣٣ * يضر مثل الجفنة عنقوده وهو حصرم ويطرح مثل الزيتون زهره

٣٤ * لان جماعة الحنفا تكون للخراب والنار تاكل مسكن المسترشيين

٣٥ * حبل التعب وولد الاثم وبطنه يهيئ غشاً

الاصحاح السادس عشر

١ * فاجاب ايوب وقال

٢ * قد سمعت كثيراً مثل هذا وانتم اذ تعزوني تثقلونني كلكم

٣ * هل يكون انتها لكلام الريح ام يكون عليك كرها اذا تكلمت

٤ * وايضاً انا استطيع اتكلم مثلكم فليت الان انفسكم بدل نفسي

٥ * لعزيتكم بالقول وندت براسي عليكم

٦ * كنت اقويكم بفمي واحرك شفتي كاني انا كنت اعفي عنكم

٧ * ان تكلمت فلم يسكن وجعي وان سكت لم يذهب عني

٨ * من اجل انه قد اشتد علي وجعي وفنيت جميع اعضاي

٩ * وتجعيد لحمي يشهد علي ووثب الكذاب على وجهي وقاومني

قد

٨ * او باسرار الله سمعت وتكون حكمته اوطى منك
٩ * ماذا الذى تعلم ونحن لا نعلمه او ماذا تفهم وليس هو عندنا
١٠ * فهوذا فينا الشيوخ وايضاً فينا الكبرآ اقدم من ابايك اياماً
١١ * العلّ عظيم عند الله ان يعزيك بل يمنع ذلك كلامك الخبيث
١٢ * لماذا ارتفع قلبك ولماذا تقبّض عينيك كانك تفكر بالعظايم
١٣ * لماذا ترفع على الله روحك وتخرج من فمك هذا الكلام
١٤ * فمن من الناس يزكو او من الذى هو ولد من الامراة ان يستطيع ان يبرى
١٥ * فانه بقديسيه لا ياتمن والسماء ليست بطاهرة قدامه
١٦ * كم بالحرى الانسان المرفوض الغير نافع الذى يشرب الاثم مثل الماء
١٧ * انى اخبرك فاسمعنى والذى رايت فانى ابين
١٨ * وان الحكما قد اظهروا ولم يكتموا من ابايهم
١٩ * لهم وحدهم اعطيت الارض ولم يدخل غريب بينهم
٢٠ * جميع ايامه المنافق يستكبر وعدّة سنى ظلمه غير معلومة
٢١ * صوت الرهبة فى اذنيه دايماً وبالسلام يخاف الكمين ابداً
٢٢ * فلا يصدّق انه يرجع من الظلمة الى الضو وينظر السيف من كل جانب
٢٣ * فاذا طلب الخبز فانه يعلم انه مستعدّ له يوم الظلمة
٢٤ * يرهبه الضرّ ويدركه الضيق مثل الملك المستعدّ للقتال
٢٥ * لاجل انه رفع على الله يده وعلى العزيز تجبر
٢٦ * وعدا عليه بعنق رفيع وبغلظ الرقبة تسلّح

* وغطا

8 * Numquid consilium Dei audisti, & inferior te erit eius sapientia?
9 * Quid nosti quod ignoremus? quid intelligis quod nesciamus?
10 B * ‖ Et senes, & antiqui sunt in nobis multo vetustiores quàm patres tui. ‖ Eccli. 18 b. 8.
11 * Numquid grande est vt consoletur te Deus? sed verba tua praua hoc prohibent.
12 * Quid te eleuat cor tuum, & quasi magna cogitans, attonitos habes oculos?
13 * Quid tumet contra Deum spiritus tuus, vt proferas de ore tuo huiuscemodi sermones?
14 * Quid est homo, vt immaculatus sit, & vt iustus appareat natus de muliere?
15 * ‖ Ecce inter sanctos eius nemo immutabilis, & cæli non sunt mundi in conspectu eius. ‖ Sup. 4 d. 18.
16 * Quanto magis abominabilis & inutilis homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem?
17 C * Ostendam tibi, audi me: quod vidi narrabo tibi.
18 * Sapientes confitentur, & non abscondunt patres suos.
19 * Quibus solis data est terra, & non transiuit alienus per eos.
20 * Cuctis diebus suis impius superbit, & numerus annorum incertus est tyrannidis eius.
21 * Sonitus terroris semper in auribus illus: & cum pax sit, ille semper insidias suspicatur.
22 * Non credit quòd reuerti possit de tenebris ad lucem, circumspectans vndique gladium.
23 * Cum se mouerit ad quærendum panem, nouit quòd paratus sit in manu eius tenebrarum dies.
24 * Terrebit eum tribulatio, & angustia vallabit eum, sicut regem, qui præparatur ad prælium.
25 * Tetendit enim aduersus Deum manum suam, & contra Omnipotentem roboratus est.
26 * Cucurrit aduersus eum erecto collo, & pingui ceruice armatus est.

S * Ope-

* Quis mihi hoc tribuat, vt in 13
inferno protegas me, & abscondas
me, donec pertranseat furor tuus,
& constituas mihi tempus, in quo
recorderis mei?
* Putasne mortuus homo rur- 14 Sapiens. 18 b. 8.
sum viuat? cunctis diebus, quibus
nunc milito, expecto donec ve-
niat immutatio mea.
* Vocabis me, & ego respon- 15 1 Pro. 5. 1. 2.
debo tibi: operi manuum tuarum
porriges dexteram.
* Tu quidem gressus meos di- 16
numerasti, sed parce peccatis meis.
* Signasti quasi in sacculo deli- 17 D
cta mea, sed curasti iniquitatem
meam.
* Mons cadens defluit, & saxum 18
transfertur de loco suo.
* Lapides excauant aquæ, & al- 19 E Sup. 4 d. 18.
luuione paulatim terra consumitur:
& hominem ergo similiter perdes.
* Roborasti eum paululum vt in 20
perpetuum transiret: immutabis fa-
ciem eius, & emittes eum.
* Siue nobiles fuerint filij eius, 21
siue ignobiles, non intelliget.
* Attamen caro eius dum viuet 22
dolebit, & anima illius super se-
metipso lugebit.

CAP. XV.

Respondens autem Eliphaz The- 1 A
manites, dixit.
* Numquid sapiens respondebit 2
quasi in ventum loquens, & imple-
bit ardore stomachum suum?
* Arguis verbis eum, qui non 3
est æqualis tibi, & loqueris quod
tibi non expedit.
* Quantum in te est, euacuasti 4
timorem, & tulisti preces coram
Deo.
* Docuit enim iniquitas tua os 5 B
tuum, & imitaris linguam blasphe-
mantium.
* Condemnabit te os tuum, & 6
non ego: & labia tua respondebunt
tibi.
* Numquid primus homo tu na- 7
tus es, & ante colles formatus?
* Num-

١٣ من الذى صنع انك فى الهاوية خبيتنى
وسترتنى حتى يجوز غضبك وجعلت
لى ميثاقًا لتذكرنى
١٤ * لعل ان مات الرجل يحيى وجميع ايام
محاربتى انتظران ياتى تغييرى
١٥ * تدعونى فانى اجيبك والى عمل يديك
تمدّ يمينك
١٦ * من اجل ان خطواتى انت احصيتها بل
اصفح عن خطاياى
١٧ * ختمت آثامى كمثل ما فى الصُرّة وعالجت
خطاياى
١٨ * احقًا ان الجبل يسقط ويزول والكهف
ينقل من مكانه
١٩ * الحجر يُحق بالماء ويجرى الماء يفنى تراب
الارض قليلاً قليلاً والانسان تهلكه
كذلك
٢٠ * قوّيته قليلاً ليمضى للدهر تحول وجهه
وتُطلقه
٢١ * فان شرفوا بنوه ام احتقروا لا يعلم
٢٢ * ولكن جسده ما دام حيًا يتجع ونفسه
عليه تجزع

الاصحاح الخامس عشر

١ * فاجاب اليفاز التيمنى وقال
٢ * العلّ حكيم الروح يجيب بكلام باطل
ويملا بطنه حمية
٣ * تبكّت باقاويل لمن لا تعادله وبكلام
ليس فيه فضل
٤ وانت ايضًا تبطل المخافة واكملت الكلام
قدام الله
٥ * فان اثمك علّم فمك وتقتدى بلسان
المجدفين
٦ * فيدحضك فمك ولا انا وشفتاك يشهدان
عليك
٧ * اعساك قبل الناس وُلدت او من قبل
الروابى جُبلت

* او

٢٤ *لماذا تردّ وجهك عنّى وجعلتنى لك مثل العدّو
٢٥ للورق اليابس المنثور تدوس او للقش اليابس تطرد
٢٦ *حين كتبت علىّ المرارات وتهلكنى باثام صباى
٢٧ *وجعلت رجلىّ فى الوثاق وتحفّظت بجميع طرايقى وعلى اثار رجلىّ تنظر
٢٨ *وانا مثل البالى ومثل اللبوس الذى قد اكله السوس

24 * Cur faciem tuam abſcondis, & arbitraris me inimicum tuum?
25 * Contra folium quod vento rapitur, oſtendis potentiam tuam, & ſtipulam ſiccam perſequeris:
26 * Scribis enim contra me amaritudines, & coſumere me vis peccatis adoleſcentiæ meæ.
27 * Poſuiſti in neruo pedem meum, & obſeruaſti omnes ſemitas meas, & veſtigia pedum meorum conſideraſti:
28 * Qui quaſi putredo conſumendus ſum, & quaſi veſtimentum, quod comeditur a tinea.

الاصحاح الرابع عشر

١ *الانسان ولد الامراة ناقص الايام هو مليًا بلايا كثيرة
٢ *وهو كمثل الزهر يخرج ثم يُحق ويهرب مثل الظل ولا يبقى
٣ *وايضًا على هذا افتحت عينيك واياه تدخل فى القضا معك
٤ *من الذى يخرج الطاهر من الدانس الذى حبل من زرع الا انت وحدك
٥ *قليلة هي ايام الانسان وعدد شهوره معك حدًا جعلت لا يتجاوزه
٦ *فارجع عنه قليلاً ليستريح حتى تسرع مثل الاجير ايامه
٧ *من اجل انه يكون للعود رجا ان هو قُطع فانه ايضًا يخلف واغصانه تنبت
٨ *وان عتق فى الارض اصله وفى التراب يموت نباته
٩ *من رايحة الماء يفرع ويصنع ورقًا مثل المنصوب الجديد
١٠ *الانسان اذا مات وبلى وباد فاين هو
١١ *تنفذ المياه من البحر والنهر يخرب ويبس
١٢ *والرجل اذا اضطجع لا يقوم حتى تبلا السماء لا يستيقظ من سباته ولا يستنبه

CAP. XIV.

1 A HOmo natus de muliere, breui viuens tempore, repletur multis miserijs.
2 * ‖ Qui quaſi flos egreditur & conteritur, & fugit velut vmbra, & numquam in eodem ſtatu permanet. ‖ Sup. 8. b. 9. Pſ. 143. 2. 4.
3 * Et dignum ducis ſuper huiuſcemodi aperire oculos tuos, & adducere eum tecum in iudicium?
4 * ‖ Quis poteſt facere mundum de immundo conceptum ſemine? nonne tu qui ſolus es? ‖ Pſal. 50. 2. 4.
5 * Breues dies hominis ſunt, numerus menſium eius apud te: eſt conſtituiſti terminos eius, qui præteriri non poterunt.
6 B * Recede paululum ab eo, vt quieſcat, donec optata veniat, ſicut mercenarij dies eius.
7 * Lignum habet ſpem: ſi præciſum fuerit, rurſum vireſcit, & rami eius pullulant.
8 * Si ſenuerit in terra radix eius, & in puluere emortuus fuerit truncus illius,
9 * Ad odorem aquæ germinabit, & faciet comam quaſi cum primum plantatum eſt:
10 * Homo vero cum mortuus fuerit, & nudatus atque conſumptus, vbi quæſo eſt?
11 * Quomodo ſi recedant aquæ de mari, & fluuius vacuefactus areſcat:
12 * Sic homo cum dormierit, non reſurget, donec atteratur cælum, non euigilabit, nec conſurget de ſomno ſuo.

* Quis

*من

* Prius vos oſtendens fabricatores mendacij, & cultores peruerſorum dogmatum. 4

* Atque vtinam taceretis, vt putaremini eſſe ſapientes. 5

* Audite ergo correptionem meam, & iudicium labiorum meorum attendite. 6 B

* Numquid Deus indiget veſtro mendacio, vt pro illo loquamini dolos? 7

* Numquid faciem eius accipitis, & pro Deo iudicare nitimini? 8

* Aut placebit ei quem celare nihil poteſt? aut decipietur vt homo, veſtris fraudulentijs? 9

* Ipſe vos arguet, quoniam in abſcondito faciem eius accipitis. 10

* Statim vt ſe commouerit, turbabit vos, & terror eius irruet ſuper vos. 11

* Memoria veſtra comparabitur cineri, & redigentur in lutum ceruices veſtræ. 12

* Tacete pauliſper vt loquar quodcumque mihi mens ſuggeſſerit. 13

* Quare lacero carnes meas dentibus meis, & animam meam porto in manibus meis? 14 C

* Etiam ſi occiderit me, in ipſo ſperabo: verumtamen vias meas in conſpectu eius arguam. 15

* Et ipſe erit ſaluator meus: non enim veniet in conſpectu eius omnis hypocrita. 16

* Audite ſermonem meum, & ænigmata percipite auribus veſtris. 17

* Si fuero iudicatus, ſcio quòd iuſtus inueniar. 18

* Quis eſt qui iudicetur mecum? veniat: quare tacens conſumor? 19

* Duo tantum ne facias mihi, & tunc a facie tua non abſcondar: 20

* Manum tuam longe fac a me, & formido tua non me terreat. 21

* Voca me, & ego reſpondebo tibi: aut certe loquar, & tu reſponde mihi. 22

* Quantas habeo iniquitates & peccata, ſcelera mea & delicta oſtende mihi. 23 D

Cur

* ولكنكم انتم تتكلمون بالزور وتبتدعون ٤
تعاليم متعوجة

* فليت كان احد يسكتكم سكوتاً وتكون ٥
لكم هذه حكمة

* فاسمعوا الان موعظتى وانصتوا قضاء ٦
شفتى

* الله يحتاج الى كذبكم حتى تتكلموا عنه ٧
زوراً

* ابوجهه تاخذون او مع الله تدينون ٨

* او يحسن فى عينيه الذى ليس عليه ٩
خفياً ام يضل كمثل انسان بمكركم

* تبكيتاً يبكتكم لانكم سراً بوجهه ١٠
تاخذون

* عند حركته يرهبكم وفزعته تسقط ١١
عليكم

* تذكرتكم تشبه بالرماد وتتحول طيناً ١٢
رقابكم

* فاصمتوا عنى قليلاً فاتكلم بجميع ما يخطر ١٣
ببالى

* ماذا انا اخذ لحمى باسنانى ونفسى موضوعة ١٤
فى يدى

* فان هو قتلنى فاياه ارجو فقط لكنى ١٥
طرايقى بين يديه ابكت

* وهو يكون لى مخلصاً من اجل انه لا ١٦
يدخل قدامه بديل

* فاسمعوا سمعاً قولى وامثالى اسمعوا ١٧
بسماعكم

* فانى ايضاً اقرب قضاى وانا اعلم انى برى ١٨

* من الذى يحتج على فليات فلماذا اسكت ١٩
واهزل

* ولكن كلتيهما لا تصنع بى وحينيذ ٢٠
لا اختفى عن وجهك

* يدك تبعدها عنى ومخافتك لا تفزعنى ٢١

* ادعونى وانا اجيب واتكلم فترد على ٢٢
الجواب

* كم لى من الاثام والاحواب اثامى وخطاياى ٢٣
فاعلمنى

* لماذا

١٠ * من اجل ان بيده انفس جميع الاحياء
وروح كل بشر
١١ * الاذن تميز الكلام والحنك الطعام
١٢ * وفى الاكابر الحكمة وفى طول الايام البيان
١٣ * معه الحكمة والجبروت له الفهم والبيان
١٤ * فانه ان هدم من الذى يبنى وان اغلق
فى وجه الانسان من الذى يفتح
١٥ * وان حزز المياه فانها تيبس الجميع وان ارسلها
اقلبت الارض
١٦ * له القوة والحكمة وهو عالم الماكر
والممكور
١٧ * يدبر اصحاب المشورة بالسفه والديانين
بالعجب
١٨ * ويحل مناطق الملوك ويشد الرباط فى
اوساطهم
١٩ * يدبر الكهنة بالتعجب والعظما يوطيهم
٢٠ * يبعد الكلام من المؤتمنين وياخذ الحكم
من المشايخ
٢١ * يلقى الخفة على السلاطين ويرفع
المظلومين
٢٢ * يظهر الخفيات من الظلام ويخرج النور
من طبايق الموت
٢٣ * ويكثر الامم ويبددها ويسطح الامم
ويصلحها
٢٤ * ويغير قلوب رووساء شعوب الارض ويضلهم
فى حيرة بلا طريق
٢٥ * يجسون كانهم فى الظلام ولا فى الضوء
ويضلهم مثل السكارى

الاصحاح الثالث عشر

١ * هوذا هذا كله قد ابصرت عينى وسمعت
اذنى وتفهمت الجميع
٢ * فانى انا مثل معرفتكم وما كنت بانقص
منكم
٣ * ولكن عند العزيز اتكلم واريد اخاطب
الله

* ولكنكم

10 * In cuius manu anima omnis viuentis, & spiritus vniuersæ carnis hominis.
11 * ‖ Nonne auris verba dijudicat, & fauces comedentis, saporem? ‖ Inf. 34. a. 3.
12 * In antiquis est sapientia, & in multo tempore prudentia.
13 * Apud ipsum est sapientia, & fortitudo, ipse habet consilium & intelligentiam.
14 C * ‖ Si destruxerit, nemo est qui ædificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat. ‖ Isa. 22. f. 22. Apo. 3. b. 7.
15 * Si continuerit aquas, omnia siccabuntur: & si emiserit eas, subuertent terram.
16 * Apud ipsum est fortitudo & sapientia: ipse nouit & decipientem, & eum qui decipitur.
17 * Adducit consiliarios in stultum finem, & iudices in stuporem.
18 * Balteum regum dissoluit, & præcingit fune renes eorum.
19 * Ducit sacerdotes inglorios, & optimates supplantat:
20 D * Commutans labium veracium, & doctrinam senum auferens.
21 * Effundit despectionem super principes, eos, qui oppressi fuerant, releuans.
22 * Qui reuelat profunda de tenebris, & producit in lucem vmbram mortis.
23 * Qui multiplicat gentes & perdit eas, & subuersas in integrum restituit.
24 * Qui immutat cor principum populi terræ, & decipit eos vt frustra incedant per inuium:
25 * Palpabunt quasi in tenebris, & non in luce, & errare eos faciet quasi ebrios.

CAP. XIII.

1 A Ecce omnia hæc vidit oculus meus, & audiuit auris mea, & intellexi singula.
2 * Secundum scientiam vestram & ego noui: nec inferior vestri sum.
3 * Sed tamen ad Omnipotentem loquar, & disputare cum Deo cupio:

* Prius

tamquam pullum onagri se liberum natum putat.

13 * Tu autem firmasti cor tuum; & expandisti ad eum manus tuas.

14 * Si iniquitatem, quæ est in manu tua, abstuleris a te, & non manserit in tabernaculo tuo iniustitia:

15 * Tunc leuare poteris faciem tuam absque macula, & eris stabilis, & non timebis.

16 D * Miseriæ quoque obliuiscceris, & quasi aquarum quæ præterierunt recordaberis.

17 * Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam: & cum te consumptum putaueris, orieris vt lucifer.

18 * Et habebis fiduciam, proposita tibi spe, & defossus securus dormies.

19 * Requiescs, & non erit qui te exterreat: & deprecabuntur faciem tuam plurimi.

20 * ‖ Oculi autem impiorum deficient, & effugium peribit ab eis, & spes illorum abominatio animæ.

‖ Inf. 34. a. 3.

‖ Isa. 21. f. 22. Apo. 3. b. 7.

‖ Lev. 26 a. 5.

CAP. XII.

1 REspondens autem Iob, dixit:

2 A * Ergo vos estis soli homines, & vobiscum morietur sapientia?

3 * ‖ Et mihi est cor sicut & vobis, nec inferior vestri sum: quis enim hæc, quæ nostis, ignorat?

4 * ‖ Qui deridetur ab amico suo sicut ego, inuocabit Deum & exaudiet eum: deridetur enim iusti simplicitas.

5 * Lampas contempta apud cogitationes diuitum, parata ad tempus statutum.

6 * Abundant tabernacula prædonum, & audacter prouocant Deum, cum ipso dederit omnia in manus eorum.

7 B * Nimirum interroga iumenta, & docebunt te: & volatilia cæli, & indicabunt tibi.

8 * Loquere terræ, & respondebit tibi: & narrabunt pisces maris.

9 * Quis ignorat quòd omnia hæc manus Domini fecerit.

‖ Inf. 20. a. 2.

‖ Pro. 14. a. 2.

* ‖ In

بحش حمار الوحش يظن نفسه حرًا

١٣ * وانت ثبت قلبك ورفعت اليه يديك

١٤ * فان كان اثم فى يديك باعدته ولم يحل فى مسكنك اثم

١٥ * وعند ذلك ترفع وجهك بلا عيب وتكون مطمئنًا ولا تخاف

١٦ وعند ذلك تنسى عملك ومثل المياه الجارية تذكره

١٧ * ويشرق لك الضوء كضوء الظهر عند المساء واذا فكرت انك فنيت تشرق كالزهرة

١٨ * وتتكل ان لك رجا وتنام مطمئنًا

١٩ * وتستريح وليس من يوقظك ويطلبون وجهك الكثير

٢٠ * واعين المنافقين تظلم والنجا يبيد منهم ورجا انفسهم كره النفس

الاصحاح الثانى عشر

١ فاجاب ايوب وقال

٢ * ابالصدق انتم اقوام ومعكم تموت الحكمة

٣ وانا ايضا لى قلب مثلكم وما كنت باصغر منكم فمن ما اصاب مثل هذا الذى اصبتم

٤ * من كان ضحكًا لاصحابه مثلى انا دعا الله فاجابه فالضحك على سلامة الصالحين

٥ * المصابيح المرذولة فى افكار الاغنياء مستعدة الى الوقت المحان

٦ * تفيض مساكن الناهبين وهم يغضبون الله جهرة وهو دفع ليديهم الجميع

٧ * فان كان ليس كذلك فاسال الحيوانة فتعلمك ولطايرة السماء فتخبرك

٨ * واخبر الارض فتعلمك ويعلمك سمك البحر

٩ * من الذى لم يعلم بهذه كلها ان يد الرب صنعتها

من

والاوجاع يجاهدون عليّ
١٨ * ولماذا من الرحم اخرجتني هلكت الان وعين لم تراني
١٩ * وكنت كاني لم اكن ومن البطن الى القبر ودوني
٢٠ * قليلة هي ايام حياتي فكف عنيّ فابكي قليلاً على وجعي
٢١ * قبل ان اذهب وايضاً لا ارجع الى ارض الظلمة واطباق الموت
٢٢ * ارض البلا والظلمة حيث ظلال الموت وليس فيها رتبة بل فيها خوف دايم

الاصحاح الحادى عشر

١ * فاجاب صوفار النعمتاني فقال
٢ * الكثرة القول لا يجاب ولا ايضا الرجل المتكلم بقوله يزكو
٣ * فان على كلامك الناس يصمتون وان استهزيت فليس احد يعنفك
٤ * وتقول انه صالحاً كلامي وزاكياً كنت عند نفسك
٥ * فليت ان يكلمك الله ويفتح شفتيه معك
٦ * فيريك سراير الحكمة وشريعته انها تكثر فكنت تعلم ان الله يطالبك عن اقل مما استوجبت خطاياك
٧ * سرّ الله انت تستطيع ان تعلم او على منتهي العزيز تستطيع ان تقوم
٨ * هو اعلى من السماء افما تصنع وهو اعمق من الهاوية من اين تدرى
٩ * اطول من الارض مسحته واعرض هو من البحر
١٠ * فان يبدد الجميع او ان يجمعها فمن الذى يردّه
١١ * لانه يعلم باطلة الناس وينظر الاثم ويتفهم
١٢ * ان الرجل الباطل يتكبر باطلاً وكمثل جش

& pœnæ militant in me.
18 *Quare de vulua eduxisti me? D qui vtinam consumptus essem ne oculus me videret.
19 * Fuissem quasi non essem, de vtero translatus ad tumulum.
20 * Numquid non paucitas dierum meorum finietur breui? dimitte ergo me, vt plangam paululum dolorem meum:
21 * Antequam vadam & non reuertar, ad terram tenebrosam, & opertam mortis caligine:
22 * Terram miseriæ & tenebrarum, vbi vmbra mortis, & nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

CAP. XI.

1 A Respondens autem Sophar Naamathites, dixit:
2 * Numquid qui multa loquitur, non & audiet? aut vir verbosus iustificabitur?
3 * Tibi soli tacebunt homines? & cum cæteros irriseris, a nullo confutabaris?
4 * Dixisti enim: Purus est sermo meus, & mundus sum in conspectu tuo.
5 * Atque vtinam Deus loqueretur tecum, & aperiret labia sua tibi,
6 B * Vt ostenderet tibi secreta sapientiæ, & quòd multiplex esset lex eius, & intelligeres quòd multo minora exigaris ad eo, quàm mereretur iniquitas tua.
7 * Forsitan vestigia Dei comprehendes, & vsque ad perfectum Omnipotentem reperies?
8 * Excelsior cælo est, & quid facies? profundior inferno, & vnde cognosces?
9 * Longior terra mensura eius, & latior mari.
10 * Si subuerterit omnia, vel in vnum coarctauerit, quis contradicet ei?
11 C * Ipse enim nouit hominum vanitatem, & videns iniquitatem, nonne considerat?
12 * Vir vanus in superbia erigitur, &

34 * Auferat a me virgam suam, & pauor eius non me terreat.
35 * Loquar, & non timebo eum: neque enim possum metuens respondere.

CAP. X.

1 A Tædet animam meam vitæ meæ, dimittam aduersum me eloquium meum, loquar in amaritudine animæ meæ.
2 * Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi cur me ita judices.
3 * Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris me, & opprimas me opus manuum tuarum, & consilium impiorum adiuues?
4 * Numquid oculi carnei tibi sunt: aut sicut videt homo, & tu videbis?
5 B * Numquid sicut dies hominis dies tui, & anni tui sicut humana sunt tempora,
6 * Vt quæras iniquitatem meam, & peccatum meum scruteris?
7 * Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit eruere.
8 * Manus tuæ fecerunt me, & plasmauerunt me totum in circuitu: 9 & sic repente præcipitas me? * Memento quæso quòd sicut lutum feceris me, & in puluerem reduces me. 10 * Nonne sicut lac mulsisti me, & sicut caseum me coagulasti? 11 * Pelle & carnibus vestisti me: ossibus & neruis compegisti me:
12 C * Vitam & misericordiam tribuisti mihi, & visitatio tua custodiuit spiritum meum.
13 * Licet hæc celes in corde tuo, tamen scio quia vniuersorum memineris.
14 * Si peccaui, & ad horam pepercisti mihi: cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris?
15 * Et si impius fuero, væ mihi est: & si iustus, non leuabo caput, saturatus afflictione & miseria.
16 * Et propter superbiam quasi leænam capies me, reuersusque mirabiliter me crucias.
17 * Instauras testes tuos contra me, & multiplicas irã tuã aduersum me, &

٣٤ * ويبعد منّى سوطه ومخافته لا تزعزعنى
٣٥ * فاتكلّم ولا افزع منه من اجل انى لا استطيع اجيب خايفًا

الاصحاح العاشر

١ وضاقت نفسى بحياتي اترك كلامى علىّ وانكلّم بمرارة نفسى
٢ * فاقول لله لا تدحضنى واخبرنى على ماذا تدينني
٣ * اجيدًا عندك ان تظلمنى وتقهرنى عمل يديك وتعين فكر المنافقين
٤ * العلّ عينيك مثل اعين البشر هي او مثل نظر الانسان تنظر
٥ * او ايامك مثل ايام الانسان هي او سنوك مثل ايام الرجل هي
٦ * حين تفحص على احوابى وعلى خطاياى
٧ * وانت تعلم انى برى وليس من يديك منجا
٨ * يداك صنعتنى وجبلتنى مستديرًا ومن بعد ذلك تريد تغرقنى
٩ * اذكر انك مثل الطين صنعتنى والى التراب تردّنى
١٠ * ومثل اللبن مصيتنى ومثل الجبنة ربيتنى
١١ * والجلد والبشر البستنى وبالعظام والعصب قويتنى
١٢ * والحياة والرحمة صنعت معى ووصاياك حفظت روحى
١٣ * وهولاى كتمت فى قلبك قد كنت اعلم ان هذه كلها كانت فى فكرك
١٤ * ان اخطيت وغفرت لى ساعة واحدة لماذا لم تحتمل ان اكون بريًا من اثمى
١٥ * فان نافقت الويل لى وان صلحت لم ارفع راسى شبعت هوانًا وابصرت انخفاضى
١٦ * وان ارتفعت مثل الاسد تصطادنى وترجع متجبرًا علىّ
١٧ * تجدد شهودك علىّ وتكثر غضبك علىّ والاوجاع

١٦ * فان يجيبني اذا دعوت فلا اصدق ان
يسمع صوتي
١٧ * انه بالريح العاصف يرضني ويكثر كلامي
باطلا
١٨ * ولم يتركني لتستريح روحي لانه قد اشبعني
مرارات
١٩ * ان كان في القوة فانه قوي وان كان
الحجة فليس من يشهد عني
٢٠ * ان انا زكوت ففمي دحضني وان تصلحت
عوقني
٢١ * اصالحا انا لست ادري قد ابغضت
الحياة نفسي
٢٢ * واحدة هي من اجل هذا فاني اقول ان
الصالحين والمنافقين هو يبيدهم
٢٣ * ان كان سوطه فانه بسرعة يقتل وعلى
عذاب الزاكيين لا يستهزي
٢٤ * الارض جعلها بيد المنافقين ووجوه الديانين
متغطية وان لم يكن هو فمن هو
٢٥ * ايامي اسرع من الراكض هربت ولم ترى
خيرا
٢٦ * جازت مثل السفن الحاملة الفاكهة
مثل النسر الذي يطير على ماكلته
٢٧ * ان قلت ليس اتكلم هكذا اغير وجهي
مع مرارتي
٢٨ * اني انا كنت اخاف من جميع اعمالي
لاني عالم انك لا تعفي عن الخاطي
٢٩ * وان انا هكذا منافقا كنت لماذا عملت
عملا باطلا
٣٠ * فان اغتسلت بماء الثلج وتطهرت
بطهارة يدي
٣١ * عند ذلك في العمق تغرقني ويتباعد مني
لبوسي
٣٢ * من اجل انه ليس هو رجل مثلي فارد
عليه جوابا وندخل عليه جميعا في
القضاء
٣٣ * فليت الان كان قاضيا بيننا فيضع يده
على فم كلينا

* ويبعد

16 * Et cum innocantem exaudierit me, non credo quòd audierit vocem meam.
17 * In turbine enim conteret me, & multiplicabit vulnera mea etiam sine causa.
18 * Non concedit requiescere spiritum meum, & implet me amaritudinibus.
19 C * Si fortitudo quæritur, robustissimus est: si æquitas iudicij, nemo audet pro me testimonium dicere.
20 * Si iustificare me voluero, os meum condemnabit me: si innocentem ostendero, prauum me conprobabit.
21 * Etiam si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, & tedebit me vitæ meæ.
22 * Vnum est quod locutus sum, & innocentem & impium ipse consumit.
23 * Si flagellat, occidat semel, & non de pœnis innocentum rideat.
24 * Terra data est in manus impij, vultum iudicum eius operit. quòd si non ille est, quis ergo est?
25 * Dies mei velociores fuerunt cursore: fugerunt, & non viderunt bonum.
26 * Pertransierunt quasi naues poma portantes, sicut aquila volans ad escam.
27 D * Cum dixero: Nequaquam ita loquar: commuto faciem meam, & dolore torqueor.
28 * Verebar omnia opera mea, sciens quòd non parceres deliquenti.
29 * Si autem & sic impius sum, quare frustra laboraui?
30 * Si lotus fuero quasi aquis niuis, & fulserint velut mundissimæ manus meæ:
31 * Tamen sordibus intinges me, & abominabuntur me vestimenta mea.
32 * Neque enim viro qui similis mei est, respondebo: nec qui mecum in iudicio ex æquo possit audiri.
33 * Non est qui vtrumque valeat arguere, & ponere manum suam in ambobus.

R * Aufe-

* Deus non proijciet ſimplicem, nec porriget manum malignis. 20
* Donec impleatur riſu os tuum, & labia tua iubilo. 21
* Qui oderunt te, induentur confuſione: & tabernaculum impiorum non ſubſiſtet. 22

* ولا يرفض الله الصالحين ولا ياخذ بيدى ٢٠
المسيئين
* حتى يمتلى فمك ضحكا وشفتاك تسبيحا ٢١
* بغضاوك يلبسون خزيا ومسكن المنافقين ٢٢
لا يوجد ۞

CAP. IX.

الاصحاح التاسع

ET reſpondens Iob, ait: 1
* Vere ſcio quòd ita ſit, & quòd non iuſtificetur homo compoſitus Deo. 2 A
* Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei reſpondere vnum pro mille. 3
* Sapiens corde eſt, & fortis robore: quis reſtitit ei, & pacem habuit? 4
* Qui tranſtulit montes, & neſcierunt hi quos ſubuertit in furore ſuo. 5
* Qui commouet terram de loco ſuo, & columnæ eius concutiuntur. 6
* Qui præcipit Soli, & non oritur: & ſtellas claudit quaſi ſub ſignaculo. 7
* Qui extendit cælos ſolus, & graditur ſuper fluctus maris. 8
* Qui facit Arcturum, & Orionа, & Hyadas, & interiora auſtri. 9 10 B
* Qui facit magna, & incomprehenſibilia, & mirabilia, quorum non eſt numerus. 10
* Si venerit ad me, non videbo eum: ſi abierit, non intelligam. 11
* Si repente interroget, quis reſpondebit ei? vel quis dicere poteſt: Cur ita facis? 12
* Deus, cuius iræ nemo reſiſtere poteſt, & ſub quo curuantur qui portant orbem. 13
* Quantus ergo ſum ego, vt reſpondeam ei, & loquar verbis meis cum eo? 14
* Qui etiam ſi habuero quippiam iuſtum, non reſpondebo, ſed meum iudicem deprecabor. 15

* Et

١ فاجاب ايوب وقال
٢ * حقا انى لاعلم انه لكذلك ولا يزكى الانسان
قدام الله
٣ * ان اراد ان يحاجه فانه واحدا من الف
لا يجيبه
٤ * فانه حكيما قلبه عظيمة قوته من الذى
استعصب عليه فكان سالما
٥ * ذلك الذى يسير الجبال ولا يعلم الذين
يقلبهم بغضبه
٦ * ذلك الذى زعزع الارض من اواسيها
واعمدتها ترعد
٧ * ذلك الذى امر الشمس فلم تشرق وختم على
وجه الكواكب
٨ * ذلك الذى بسط السماء وحده ووطى
على عظمة البحر
٩ * ذلك الذى صنع الجبار والعيوق والثريا
واطراف التيمن
١٠ * ذلك الذى صنع الكبايير التى لا تفتشى
والعجايب التى لا تحصى
١١ * فهو ان جاء الى فليس اراه وان ذهب
ليس استبينه
١٢ * والان ان استفهم سريعا فمن الذى
يجيبه ومن الذى يقول له ما ذا
صنعت هكذا
١٣ * الله لا يرد غضبه وتحته يتواضع حاملوا
العالم
١٤ * ومن انا حتى اجيبه وارسم كلامى
قدامه
١٥ * فان صدقت بشى لا اجيب والى ديانى اتضرع
* فان

الاصحاح الثامن

١ * فاجاب بلداد الشوحانى فقال
٢ * حتى متى تتكلم بهذا وروح العظما ملا فمك
٣ * العلّ الله يجور فى القضا او العزيز يظلم فى الحق
٤ * ان كان بنوك اخطوا له فابعثهم بخطاياهم
٥ * وان كنت انت قمت صباحًا الى الله والى القوى تضرّعت
٦ * ان كنت زاكيا صالحًا فالان يستيقظ عليك ويسلم مسكن عدلك
٧ * فتكون اوليتك صغيرة واخرتك تكثر جدًا
٨ * اسال الان عن الاجيال القديمة فاستفهم اخبار ابايهم
٩ * فان نحن بالامس ولا نعرف ان مثل افياء الظلال ايامنا على الارض
١٠ * وهوذا هم يعلّمونك ويقولون لك ومن قلوبهم يخرجون الكلام
١١ * العلّ يخضر الاجام فى الموضع العطشان او ينبت البردى حيث ليس امياه
١٢ * الذى بينما هو فى قصبه لا يقطف وقبل كل حشيش ييبس
١٣ * هكذا طرايق كل من ينسا الله ورجا الحنيف يهلك
١٤ * ولا يرتضى بحبالته وبيت العنكبوت توكله
١٥ * ويتكل على بيته فلا يقوم ويستمسكه فلا يثبت
١٦ * مثل الرطوبه هو قدام الشمس وعند طلوعه يخرج نباته
١٧ * على رابيه من حجارة تلتفّ اصوله ويبقى بين الحجار
١٨ * ان قلعه من مكانه وكذبه فقال له انى لا اراك
١٩ * فهذا هو فرح طريقه ان يشرق اخر ايضا من التراب

* ولا

CAP. VIII.

1 A Respondens autem Baldad Suhites, dixit:
2 * Vsquequo loqueris talia, & spiritus multiplex sermones oris tui?
3 * Numquid Deus supplantat iudicium? aut Omnipotens subuertit quod iustum est?
4 * Etiam si filij tui peccauerunt ei, & dimisit eos in manu iniquitatis suæ:
5 * Tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum, & Omnipotentem fueris deprecatus:
6 B * Si mundus & rectus incesseris, statim euigilabit ad te, & pacatum reddet habitaculum iustitiæ tuæ:
7 * In tantum vt si priora tua fuerint parua, & nouissima tua multiplicentur nimis.
8 * Interroga enim generationem pristinam, & diligenter inuestiga patrum memoriam:
9 * a (Hesterni quippe sumus, & ignoramus quoniam sicut vmbra dies nostri sunt super terram.) a Ps. 143.4 Inf. 14. 2. 1.
10 * Et ipsi docebunt te: loquenter tibi, & de corde suo proferent eloquia.
11 C * Numquid virere potest scirpus absque humore? aut crescere carectum sine aqua?
12 * Cum adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas arescit:
13 * Sic viæ omnium, qui obliuiscuntur Deum, & spes hypocritæ peribit:
14 * Non ei placebit vecordia sua, & sicut tela aranearum fiducia eius.
15 * Innitetur super domum suam, & non stabit: fulciet eam, & non consurget:
16 * Humectus videtur antequam veniat Sol, & in ortu suo germen eius egredietur.
17 D * Super aceruum petrarum radices eius densabuntur, & inter lapides commorabitur.
18 * Si absorbuerit eum de loco suo, negabit eum, & dicet: Non noui te:
19 * Hæc est enim lætitia viæ eius, vt rursum de terra alij germinentur.

* Deus

vſque ad tenebras.

* Induta eſt caro mea putredine & ſordibus puluerис, cutis mea aruit, & contracta eſt. 5

* Dies mei velocius tranſierunt quàm a texente tela ſucciditur, & conſumpti ſunt abſque vlla ſpe. 6

* Memento quia ventus eſt vita mea, & non reuertetur oculus meus vt videat bona. 7 B

* Nec aſpiciet me viſus hominis: oculi tui in me, & non ſubſiſtam. 8

* Sicut conſumitur nubes, & pertranſit: ſic qui deſcenderit ad inferos, non aſcendet. 9

* Nec reuertetur vltra in domum ſuam, neque cognoſcet eum amplius locus eius. 10

* Quapropter & ego non parcam ori meo, loquar in tribulatione ſpiritus mei: confabulabor cum amaritudine animæ meæ. 11 C

* Numquid mare ego ſum, aut cetus, quia circumdediſti me carcere? 12

* Si dixero: Conſolabitur me lectulus meus, & releuabor loquens mecum in ſtrato meo: 13 [a] Pſ. 143.2.4 Inf.14, 2.1.

* Terrebis me per ſomnia, & per viſiones horrore concuties. 14

* Quam ob rem elegit ſuſpendium anima mea, & mortem oſſa mea: 15

* Deſperaui, nequaquam vltra iam viuam: parce mihi, nihil enim ſunt dies mei. 16 D

* Quid eſt homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum? 17

* Viſitas eum diluculo, & ſubito probas illum: 18

* Vſquequo non parcis mihi, nec dimittis me vt glutiam ſaliuam meam? 19

* Peccaui, quid faciam tibi ò cuſtos hominum? quare poſuiſti me contrarium tibi, & factus ſum mihimetipſi grauis? 20

* Cur non tollis peccatum meũ, & quare non auferis iniquitatem meam? ecce, nunc in puluere dormiam: & ſi mane me quæſieris, non ſubſiſtam. 21

الى الظلمة

* البس اذ بشرى عفن ووسخ التراب جلدى تجفف وتقبض ٥

* ايامى اقل من خيط السلك وبادت لانه ليس رجا ٦

* اذكر ان حياتى روح ولا تعود عينى ان ترى خيرا ٧

* لا ترانى عين انسان وعيناك فىّ وليس انا ٨

* كما يضمحل السحاب ويذهب هكذا من يهبط الى الهاوية لا يصعد ٩

ولا يرجع ايضًا الى بيته ولا يعرفه ايضاً مكانه ١٠

* وانا ايضًا فلا امسك فمى اتكلم بكرب روحى واخبر بمرارة نفسى ١١

* ابحرًا انا ام تنين حتى تقيم علىّ الحراس ١٢

* ان قلت انى اتعزا بفراشى واتقوى من كربة متفكرا فى مضجعى ١٣

* فالان قد اقلقتنى بالاحلام وبالرويا ارهبتنى ١٤

* فاخترت نفسى الخنق وعظامى الموت ١٥

* قد ايست وليس للدهر اجى وترقق بى من اجل انها عدم ايام حياتى ١٦

* من هو الانسان حتى تعظمه وتضع عليه قلبك ١٧

* وفى الصباح تفتقده وفى الوقت تمتحنه ١٨

* حتى متى الان لا تتركنى ولا تمهلنى حتى ابتلع ريقى ١٩

* فان كنت اخطيت فماذا اصنع بك يا حارس الناس لماذا جعلتنى ضدًا لك وكنت على ثقل ٢٠

* وحتى متى لا تترك احوابى وتترك خطاياى فالان على التراب اهجع فتطلبنى صبحًا ولا تجدنى ٢١

CAP. الاصحاح

يتحللون من اماكنهم
١٨ *تتعوج سبل طرايقهم ويسلكون فى الباطل فيهلكون
١٩ *انظروا طرايق التيمن والى مسالك سبا فانتظروا قليلاً
٢٠ *خزوا لانى رجوت وبلغوا الىّ فبهتوا
٢١ *الان جيتم والان اذ رايتم بليتى فزعتم
٢٢ *العلّ قلت لكم هبوا لى ومن اموالكم ارشوا بدلى
٢٣ *وفلتونى من يدى معاندى اومن يد العزيز نجونى
٢٤ *فاعلمونى وانا اصمت وماذا اطغيت فانبونى
٢٥ *لماذا تدفعون قول الصدق ومن الذى ويعظ منكم
٢٦ *فالان لتفتيش الكلام تتفكرون وتلفظون اقوالكم للريح
٢٧ *فهوذا على اليتيم تتكبرون ولاحبايكم تحزنون
٢٨ *والان فكملوا ما بداتم واصغوا اذانكم وانظروا هل اكذب
٢٩ *فاجيبوا بلا خصومة وتكلموا واحكموا ما هو حق
٣٠ *فلا تجدون فى لسانى اثماً ولا يسمع من فمى جهالة

de loco suo.
18 Inuolutæ sunt semitæ gressuum eorum: ambulabunt in vacuum, & peribunt.
19 * Considerate semitas Thema, itinera Saba, & expectate paulisper.
20 * Confusi sunt, quia speraui: venerunt quoque vsque ad me, & pudore cooperti sunt.
21 * Nunc venistis: & modo videntes plagam meam timetis.
22 * Numquid dixi: Afferte mihi, & de substantia vestra donate mihi?
23 D * Vel, Liberate me de manu hostis, & de manu robustorum eruite me?
24 * Docete me, & ego tacebo: & si quid forte ignoraui, instruite me.
25 * Quare detraxistis sermonibus veritatis, cum e vobis nullus sit qui possit arguere me?
26 * Ad increpandum tantum eloquia concinnatis, & in ventum verba profertis.
27 * Super pupillum irruitis, & subuertere nitimini amicum vestrum.
28 * Verumtamen quod cœpistis explete: præbete aurem, & videte an mentiar.
29 * Respondete obsecro absque contentione: & loquentes id quod iustum est, iudicate.
30 * Et non inuenietis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis stultitia personabit.

الاصحاح السابع

١ *ان حياة الانسان هي لمحاربة على الارض ومثل ايام الاجير ايامه
٢ *ومثل ايام العبد الذى يرتقب الظلّ ومثل الاجير الذى ينتظر تمام عمله
٣ *هكذا ورثت اشهراً باطلة وليالى العمل تحسب لى
٤ *فان هجعت قلت متى اقوم ثم ايضا انتظر العشى وامتلى اوجاعاً حتى الى

CAP. VII.

1 A Militia est vita hominis super terram: & sicut dies mercenarij, dies eius.
2 * Sicut seruus desiderat vmbram, & sicut mercenarius præstolatur finem operis sui:
3 * Sic & ego habui menses vacuos, & noctes laboriosas enumeraui mihi.
4 * Si dormiero dicam: Quando consurgam? & rursum expectabo vesperam, & replebor doloribus vsque

CAP. VI.

1 R Espondens autem Iob, dixit:
2 * Vtinam appenderentur pec-
A cata mea, quibus iram merui: &
calamitas, quam patior, in sta-
tera.
3 * Quasi arena maris hæc grauior
appareret: Vnde & verba mea
dolore sunt plena:
4 * Quia sagittæ Domini in me
sunt, quarum indignatio ebibit
spiritum meum, & terrores Do-
mini militant contra me.
5 * Numquid rugiet onager cum
habuerit herbam? aut mugiet bos
cum ante præsepe plenum steterit?
6 * Aut poterit comedi insulsum,
B quod non est sale conditum? aut
potest aliquis gustare, quod gusta-
tum affert mortem?
7 * Quæ prius nolebat tangere
anima mea, nunc præ angustia, cibi
mei sunt.
8 * Quis det vt veniat petitio mea:
& quod expecto, tribuat mihi Deus?
9 * Et qui cœpit, ipse me con-
terat: soluat manum suam, & suc-
cidat me?
10 * Et hæc mihi sit consolatio vt
affligens me dolore, non parcat, nec
contradicam sermonibus Sancti.
11 * Quæ est enim fortitudo mea
C vt sustineam? aut quis finis meus,
vt patienter agam?
12 * Nec fortitudo lapidum forti-
tudo mea, nec caro mea ænea
est.
13 * Ecce, non est auxilium mihi
in me, & necessarij quoque mei
recesserunt a me.
14 * Qui tollit ab amico suo mise-
ricordiam, timorem Domini dere-
linquit.
15 * Fratres mei præterierunt me,
sicut torrens qui raptim transit in
conuallibus.
16 * Qui timent pruinam, irruet
super eos nix.
17 * Tempore, quo fuerint dissipati,
peribunt: & vt incaluerit, soluentur
de

الاصحاح السادس

١ *فاجاب ايوب وقال
٢ *ليت لى من يوزن خطاياى التى بها
استوجبت الغضب والذى اصابنى
بالميزان معًا
٣ *من اجل انه من رمال البحر اعظم
فلذلك كلامى مملوء وجعًا
٤ *لان سهام العزيز فى بشرى وحميتها تشرب
روحى ومخافات الرب علىّ
٥ *العلّ يستروح حمار الوحش على الحشيش
او يعجّ الثور اذا هو قدام مدود ممتليًا
علفًا
٦ *او يوكل المسع بغير ملح او يكون ان يذوق
رجل طعامًا ميتًا
٧ *ما قد ابت قديمًا نفسى تمسّه فهو الان
طعامى لضيقتى
٨ *من الذى يعطينى ان تاتى مسالتى ورجاى
يعطينيه الله
٩ *ومن قد ابدا فهو يسحقنى ويبسط يده
ويكلمنى
١٠ *فيكون ايضا عزاى ان يضيقنى بضيقة
ولا يصفح عنّى ولا اكذب بقول
القدوس
١١ *وكم تكون قوتى حتى اصبر وماذا تكون
اخرتى حتى اطيل بروحى
١٢ *وقوتى ليست مثل قوة الحجر ولا بشرى
كان نحاسًا
١٣ *فانه عون ليس لى واحبّاى قد تباعدوا
منّى
١٤ *الذى يمنع الرحمة من صاحبه خشية
العالى يترك
١٥ *اخوتى جازوا عنّى كمثل السيل الجارى
سريعًا فى الاودية
١٦ *الذين كانوا يفزعون من الجليد عليهم
كثر الثلج
١٧ *فى ساعة يتبددوا يهلكوا وبحرونتهم
يتحللون

٩ * الذى صنع كبايـر لا تحصى وعجايـب بلا منتهاء
١٠ * الذى بعث المطر على وجـه الارض وارسـل المياه على وجه الاسواق
١١ * ليصنـع الضعفا فى العلـو والمتواضعـون يتعظّمون بالخلاص
١٢ * يبطـل فكـر الحكماء ليلاّ تتمّ على ايديهـم الحيلـــــة
١٣ * ياخـذ الحكما بحكمتهـم وراى الماكريـن يبطـل
١٤ * فى النهـار يلتقون الظـلام ومثـل الـذى فى الليل يتجسسون فى الظهيرة
١٥ * ويخلّص الفقير من سيف افواههم ومن يد العظيم المسكين
١٦ * ويكون للمسكـين رجـا والمنافـق يسـدّ فاه
١٧ * طوبا لرجل يوديه الله وموعظة العزيز لا ترفض
١٨ * من اجل انه يكسر ويجبر يضرب ويده تشفى
١٩ * فى ستة كربات يخلصـك وفى السابعـة لا يقترب اليك السوء
٢٠ * فى الجوع يخلّصـك من الموت وفى القتـال من يد السيف
٢١ * من سـوط اللسـان تستتـر ولا تخـاف مـن البلا اذا ما ياتي
٢٢ * على النهـب وعلى الجـوع انـت تهزى ومن حيوانـة القفـر لا ترهب
٢٣ * من اجـل انـه مع حجـارة القفر ميثاقـك وحيوانات القفر سلمت عليك
٢٤ * فتعـرف انـه سالمـاً خبـاك فترجـع الى مستقرّك ولا تخطى
٢٥ * وتعلم ان كثيـرًا زرعـك وولدك مثـل عشـب الارض
٢٦ * وتدخـل بالراحـة الى القبر مثل مصعـد الكديس فى اوانـه
٢٧ * هذه فهمناها وكذلك سمعناها فانت فاقبل اليك

9 * Qui facit magna & inscrutabilia & mirabilia absque numero:
10 * Qui dat pluuiam super faciem terræ, & irrigat aquis vniuersa:
11 * Qui ponit humiles in sublime,
12 & mœrentes erigit sospitate. * Qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod cœperant:
13 C * ‖ Qui apprehendit sapientes in astutia eorum, & consilium prauorum dissipat: ‖ 1. Cor. 3. Id. 19.
14 * Per diem incurrent tenebras, & quasi in nocte sic palpabunt in meridie.
15 * Porro saluum faciet egenum a gladio oris eorum, & de manu violenti pauperem.
16 * Et erit egeno spes, iniquitas autem contrahet os suum.
17 * Beatus homo, qui corripitur a Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes:
18 * Quia ipse vulnerat, & medetur: percutit, & manus eius sanabunt.
19 * In sex tribulationibus liberabit te, & in septima non tanget te malum.
20 * In fame eruet te de morte, & in bello de manu gladij.
21 D * A flagello linguæ absconderis, & non timebis calamitatem cum venerit.
22 * In vastitate & fame ridebis, & bestias terræ non formidabis.
23 * Sed cum lapidibus regionum pactum tuum, & bestiæ terræ pacificæ erunt tibi.
24 * Et scies quòd pacem habeat tabernaculum tuum, & visitans speciem tuam, non peccabis.
25 * Scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum, & progenies tua quasi herba terræ.
26 * Ingredieris in abundantia sepulchrum, sicut infertur aceruus tritici in tempore suo.
27 * Ecce, hoc, vt inuestigauimus, ita est: quod auditum, mente pertracta.

* In horrore visionis nocturnæ, quando solet sopor occupare homines.
* Pauor tenuit me, & tremor, & omnia ossa mea perterrita sunt:
* Et cum spiritus me præsente transiret, inhorruerunt pili carnis meæ.
* Stetit quidam, cuius non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, & vocem quasi auræ lenis audiui.
* ‖ Numquid homo, Dei comparatione iustificabitur, aut factore suo purior erit vir?
* ‖ Ecce qui seruiunt ei, non sunt stabiles, & in angelis suis reperit prauitatem.
* Quanto magis hi qui habitant domos luteas, quai terrenum habent fundamentum, consumentur velut a tinea?
* De mane vsque ad vesperam succidentur: & quia nullus intelligit, in æternum peribunt.
* Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, & non in sapientia.

‖ Inf. 25. 2. 4.
‖ Inf. 15. b. 15 2. Petr. 2 2. 4.

CAP. V.

VOca ergo, si est qui tibi respondeat, & ad aliquem sanctorum conuertere.
* Vere stultum interficit iracundia, & paruulum occidit inuidia.
* Ego vidi stultum firma radice, & maledixi pulchritudini eius statim.
* Longe sient filij eius a salute, & conterentur in porta, & non erit qui eruat.
* Cuius messem famelicus comedet, & ipsum rapiet armatus, & bibent sitientes diuitias eius.
* Nihil in terra sine causa fit, & de humo non oritur dolor.
* Homo nascitur ad laborem, & auis ad volatum.
* Quam ob rem ego deprecabor Dominum, & ad Deum ponam eloquium meum.

* Qui

١٣ *فى السكوت برويا الليل فى وقوع السباب
الغميق على الناس
١٤ *المخافة دعتنى والرهبة وكثرة عظامى تقلقلت
١٥ *والروح عبر على وجهي وقامت شعرة جسدى
١٦ *وقام ولم افهم وليس منظرًا مقابل عينىّ
فسمعت نغمة وقولًا يقول
١٧ *الانسان قدام الله يزكو او من صانعه يخلص
الرجل
١٨ *فانه لعبيده لاياتمن وفى ملايكته يجعل
التحييـــر
١٩ *كم بالحرى الذين هم حلولاً فى بيوت
الطين الذين اساسهم التراب ويفنون
كاكل السوس
٢٠ *من الصباح الى العشا ينقطعون ولان
منهم ليس من يفهم لاجل هذا
يميدون الى الابد
٢١ *وبقيتهم توخذ منهم يموتون ولا بالحكمة

الاصحاح الخامس

١ فادعوا الان ان كان لك مجيباً والى احد
من القديسين التفت
٢ *من اجل ان السفيه يقتله الغضب
والسخيف يقتله الحسد
٣ *ان رايت منافقًا استقام ولعنت جماله للوقت
٤ *بنوه يتباعدون من الخلاص ويتواضعون
فى الباب وليس لهم مخلصاً
٥ *الذى حصاده ياكله الجيعان ويخطفه
الرجل المتسلح والعطش يستفرغون
مقتناه
٦ *ليس فى الارض شئ بلا سبب ولا ايضا من
التراب يظهر الشرّ
٧ *من اجل ان الانسان للعمل ولد وابناء
الطير يرفعون الاجنحة
٨ *لكنى انا اطلب الى الرب والى الله اضع
كلمتى

*الذى

١٩ * الصغير والكبير هناك كانوا والعبد
الذى تحرر من سيده
٢٠ * لماذا يعطى النور المتعوبين والحياة للذين
هم فى مرارة النفس
٢١ * الذين ينتظرون الموت وليس هو ويطلبونه
مثل الوديعة
٢٢ * يفرحون ويجتهدون ويسرون اذا ما وجدوا قبرا
٢٣ * الرجل طريقه مستورة وظلل الله عليه
٢٤ * لان من قدام خبزى صعد تنهدى
واستفاض مثل الماء ضجيجى
٢٥ * لان المخافة التى خشيت جاءت علىّ ومن
الذى كنت افزع اتانى
٢٦ * لم اسكت ولم اهدا ولم استريح واتى الغضب

الاصحاح الرابع

١ فاجاب اليفاز التيمنى وقال
٢ * ان عدت ان اتكلم معك تضيق ولامساك
الكلام عنك من الذى يستطيع
٣ * فانك قد ادبت كثيرا وايدى مرفوضة
قد قويتها
٤ * الضعفاء اقامهم كلامك والركب المرتعدة
فانك قد قويتها
٥ * من اجل انها الان جاءت عليك الضربة
فتعبت وبلغت اليك فتحيرت
٦ * اين هى مخافتك وقوتك وصبرك وصلاح طريقتك
٧ * اذكر الان اى زاكى هلك او اى صالح
استاصل
٨ * كما قد رايت الذين يحرثون فى الخطا ويزرعون
البلايا ويحصدونها
٩ * ومن نسمة الله يبيدون ومن روح غضبه يفنون
١٠ * نهمة الاسد وصوت جرو الاسد وانياب
الاسد تتكسر
١١ النمر يهلك من قبل ان ليس له مفترس
وابنا الاسد يتبددون
١٢ * ثم قيل لى قول مغلق وقبلت اذنى خفيا
مثل صوت مهموس

* فى

19 * Paruus & magnus ibi sunt, &
20 D seruus liber a Domino suo. * Quare
misero data est lux, & vita his,
21 qui in amaritudine animæ sunt? * qui
expectant mortem, & non venit,
quasi effodientes thesaurum:
22 * Gaudentque vehementer cum
inuenerint sepulchrum.
23 * Viro cuius abscondita est via,
& circumdedit eum Deus tenebris?
24 * Antequam comedam suspiro:
& tamquam inundantes aquæ, sic
rugitus meus:
25 * Quia timor, quem timebam,
euenit mihi: & quod verebar accidit.
26 * Nonne dissimulaui? nonne
silui? nonne quieui? & venit super me indignatio.

CAP. IV.

1 A Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit.
2 * Si cœperimus loqui tibi, forsitan molestè accipies, sed conceptum sermonem tenere quis poterit?
3 * Ecce docuisti multos, & manus lassas roborasti:
4 * Vacillantes confirmauerunt sermones tui, & genua trementia confortasti:
5 B * Nunc autem venit super te plaga, & defecisti: tetigit te, & conturbatus es.
6 * Vbi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, & perfectio viarum tuarum?
7 * Recordare obsecro te, quis vmquam innocens perijt? aut quando recti deleti sunt?
8 * Quin potius vidi eos, qui operantur iniquitatem, & seminant dolores, & metunt eos.
9 * Flante Deo perisse, & spiritu iræ eius esse consumptos:
10 * Rugitus leonis, & vox leænæ, & dentes catulorum leonum contriti sunt.
11 C * Tigris perijt, eo quòd non haberet prædam, & catuli leonis dissipati sunt.
12 * Porro ad me dictum est verbum absconditum, & quasi furtiue suscepit auris mea venas susurri eius.

Q * In

CAP. III.

POst hæc aperuit Iob os suum, 1
& maledixit diei suo, * & lo- A
cutus est. 2

* ‖ Pereat dies in qua natus sum, 3
‖ Ier. 20 & & nox in qua dictum est: Conceptus est homo.

* Dies ille vertatur in tenebras, 4
non requirat eum Deus desuper, & non illustretur lumine.

* Obscurent eum tenebræ, & vmbra mortis, occupet eum caligo, 5
& inuoluatur amaritudine. * Noctem illam tenebrosus turbo possideat, non computetur in diebus 6
B anni, nec numeretur in mensibus.

* Sit nox illa solitaria, nec laude digna: 7

* Maledicant ei qui maledicunt diei, qui parati sunt suscitare Leuiathan: 8

* Obtenebrentur stellæ caligine eius: expectet lucem & non videat, nec ortum surgentis auroræ. 9

* Quia non conclusit ostia ventris, qui portauit me, nec abstulit mala ab oculis meis. 10

* Quare non in vulua mortuus sum, egressus ex vtero non statim perij? 11

* Quare exceptus genibus? cur lactatus vberibus? * Nunc enim 12
dormiens silerem, somno meo requiescerem: 13

* Cum regibus & consulibus terræ, qui ædificant sibi solitudines: 14
C

* Aut cum principibus, qui possident aurum, & replent domos suas argento: 15

* Aut sicut abortiuum absconditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lucem. 16

* Ibi impij cessauerunt a tumultu, & ibi requieuerunt fessi robore. 17

* Et quondam vincti pariter sine molestia, non audierunt vocem exactoris. 18

* Par-

الاصحاح الثالث

١ ومن بعد ذلك فتح ايوب فاه فلعن يوما
٢ A ولد فيه * وقال
٣ * ليهلك اليوم الذى ولدت فيه والليل
الذى قيل فيه انه قد حبل به فى
ذلك الرجل
٤ * ويكون مظلما لا يطلبه الله من فوق ولا
يشرق عليه النور
٥ * يغطيه الظلام وظلال الموت تميل عليه
٦ B السحاب يبتغونه مريرى اليوم
٧ * ذلك الليل يغطيه العما ولا يحسب فى عدد
ايام السنة وفى اعداد الشهور لا يدخل
٧ * ذلك الليل يكون معدوما ولا تدخل فيه
التسبحة
٨ * فليلعنوه لاعنون النهار الذين هم
مستعدين ان ينبهوا لاويتان
٩ * تظلم الكواكب بضبابه يترجى النور ولا
يراه ولا يرى طلوع الصبح
١٠ * من اجل ان لم ياخذ ابواب البطن
الذى حملنى ولم يرفع الشرور عن عينى
١١ * لماذا لم امت من الرحم ومن البطن اذ
خرجت لماذا ما هلكت سريعا
١٢ * لماذا ربتنى الجور ومن الاثداء لماذا
استرضعت
١٣ * لعلنى الان كنت مضطجعا ساكتا ونايما
اكون وساكنا
١٤ * مع الملوك وسلاطين الارض الذين يبتنون
لهم الخرايب
١٥ * او مع الروساء الذين لهم الذهب
ومملوة بيوتهم من الفضة
١٦ * او كمثل الطرح المدفون لم اكن او كمثل
الاطفال الذين لم يروا الضوء
١٧ * فان هنالك الاشرار سكنوا من ان يغضبوا
وهناك يستريحون الذين نصبوا فى حياتهم
١٨ * وجميع الاسراء سكوت ولم يسمعوا صوت
المستعبد لهم

* الصغير

الاصحاح الثانى

١ فكان ذات يوم فاتوا بنوا الوهيم فوقفوا قدام
الرب وجاء الشيطان ايضًا بينهم فوقف قدام
٢ الرب * فقال الرب للشيطان من اين اتيت
اجاب الشيطان وقال للرب طفت فى الارض
٣ وسلكت فيها .* فقال الرب للشيطان انك قد
وضعت قلبك على عبدى ايوب الذى ليس
مثله فى الارض رجلاً صالحًا تقيًا خايفًا
لله عادل من السوء وحتى الان هو مستمسك
بصلاحه وانت تعيرنى به لاهلكه باطلاً
٤ * فاجاب الشيطان فقال للرب جلد مكان
جلد وكل شىء للرجل فانه يعطيه فداء
٥ نفسه ويفلت .* فان كان ليس كذلك
فابسط يدك فاقترب الى بشره او الى
٦ عظمه فانه فى وجهك يشتمك .* فقال
الرب للشيطان فانه مسلم فى يديك ولكن
٧ فاحتفظ من نفسه .* فخرج الشيطان من
قدام وجه الرب فضرب ايوب بقرحة
سوء من موطى رجليه وحتى دماغه
٨ * فاخذ له خسفا ليجرد به القيح وجلس
٩ على الرماد .* فقالت له امراته حتى الان
ايضًا انت مستمسك بصلاحك اشتم الاهك
١٠ ومت .* قال لها مثل كلام واحدة من
السفيهات تكلمت نعم الله قبلنا وبلواه
لا نقبل وفى هذا كله لم يخطى ايوب
١١ ايضًا ولا افترى على الله بشفتيه .* وسمع
ثلثة احباب ايوب جميع هذه البلوى
التى جاءت عليه فتواعدوا واتوا اليه كل
رجل من بلده اليفاز التيمنى وبلداد
الشوحانى وصوفار النعمتانى فتواعدوا جميعًا
١٢ لياتوه وليسلوا قبله ويعزوه .* فرفعوا اعينهم
من بعيد فلم يعرفوه ورفعوا اصواتهم فبكوا
وشق كل رجل ملتحفه ودروا ترابًا على روسهم
١٣ الى السماء .* وجلسوا معه على الارض سبعة
ايام وسبعة ليالى وليس احد يقول له كلمة
لانهم راوا انه قد عظمت ضربته جدًا .

الاصحاح

CAP. II.

1 A FActum est autem cum quadam
die venissent filij Dei, & sta-
rent coram Domino, venisset quo-
que Satan inter eos, & staret in
2 conspectu eius, * vt diceret do-
minus ad Satan: Vnde venis? Qui
respondens ait: Circuiui terram,
3 & perambulaui eam. * Et dixit
dominus ad Satan: Numquid con-
sideraſti seruum meum Iob, quòd
non sit ei similis in terra, vir sim-
plex & rectus, ac timens Deum,
& recedens a malo, & adhuc re-
tinens innocentiam? Tu autem
commouisti me aduersus eum, vt
4 affligerem eum frustra. * Cui re-
B spondens Satan, ait: Pellem pro
pelle, & cuncta quæ habet homo,
5 dabit pro anima sua: * alioquin
mitte manum tuam, & tange os
eius & carnem, & tunc videbis
6 quòd in faciem benedicat tibi. * Di-
xit ergo Dominus ad Satan: Ecce
in manu tua est, veruntamen ani-
7 mam illius serua. * Egressus igi-
tur Satan a facie Domini, percus-
sit Iob vlcere pessimo, a planta pe-
8 dis vsque ad verticem eius: * qui
testa saniem radebat, sedens in ster-
9 quilinio. * Dixit autem illi vxor sua:
C Adhuc tu permanes in simplicita-
te tua? benedic Deo & morere.
10 * Qui ait ad illam: Quasi vna de
stultis mulieribus locuta es. si
bona suscepimus de manu Dei, ma-
la quare non suscipiamus? in om-
nibus his non peccauit Iob labijs
11 suis. * Igitur audientes tres ami-
ci Iob omne malum, quod acci-
disset ei, venerunt singuli de loco
suo, Eliphaz Themanites, & Bal-
dad Suhites, & Sophar Naamathi-
tes. Condixerant enim, vt pari-
ter venientes visitarent eum, & con-
12 solarentur. * Cumque eleuassent
D procul oculos suos, non cognoue-
runt eum, & exclamantes plora-
uerunt, scissisque vestibus sparse-
runt puluerem super caput suum in
13 cælum. * Et sederunt cum eo in
terra septem diebus & septem
noctibus, & nemo loquebatur ei
verbum: videbant enim dolorem
esse vehementem.

CAP.

domum eius, vniuersamque substantiam per circuitum, operibus manuum eius benedixisti, & possessio eius creuit in terra? * Sed 11
extende paululum manum tuam, & tange cuncta quæ possidet nisi in faciem benedixerit tibi. * Dixit 12
ergo Dominus ad Satan: Ecce, C
vniuersa quæ habet, in manu tua sunt: tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan a facie Domini. * Cum autem quadam die filij & filiæ eius 13
comederent & biberent vinum in domo fratris sui primogeniti, * nuncius venit ad Iob, qui diceret: 14
Boues arabant, & asinæ pascebantur iuxta eos, * & irruerunt Sabæi, 15
tuleruntque omnia, & pueros percusserunt gladio, & euasi ego solus vt nunciarem tibi. * Cumque 16
adhuc ille loqueretur, venit alter, & dixit: Ignis Dei cecidit e cælo, & tactas oues puerosq; consumpsit, & effugi ego solus vt nunciarem tibi. * Sed & illo adhuc loquente, venit 17
alius, & dixit: Chaldæi fecerunt tres turmas, & inuaserunt camelos, & D
tulerunt eos, nec non & pueros percusserunt gladio, & ego fugi solus vt nunciarem tibi. * Adhuc 18
loquebatur ille, & ecce alius intrauit, & dixit: Filijs tuis & filiabus vescentibus & bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti, * repente ventus vehemens 19
irruit a regione deserti, & concussit quattuor angulos domus, quæ corruens oppressit liberos tuos & mortui sunt, & effugi ego solus vt nunciarem tibi. * Tunc 20
surrexit Iob, & scidit vestimenta sua, & tonso capite corruens in terram, adorauit, * & dixit: Nudus egressus sum de vtero matris 21
meæ, & nudus reuertar illuc: Dominus dedit, Dominus abstulit: sicut Domino placuit, ita factum est: sit nomen domini benedictum. * ‖ In omnibus 22
his non peccauit Iob labijs suis, neque stultũ quid contra Deum locutus est.

‖ Eccli. 5 c. 14. 1. Tim. 6. b. 7.

بيته وعلى كل شى له فى كل مكان واعمال
يديه باركت وقنيانه اكثرت فى الارض
*ولكن ابسط يدك فاقترب الى كل شى له 11
فانه فى وجهك يشتمك.* فقال الرب 12
للشيطان فان كل شى له مسلمًا فى يديك
ولكن عليه لا تبسط يدك فخرج الشيطان
من قدام وجه الرب.* وكان يوم بنوا 13
ايوب وبناته ياكلون ويشربون خمرًا عند
اخيهم الاكبر.* ورسول اتى ايوب فقال له 14
البقر كانت تسوق الفداديس والاتن
يرتعين الى جانبها.* فوقع السابيّون فساقوها 15
والغلمان قتلوا بالسيف وفلتّ انا وحدى
لاخبرك.* وبينما هو يتكلم جاءه اخر فقال له 16
نار من الله سقطت من السماء فسفت فى
الغنم والرعيان فاحرقتهم وفلتّ انا وحدى
لاخبرك.* وبينما هو يتكلم فجاء اخر فقال 17
الكلدانيون افترقوا ثلثه فرق ووقعوا على
الجمال واستاقوها والغلمان قتلوا بالسيف
وفلت انا وحدى لاخبرك.* وبينما هو يتكلم 18
جاء اخر فقال بنوك وبناتك كانوا ياكلون
ويشربون خمرًا عند اخيهم الاكبر.* فاذ 19
ريح شديد جاءت من اقطار القفر وانتشبت
فى اربع زوايا البيت فسقطت على الصبيان
فماتوا وغمبت انا وحدى لاخبرك.* فقام 20
ايوب وشقّ ملتحفه وجز راسه وسقط على
الارض ساجدا.* فقال عريان خرجت 21
من بطن امّى وعريان اعود الى
هناك الرب اعطا والرب اخذ
كما حسن عند الرب
كذلك كان فليكن
اسم الرب مباركاً
*وفى هذا 22
كله
لم يخطى ايوب ايضا ولا
افترى على الله
بشى

الاصحاح

سفر ايوب الصديق

الاصحاح الاول

١ كان رجل واحدا بارض عوص اسمه
ايوب رجل كان صالحا وصديقا وخايفا لله
٢ وبعيدا من السوء. وولد له سبعة بنين
٣ وثلاث بنات. وكان قنيانه سبعة الاف
من الغنم وثلاثة الاف جمل وخمسماية
فدان بقر وخمسماية اتان وثقلة كثيرة جدا
وكان ذلك الرجل اكبر من جميع بنى
٤ المشرق. وكان يذهبون بنوه فيصنعون
مأتكى فى بيت الرجل ليومه ويبعثون
فيدعون ثلاث اخواتهم ليأكلوا ويشربوا
٥ معهم. فكانت اذا عادت ايام التكاة بعث
ايوب فقدسهم وبكر ايوب فى الصباح
فاصعد ذباح بعدد كلهم من اجل انه
قال ايوب لعل بنى اخطوا وشتموا الله
بقلوبهم هكذا كان ايوب يصنع كل الايام
٦ فكان ذات يوم واذا بنوا الوهيم وقفوا
قدام الرب وجاء ايضا الشيطان بينهم
٧ فقال الرب للشيطان من اى مكان اتيت
اجاب الشيطان وقال للرب طفت فى
٨ الارض وسلكت فيها. فقال الرب للشيطان
هوذا قد جعلت قلبك على عبدى ايوب
الذى ليس مثله فى الارض رجلا صالحا
مستقيما وخاف الله وبعيد من السوء.
٩ فاجاب الشيطان وقال للرب اباطلا يخاف
١٠ الله ايوب. انت حفظت يدك عليه وعلى
بيته

LIBER IOB.

CAP. I.

1 A VIR erat in Terra Hus, nomine Iob, & erat vir ille simplex, & rectus, ac timens Deum, & recedens a malo: 2 * Natique sunt ei septem filij, & 3 tres filiæ. * Et fuit possessio eius septem millia ouium, & tria millia camelorum, quingenta quoque iuga boum, & quingentæ asinæ; ac familia multa nimis: eratque vir ille magnus inter omnes orientales. 4 * Et ibant filij eius, & faciebant conuiuium per domos, vnusquisque in die suo. Et mittentes vocabant tres sorores suas vt comederent & biberent cum eis. 5 * Cumque in orbem transissent dies conuiuij, mittebat ad eos Iob, & sanctificabat illos, consurgensq. diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim: Ne forte peccauerint filij mei, & benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat 6 Iob cunctis diebus. * Quadam B autem die cum venissent filij Dei vt assisterent coram Domino, af- 7 fuit inter eos etiam Satan. * Cui dixit Dominus: Vnde venis? Qui respondens, ait: Circuiui terram, 8 & perambulaui eam. * Dixitque Dominus ad eum: Numquid considerasti seruum meum Iob, quòd non sit ei similis in terra, homo simplex, & rectus ac timens Deum, 9 & recedens a malo? * Cui respondens Satan, ait: Numquid Iob frustra 10 timet Deũ? * nonne tu vallasti eum, ac domum